



香港善導會  
The Society of Rehabilitation and  
Crime Prevention, Hong Kong

憑信念  
FAITH • 創機會  
傳希望 • OPPORTUNITY  
HOPE | 2016-2017年報 |  
Annual Report |



## 封面設計概念

### Front Cover Design Concept

#### 憑信念·創機會·傳希望

蝴蝶的進化，是從蟲蛹開始。起初並不吸引，經過不斷進化，蛻變成能夠拍翼高飛的蝴蝶。

同樣地，憑藉一個信念，只要努力不懈，攜手同心，共創機會；相信更生人士及精神復元人士，在幫助和鼓勵下，定能擁抱希望，展翅高飛，翱翔天際。

#### Faith · Opportunity · Hope

The evolution of the butterfly is starting from the pupa. At the very first stage, its outlook is not appealing; after going through the evolving process, the pupa transforms into a butterfly that can be flying high in the sky.

Similarly, with faith, serious effort and endurance, the public can join hands to create more Opportunities for rehabilitating service users and people in recovery; we believe that with support and encouragement, they will be able to fly high, gain hope, and create themselves a bright future.

# 目錄

## Content

|                    |   |           |
|--------------------|---|-----------|
| 封面設計概念             | Front Cover Design Concept                                | 1         |
| 目錄                 | Content   | 2-3       |
| 機構簡介               | About Us  | 4-5       |
| 主席獻辭               | Chairperson's Message                                     | 6-8       |
| 總幹事報告              | Chief Executive's Report                                  | 9-13      |
| 委員會名單              | List of Committees  | 14-16     |
| 職員名單               | Staff List  | 17-21     |
| 組織架構               | Organisation Chart  | 22-23     |
| <b>社會康復及預防犯罪服務</b> | <b>Social Rehabilitation and Crime Prevention Service</b> | <b>24</b> |
| 預防犯罪服務             | Crime Prevention Service                                  | 25-30     |
| 綜合更生康復服務           | Integrated Service for Ex-offenders                       | 31-41     |
| 服務使用者統計資料          | Service User Profile                                      | 42-43     |
| 健康教育服務             | Health Education Service                                  | 44-53     |
| 專業發展及質素管理          | Professional Development and Quality Management           | 54-55     |
| <b>精神健康服務</b>      | <b>Mental Health Service</b>                              | <b>56</b> |
| 中途宿舍服務             | Halfway House Service                                     | 57-58     |
| 精神健康綜合社區中心         | Integrated Community Centre for Mental Wellness           | 59-63     |
| 臨床心理服務             | Clinical Psychology Service                               | 64-65     |
| 職業治療服務             | Occupational Therapy Service                              | 66-67     |
| 專業發展及質素管理          | Professional Development and Quality Management           | 68-69     |

|                  |  |              |
|------------------|--|--------------|
| <b>職業服務及社會企業</b> | <b>Employment Service and Social Enterprise</b>  | <b>70</b>    |
| 職業發展服務           | Employment Development Service                   | 71-76        |
| 社會企業             | Social Enterprise                                | 77-79        |
| <b>社區教育及義工服務</b> | <b>Community Education and Volunteer Service</b> | <b>80</b>    |
| 社區教育及預防犯罪服務      | Community Education and Crime Prevention Service | 81-84        |
| 義工發展服務           | Volunteer Development Service                    | 85-87        |
| <b>未來發展重點</b>    | <b>Upcoming Development Focus</b>                | <b>88-89</b> |
| <b>機構事務</b>      | <b>Corporate Affairs</b>                         | <b>90</b>    |
| 機構傳訊             | Corporate Communications                         | 91-92        |
| 資訊科技             | Information Technology                           | 93-94        |
| 研究調查             | Research Study                                   | 95-96        |
| 人才發展及職員訓練        | Talent Development and Staff Training            | 97-99        |
| 職員活動             | Activities for Staff                             | 100          |
| 鳴謝               | Acknowledgements                                 | 101-106      |
| 財務報告             | Financial Report                                 | 107-109      |
| 辦事處及服務單位         | Offices and Service Units                        | 110-114      |
| 捐款表格             | Donation Form                                    | 115          |

# 機構簡介

## About Us

香港善導會(前稱釋囚協助會)創立於一九五七年，為政府認可的註冊慈善團體。早年由於經費短缺，工作人員皆以義務性質為主。惟經過兩年之全力以赴經營，本會工作漸受社會人士重視。由一九五九年，本會獲得政府財政支持，刑釋人員康復工作由此全面展開。一九六六年九月二十三日，本會正式註冊為非牟利有限公司，每年主要的經費皆由政府資助。

我們透過不同服務單位提供優質康復及多元化服務，以協助涉嫌觸犯法紀、曾違法及刑滿釋放的香港居民康復更生，並提供社區教育、預防犯罪及精神健康服務予社會大眾。服務種類包括個人和家庭輔導、宿舍、康樂、法院社工、職業培訓、就業安置、精神健康服務、社區教育和義工活動等。

本會是香港社會服務聯會及香港公益金的會員。

The Society of Rehabilitation and Crime Prevention, Hong Kong (SRACP), formerly known as The Hong Kong Discharged Prisoners' Aid Society, is a government recognised charitable organisation established in 1957. Because of limited financial resources at early stage, most of the staff at that time was voluntary part-time workers. With the dedication and perseverance, the work of the Society gradually came to be recognised and valued by the public. In 1959 the Society received its first government subvention and since then yearly subvention has been granted to sustain the rehabilitation service for offenders and discharged prisoners. The Society was incorporated as a non-profit making limited company under the Companies Ordinance on 23 September 1966.

Through service units, SRACP provides quality rehabilitation and multifarious services for residents of HKSAR, who are charged with criminal offense, have been convicted of crimes, or released from correctional institutions; as well as to provide community education, mental health service and crime prevention programmes for the general public of Hong Kong. Our services include individual and family counselling, hostels, recreation, court social work, vocational training and employment, mental health service, community education and volunteer programmes, etc.

The Society is a member of the Hong Kong Council of Social Service and the Community Chest of Hong Kong.

## 願景

致力締造包容而安全的社會，並成為一所有聲望的社會服務機構。

## Vision

A renowned organisation contributing to the development of an inclusive and safe society.

## 使命

香港善導會提供優質康復及多元化的服務，以協助曾違法人士改過遷善、推展預防犯罪及匡助有需要人士的精神健康。

## Mission

SRACP exists to provide quality rehabilitation and multifarious services for the betterment of ex-offenders, for the prevention of crimes and the mental wellness of persons in need.

## 核心價值

專業精神為基礎，追求卓越齊學習  
相互尊重顯關懷，夥伴合作創佳績

## Core Values

Professionalism (Pursuing excellence with a learning culture)  
Caring (Treating people with respect)  
Partnership (Working well together to achieve common goals)

## 主席獻辭

### Chairperson's Message



今年是香港善導會誕生的六十週年，我想就善導會過去的發展及未來展望作一點分享。二次大戰後十年，善導會的前身香港釋囚協助會在當時社會仍十分困難的境況下成立。當年一班古道熱腸的神職人員，見釋囚在出獄後苦無出路，生活艱難，遂將他們召集一起，參與興建現在仍屹立於紅磡戴亞街的聖公會聖匠堂。建築完成後，這班志同道合的神職人員組織起來，成立了當年的香港釋囚協助會，開展了往後六十年的更生康復工作。

歷經前人的努力，伴隨著香港社會的發展，香港善導會已發展成一所由政府資助，服務全面的更生康復機構。相比內地及鄰近國家及地區的同類組織，善導會算是一所歷史悠久，規模完備的更生康復機構。為服務曾患有精神病的更生人士，善導會在上世紀七十年代開展精神復康工作，至今已發展成其中一項主要服務。「預防勝於治療」，善導會在八十年代起，進入各中小學進行全方位預防犯罪教育工作，時至今日，善導會大部份創新或先導計劃，均以預防重犯及減少青少年干犯罪行為主要目標。

有留意善導會發展的朋友或許察覺，善導會更生服務對象過去均主要來自懲教院所，但過去十年，善導會除與香港懲教署保持十分緊密的關係，發展各院所內釋前準備工作外，亦同時面向社區，開展在囚及更生人士家庭服務，在院所內外全面提供職前培訓及就業配對以配合求職市場需要、在裁判法院接觸涉嫌干犯刑事罪行的候審人士、在南亞裔族群聚居處接觸染有毒癮的少數族裔人

This year sees the 60th anniversary of the Society of Rehabilitation and Crime Prevention, Hong Kong ("the Society"). It's my great pleasure to share its past achievements and the way forward. Ten years after the Second World War, the Society, formerly known as The Hong Kong Discharged Prisoners' Aid Society was established in this very difficult time. By that time, a group of warm-hearted and considerate clergies found the offenders have no way out after discharge, they brought the ex-offenders together to build The Sheng Kung Hui Holy Carpenter Church, which is still located at Dyer Avenue, Hung Hom. After completion of the building, this group of like-minded clergies set up The Hong Kong Discharged Prisoners' Aid Society in the year and commenced offender rehabilitation work since then.

With the efforts of predecessors and the gradual social development of Hong Kong, the Society has developed into an organisation subvented by the government providing comprehensive rehabilitation services to ex-offenders. Compared with similar organisations in the Mainland and nearby countries and regions, the Society is one of the oldest organisations which provides the most comprehensive rehabilitation services. To serve the rehabilitating offenders who have suffered from mental illness, we have carried out mental rehabilitation work in the 70's, which now has been developed into one of the major services of the Society. "Prevention is better than cure", the Society started to conduct all-rounded crime prevention education at primary and secondary schools in the 80's, and today, most of our innovative or pilot projects targets at preventing recidivism and reducing young people in committing crimes.

Friends who are aware of the development of the Society, may notice that we are mainly serving clients primarily coming from the correctional institutions. However, in the past decade, in addition to our very close co-operation with the Correctional Services Department to enhance service quality of pre-release preparatory work at various correctional institutions, the Society was also echoing the community needs to carry out family services for inmates and rehabilitated offenders in the community. To meet the needs of the job market, the Society provides pre-employment training and employment matching inside and outside of the correctional institutions. In the magistrates' courts, persons who are suspected of in conflict with the law are being approached with counselling support. We reach out to South Asian ethnic minorities drug abusers and deliver HIV and AIDS prevention education at the workplaces of sex workers, the major Mainland immigration checkpoint and the methadone clinics. With strategy of harm reduction, we co-operate with the cleansing contractors of public toilets in providing sharp boxes and tools for the cleansers to dispose the used syringes at public toilets properly.

士、到性工作者工作地點、進出內地的主要邊境口岸和美沙酮診所進行愛滋病及血液傳染病預防教育，甚至與公廁的外判清潔承辦商合作，安排針筒收集箱及相關工具，讓清潔員安全地撿走濫藥者留下公廁內的舊針筒，作為緩減危害之策略。善導會以各種手法，深入有需要的高危群眾，讓他們從各個渠道進入善導會的服務網絡。

過去十多年，香港的犯罪率及重犯率持續下降，在囚人口處於較低水平。此外，隨著社會人口老化，整體在囚及更生人士較以前年長；與毒品有關的罪行雖然仍佔較大比重，欺詐、性犯罪、不誠實取用電腦等罪行亦逐漸增加。這些趨勢都促使善導會不斷檢討更生服務方面的策略與方向。社會服務中心的綜合化、家庭服務化、專為年長在囚人士的院所服務、「長者警司警誡計劃」、青少年院所的小組服務、以至與深圳檢察院合作，為在深圳犯事的本港青少年安排的「附條件不起訴計劃」等等，均是善導會未來更生服務的部署與回應。

精神復康方面，過去本會一直探討如何為有更生背景的精神病患者開展康復工作，直至五年前開始，本會派員到美國接受培訓，續漸安排各類課程，繼而在所有精神復康單位，包括中途宿舍及精神健康綜合社區中心，推行以復元理念為基礎的精神復康工作。本會相信服用藥物對精神健康具穩定作用，但如何發揮康復者潛能、重建他們人生目標、協助他們重建自信、擺脫病人的標籤或自我矮化的心理，重過正常的社交生活，是促進每一位康復者復元歷程的主要工作。自兩所精神健康綜合社區中心的成立，善導會精神復康服務已涵蓋非更生背景的復元人士。在精神健康問題日益嚴重的香港社會，本會精神復康服務以創新、靈活及實證為本的策略，與社區持份者，包括醫療機構、社區團體、學校及其他服務機構緊密合作，促進社會大眾對精神健康的認識及重視、減低社會標籤、促進共融、減少復發病發，提升香港這個人口稠密、生活壓力逼人的都市居民的精神健康。

善導會在預防犯罪教育方面，努力推陳出新，希望能與時並進，以活潑、具效益手法、灌輸正確價值，培養思想抗體，將預防犯罪種子，植入青少年及高危社群心坎中。已營運超過十年的青衛谷、「模擬法庭·公義教育計劃」、到校的現身說法分享會、音樂劇、法律知識論壇及研討會、以至近年創

We have adopted proactive approach to engage the high-risk population through different channels and networks, so that they can be benefited from our services.

Over the past decade, the penal population in correctional institutions, the overall crime rate and recidivism in Hong Kong have been declining. And in line with the aging population, the average age of prisoners and rehabilitated offenders is older than before, and while drugs-related offences are still accounted for a major proportion of crime, we are seeing there is an increasing trend on other crimes such as fraud, sexual offences and dishonest use of computer. These trends have led to our continuous review of strategy and direction of rehabilitation services as well as crime prevention services. Integration services of the Social Service Centres, the enhancement of family service, the elderly inmates service, the "Elderly Police Superintendent Discretionary Scheme", the group services at young correctional institutions, and the "conditional non-prosecution" co-operation scheme with the Shenzhen Prosecution Office for the young offenders with Hong Kong citizenship etc., all are indications of proactive responses of the Society in developing rehabilitation services.

In mental health service, we all along have been exploring better way of intervention to promote mental rehabilitation for users with criminal background. Five years ago, we arranged staff to attend intensive training in the United States. Since then, the practice of Recovery has been developed in mental health service. The program design and staff development at half-way houses and Integrated Community Centres of Mental Wellness (ICCMW) have been based on the concept of Recovery. We believe that taking medicine gives a stabilizing effect, but how to realize the potential of the rehabilitating users, to rebuild their life goals, to help them rebuilding self-confidence, to minimize the labeling effect or enhance the self efficacy, as well as to facilitate every rehabilitated service user back to the normal social life etc, all are key focuses of the recovery journey. Since the establishment of the two ICCMWs, our mental health service has extended to serve those in need without criminal background. In response of the increasing mental health problems, our mental health services adopt innovative, flexible and evidence-based approach with close collaboration with community stakeholders, including medical institutions, community groups, schools and other service providers, to promote public awareness and concern to the mental wellness, to reduce stigmatization, to enhance integration, as well as to reduce relapse rate, thus ultimately aim to enhance the mental capital of Hong Kong people who are living in our fast pacing and densely populated city.

In the aspect of crime prevention education, we strive to keep abreast of the societal development with innovative service



辦的「甦星劇團」，均為善導會多元化預防犯罪推廣策略的體現與實踐。展望未來，善導會將與更多社區團體、中小學校、司法以至紀律部門合作，全方位深化預防犯罪教育。

社會企業是香港善導會過去二十多年來銳意發展的領域。善導會的社會企業明朗服務有限公司，由初期主要營運搬屋及清潔業務，到現時擴展到展覽服務、食品生產、餐廳、以至家居小型維修及麵包店等等，所提供的工作崗位不斷增加，服務對象由主要以更生人士為主，擴展至精神復元人士。目前，明朗服務有限公司之全職及兼職員工已超過百多人，相等於善導會總員工人數的三分之一。明朗營運的業務，以傳統行業為主，面對其他營運者激烈競爭，要財務能在自負盈虧下達成社會目標，殊不容易。營運社企，狹義上是為服務對象提供就業及培訓，但實際上，為善導會這一類接受政府資助的傳統社福機構，帶來良性正面的文化衝擊與啟迪。這些衝擊使社會服務機構更意識到資源善用、社會效益及社會創新等重要課題。事實上，社企營運已顛覆了傳統慈善及社會福利事業的生態。善導會二十年前有幸已搭上社企的時代列車，今後亦將藉著社企的拓展，激活強化社會福利服務的發展。

在香港善導會慶祝成立六十週年這一刻，我有幸擔任執行委員會主席，高興見到六十年來豐碩的工作成果，對善導會未來的工作亦滿有憧憬與信心。我深信，社會上各持份者充分的支持、各委員無私奉獻他們的時間與智慧、各員工努力不懈、憑著堅毅信念，以創機會、傳希望為目標，香港善導會定必能為香港社會作出更多更大的貢獻。



李瀚良  
Patrick Li

design and mode of delivery in order to plant the seeds of crime prevention by instilling right values and beliefs in the mind of youths and high-risk groups. In the past ten years, the TeenGuard Valley, "Mock Trial · Justice Education Project", rehabilitated ex-offenders' sharing of their stories at schools, musical dramas, legal knowledge forums and seminars, as well as the recent establishment of "STAR Theatre", all demonstrated the varied strategies of doing crime prevention programmes.

The Society has been developing social enterprise for twenty years. Bright Services Company Limited (BS), has developed a range of businesses, from removal and cleansing business to exhibition services, food production, restaurant, to even minor maintenance works and bakery business. The number of job opportunities provided has also increased remarkably. The target group of employment was extended from rehabilitated ex-offenders to the people in mental recovery. Presently, BS has over one hundred full-time and part-time staff, which is equal to one-third of staff strength of the Society. The core businesses of BS are traditional industries, in facing keen competition of other business operators, it is rather hard to achieve social mission with financial breakeven.. In the narrow sense running a social enterprise is to provide employment and training for the service users, but as a matter of fact, it has brought high positive impact and stimulation to the conventional social services organisations which mainly rely on subsidy from the government. Operating social enterprises makes social services organisations be more aware of importance of resource utilization, social efficiency and social innovation. In fact, the development of social enterprise has subverted the ecology of the traditional charity and social services organisations. Twenty years ago, the Society was fortunate to get on the time train of social enterprise. In future, by the expansion of social enterprise, we strive to revitalize and strengthen the development of our social services.

On celebrating the 60th anniversary of establishment of the Society, it's my great honor to serve as the Chairperson of the Executive Committee. I am delighted to witness the fruitful achievements of the Society over the 60 years, and envision a bright future for the Society. I am confident that with full support of stakeholders, committee members' devotion of time and wisdoms, the efforts of all staff and their perseverance to spread hope and create opportunities for the service users, we shall make a greater contribution to the community of Hong Kong.

# 總幹事報告

## Chief Executive's Report



資訊管理制度優化及多元化發展是去年更生服務的重點工作。預防犯罪工作手法不斷推陳出新，去年成立的「魁星劇團」及創團音樂劇【英雄本色】的成功演出，為預防犯罪工作再創一片新天。去年也是精神健康服務開拓社企營運豐收的一年；除「天愛坊室內種植場」，「好修成綜合維修服務」是中途宿舍成功加入社企項目的最新例子。落實「表現為本人力資源制度」則是去年機構行政的其中一個重心項目。

### 更生康復

發展青少年院所服務是去年一項主要工作。本會繼續派員到懲教署青少年院所開辦各類型的小組活動，鼓勵年青在囚人士在獲釋後繼續與本會社工聯絡，解決生活各種問題，鞏固更生康復效果。

為避免本港青少年在深圳干犯輕微罪行而被起訴並帶到法庭進行聆訊，深圳市檢察院主動聯絡本會，商談為在深圳干犯輕微罪行的香港未成年青少年安排「附條件不起訴」及「相對不起訴」計劃。兩項計劃乃屬自願性質，若有關青少年同意回港後到香港善導會接受輔導，則可免於被帶到法庭，甚或是在國內留有案底。現時計劃規模雖未算大，在開拓深港兩地司法機構與民間社福團體合作上，打開了新局面。

去年，本會與社會福利署官員討論，如何透過整合香港社會服務中心和香港康樂中心資源，打造更生人士服務綜合化的模式。除修

Optimization and diversification of information management system was the focus of offender rehabilitation service last year. Crime prevention service continues to adopt new working modes. The inauguration of the "STAR Theatre" and the successful performance of musical premiere "The True Hero" signified an innovative breakthrough of the Society's crime prevention programme. Last year saw successful development of social enterprises under the mental health service. Besides the "Tranquility Indoor Farm" (TI Farm), "Good Harvest Maintenance Services" (GHMS) is the latest successful attempt of social enterprise project established in a half-way house. Furthermore, implementation of the performance-based human resources system was one of our priorities in the previous year.

### Offender Rehabilitation

Service development in correctional institutions for young inmate was the prime mission of last year. We continued to launch different kinds of group activities at the correctional institutions to encourage young inmates to keep contact with social workers after discharge so as to resolve their daily problems and consolidate the rehabilitation after leaving the prison.

In order to avoid Hong Kong youths who violated minor offences in Shenzhen from being prosecuted and brought to the court for hearing, the Shenzhen Prosecution Office has taken the initiative to contact our Society in discussing the arrangements of the "conditional non-prosecution" and "relative non-prosecution" schemes. The two schemes are on voluntary basis. Young Hong Kong resident could be exempted from being brought to the court hearing and subsequently having a criminal record if he or she agrees to return to Hong Kong to receive our counselling service. Although the present scheme is not in large scale, it has opened up a new frontier of co-operation between Shenzhen judiciary and the Hong Kong non-governmental organisation.

Last year, we started to discuss with Social Welfare Department (SWD) officials on integrating services of the Hong Kong Social Service Centre and the Hong Kong Recreation Centre to create a comprehensive service model for rehabilitated offenders. In addition to the amendments of Funding and service agreement of recreational service, it is also planned to convert the four major social service centres into integrative service models by phases. This initiative is to instill recreational elements, enhance family work, and to provide one-stop service for rehabilitating offenders, their families and children. SWD has expressed support of the integration process and presently district consultation is underway.

Newly discharged ex-offenders who could not find places in our hostels are eligible for the "Short-term Rental Assistance (SRA) Scheme for Discharged Prisoners Programme" to rent places in private market. Because of the expensive market rentals, ex-offenders could only be able to rent those subdivided rooms or cubicles with undesirable condition. In view of this, since last year, with the support of benevolent landlord,

訂康樂服務津助及服務協議外，亦計劃分階段綜合化現時四所較大型的社會服務中心，加入康樂元素，強化家庭工作，同時增設夜間開放服務時間，為在職更生人士，其家人及子女，提供一站式整全服務。社會福利署對綜合化表示支持，現階段正進行地區諮詢工作。

有住屋需要而未能入住本會宿舍的更生人士，雖然可獲「短期租金津貼」租住私人單位，但由於市場租金高昂，津助額只能讓更生人士租住環境不理想的劏房或板間房。有見及此，本會自去年起構思推行「甦屋計劃」，透過良心業主、義務建築師、捐助者及其他持份者的支持，為有需要的更生人士，以接近綜援租金金額租住環境較佳、並具生活尊嚴的「甦屋」單位。至今年三月底，兩所分別位於油麻地新填地街及新蒲崗的「甦屋」正進行裝修，油麻地「甦屋」亦已於今年七月正式開幕並投入服務，安排八名更生人士入住。「甦屋計劃」並無政府津助，卻為有需要更生人士提供快速而到位的社會房屋住處，計劃概念獲得不少善心業主及捐助者支持。

更新人士服務綜合系統ORSIS已於去年十二月逐步使用，首階段由社會服務中心試行，效果大致理想。前線社工已逐漸適應在系統輸入各類資料數據，而每月的統計報告，已可由系統直接輸出，既準確亦可省卻大量文職人員整合數據資料的時間。此外，相應的手機應用程式正在研發中，每位前線社工在任何地方均可使用獲派發的智能手機進入ORSIS系統，檢視個案資料、輸入面談數據，大大減少處理文件記錄的時間。

### 預防犯罪服務

「水銀星三號愛滋病及血液傳染疾病預防計劃」今年申請延續，但只獲得一年約港幣四百二十多萬元的撥款。由今年度起，愛滋病信託基金只批核一年期的撥款，這將對有關計劃的延續構成一定的壓力。「水銀星計劃」已連續營運超過十年，成效顯著，但基金會的延續支持取決於計劃能否不斷創新，故計劃的設計亦要推陳出新，讓服務得以延續。

營運超過十年的「模擬法庭·公義教育計劃」同樣遇到申請撥款延續的壓力。過去幾年，香港律師會及廣正心嚴慈善基金分別撥款港幣三十萬元及六十萬元支持計劃，

voluntary architects, donors and other stakeholders, we started to implement the SOUK Project. SOUK aims to provide a more dignified living environment for the needy rehabilitating ex-offenders. The rental of SOUK is close to the rental rate of Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) Scheme. By the end of March this year, the two SOUK units located at New Reclamation Street of Yau Ma Tei and San Po Kong were undergoing renovation. The unit of Yau Ma Tei was officially opened and started operation in July this year to accommodate eight rehabilitating ex-offenders. SOUK Project does not receive subsidy from Government, while it can provide a quick and timely social housing accommodation for rehabilitating ex-offenders, and the concept of the Project has been supported by a number of benevolent landlords and donors.

Offender Rehabilitation and Service Integration System (ORSIS) started implementation gradually since December last year and the first phase was piloted by the Social Service Centre. The result so far is generally good. Frontline social workers have gradually adapted to input various types of data into the system, and monthly statistical reports can be directly exported by the system, which is not only accurate, but also saves a large number of clerical man hours for data consolidation. In addition, the corresponding mobile devices and Apps are under development, and every frontline social worker would use the designated smartphone to enter into the ORSIS System in any place to view the case data, input information, subsequently greatly reduce the processing time for documentation work.

### Crime Prevention Service

“Mercury III – Intensive Support and Prevention Programme for AIDS and Blood-Borne Disease”(Mercury III) has applied for renewal this year. Nonetheless, due to new funding policy, the Project was only being granted an annual allocation of around HK\$4.2 million. From this year onwards, the AIDS Trust Fund only approves one-year funding, which implies certain pressure on the continuation of the Project. Mercury III has been operating continuously for more than ten years and has achieved remarkable results, but the continued support from the Fund depends largely on injection of new elements of the Project. In order to ensure service continuation, planning and design of the Project have to be creative and innovative.

“Mock Trial – Justice Education Project” (Mock Trial), which has been operating for over a decade, also faces pressure on continuation of funding support. In the past few years, the Law Society of Hong Kong and the MaMa Charitable Foundation Limited have funded the Project with HK\$0.3 million and HK\$0.6 million annually respectively. “Mock Trial” has successfully acquired a grant of about HK\$0.77 million from the “Commission on Youth” of the Home Affairs Bureau to conduct of a youth conference to promote justice education. Although the source of funding is very tight, “Mock Trial” has become the Society’s signature and icon Project of crime prevention education. In view of the response of those participating schools, I am confident that this Project is definitely worthy of keep going.

「模擬法庭計劃」今年成功獲得民政事務局「青年事務委員會」撥款最高資助上限港幣七十七萬多，但有關撥款主要用作舉辦青年研討會。雖然資助來源十分緊張，但「模擬法庭計劃」已成為本會預防犯罪教育不可或缺的品牌活動，從參與學校對活動的反應，我深信這項計劃絕對值得繼續延續下去。

社區教育及預防犯罪服務過去幾年均有籌辦音樂劇，邀請成功康復更生人士參與演出，以現身說法方式，在舞台上演繹更生人士的掙扎成長，過去的劇目包括：【披著狼皮的羊】、【壁屋356588】、【父女】等等。有見音樂劇的舉辦漸趨成熟，社區教育服務去年隆重推出首套大型音樂劇【英雄本色】，作為新成立的「甦星劇團」的創團劇作。是次一連三日在上環文娛中心的演出，頗獲好評，觀眾對故事內容、歌舞編排、演員的表演均有頗高的評價。以扣人心弦的音樂劇作為宣揚預防犯罪訊息的手法，效果理想。除【英雄本色】外，「甦星劇團」已編排其他劇目，邀請更多更生人士、義工及有興趣支持更生康復的演藝工作者參與。

### 精神健康服務

由社會福利署「攜手扶弱基金」資助的「天愛坊室內種植場」社企項目於今年二月底正式開始營運。該項目聘請一名經理及數名兼職水耕及環保工作員，兼職員工均為精神復元人士。「天愛坊」除生產土多啤梨，亦組織區內團體及學生舉辦參觀活動，推行環保生態導賞，一方面提升康復者接觸外界人士的機會，促進共融，另一方面亦能增加此項目的收入，從而盡快達至收支平衡。

「天愛坊」是第一個隸屬本會精神健康服務的社企項目，隨著這項目的開展，其他精神健康服務單位亦相繼跟隨，當中包括秦石中途宿舍的「好修成綜合維修服務」計劃。該計劃申請了港幣五十多萬元的社創基金及半島社會企業培育基金，為更生人士及其他弱勢社群如精神病康復者提供工作機會和在職培訓，並專門為區內的長者或社福機構單位提供簡單維修服務。此外，龍澄坊精神健康綜合社區中心亦曾向「伙伴倡自強社區協作計劃」申請撥款開辦社區導賞項目，雖然未能成功，但由精神健康服務接力推動社企項目的氣氛已逐漸形成，不但為精神健康服務帶來創新思維，亦激發員工去思考服務策略方向，考慮既有的服務如何能夠與社企項目發展配合。

In the past few years, the Community Education and Crime Prevention Service (CECPS) has organised musical drama shows and has invited successfully rehabilitated ex-offenders to participate to tell their own stories. The dramas are mainly on the struggle and growth of rehabilitating offenders. The past plays include, "the Ram with a Skin of Wolf", "Pik Uk 356588" and "Father and Daughter", etc. Being more experienced in launching various dramas, CECPS has staged a larger scale musical drama "The True Hero", as the premiere of the establishment of the "STAR Theatre". The first three shows of "The True Hero" were staged in Sheung Wan Civic Center. Response of the shows was very positive. The audience highly praised the story contents, the songs and dance choreography, and the actors' armature yet outstanding performing skills. Positive impacts on conveying the message of crime prevention brought about by making use of touching musical play is encouraging. In addition to the musical "The True Hero", the "STAR Theatre" has been preparing to stage more dramas and inviting more rehabilitated offenders, volunteers and interested actors to join.

### Mental Health Service

The "Tranquility Indoor Farm" (TI Farm) was funded by SWD's "Partnership Fund for the Disadvantaged". It officially commenced operation by the end of February this year. The project employs a manager and a number of part-time farm workers. All part-time staff are people in recovery of mental illness. In addition to the production of strawberries, the "TI Farm" also organises visits for local organisations and students to promote the project in a format of Eco Tour. On the one hand, these Eco tours will provide more chances for the rehabilitating people to reach out and facilitate social integration. On the other hand, the visits bring in side revenue for this Project which aims to achieve its self-reliance financially as soon as possible.

"TI Farm" is the first social enterprise (SE) project under the Mental Health Service (MHS). With the development of this Project, other MHS unit followed suit. The "Good Harvest Maintenance Services" (GHMS) of Chun Shek Halfway House is the second SE set up under MHS. GHMS has succeeded in acquiring about HK\$0.5 million from the Social Innovation and Entrepreneurship Development Fund (SIE Fund) and Peninsula Social Enterprise Incubation Fund. GHMS hires the ex-offenders and other disadvantaged people, like people in recovery of mental illness, with on-the-job training, and the business targets are mainly elderly households in the public housing estates, as well as service units of NGOs having limited budget on maintenance works. Besides, The Vitality Place – ICCMW has also applied "The Enhancing Self-Reliance Through District Partnership Programme" (ESR Programme) for the Community Guided Tour Project. Although it was not successful, the atmosphere of setting more SE Projects as platforms for employment and community integration has been gradually created within MHS. Enthusiasm in setting up SEs not only brings innovative ideas to MHS, but also motivates staff to review directions and service strategy, and

申請經年，本會終於在今年獲社會福利署獎券基金撥款港幣七佰多萬元，為筲箕灣中途宿舍進行大型裝修工程。本會原先有意申請由勞工及福利局推行的特別計劃，拆卸筲箕灣宿舍，興建多層的福利服務大樓。但由於地積比例所限制，唯有將已有五十多年樓齡的宿舍大樓作全面維修及翻新。由於宿舍原先建築設計簡陋，為顧及舍友安全及縮短裝修時間，本會預計裝修期間必要遷徙所有舍友至其他中途宿舍，但有關計劃必須獲得社署及殘疾人士院舍牌照事務處的首肯。

### 職業服務與社會企業

職業發展服務今年向民政事務局「青年事務委員會」申請基金，獲撥款港幣六十多萬元作配對基金，為有志創業的青少年提供創業資金。此外，本會亦向恒生銀行申請延續「恒生青年創業計劃」，以延續該計劃過去的工作。創業計劃一向得到恒生銀行的肯定，最新一期的延續申請，加入不少創新元素，再獲得恒生銀行投入新的資助撥款，新計劃名為「恒生青年前路探索計劃」。

韓廚麵於去年八月結束營運，經三個多月的重新裝修，明朗服務有限公司在原有單位經營以韓國烤肉為主的「覓炙」餐廳。轉型後的餐廳雖然得到本會副贊助人李銻麟博士大力支持，但經營始終面對不同的挑戰及困難，營運仍未達致自負盈虧。相比其他社企項目，餐廳經營成本高昂，市場競爭激烈，明朗公司相信「覓炙」生意仍需一段時間才能步上軌道。

在懲教署的引薦下，順聯控股有限公司同意在其轄下興民邨翻新後的商場內提供一個廉租的地下商舖單位，供明朗公司開辦麵包咖啡店，為當區居民提供新鮮出爐麵包，更藉此為已接受相關培訓及具有烘焙麵包經驗的年輕在囚人士，在出獄後即時提供相關工作崗位。到今年三月底，有關社企麵包店的洽談工作接近完成，計劃中的麵包店名為「甦爐」，預計明年初正式開業。明朗服務有限公司已向「伙伴倡自強社區協助計劃」申請港幣一百一十多萬元，添置「甦爐」所需的廚房器具及開業首兩年的部份營運資金。

### 機構事務

本會已向社會福利署申請運用社會福利發展基金更換已使用超過十年的CAP人力資源管理系統，以及為機構傳訊部設立新系統，用作

to consider how existing services can complement and support the development of SE.

After years of to and forth processing, the Society has finally acquired more than HK\$7 million from the Lotteries Fund of the SWD this year for the renovation of Shau Kei Wan House (SKWH). The Society originally intended to apply for the Special Scheme of the Labour and Welfare Bureau to demolish the SKWH and build a multi-storey welfare service building. However, due to the constraints of plot ratio, the Society can only repair and renovate the existing dormitory building aged of more than fifty years old. As the original architectural design of the building is simple, to safeguard the safety of the residents and shorten the renovation time, the Society plans to relocate all the residents to other halfway houses during the renovation period, but this plan has to be subjected to the approval of SWD and the Licensing Office of Residential Care Homes for Persons with Disabilities.

### Employment Service and Social Enterprise

This year, the Employment Development Service (EDS) succeeded in acquiring a matching fund of more than HK\$0.6 million from the Commission on Youth of Home Affairs Bureau as business start-up fund for the young people. Besides, the Society also applied funding from the Hang Seng Bank to extend the "Hang Seng Youth Entrepreneurship Scheme" and were incorporated ample number of innovative elements in order to secure new funding from the Bank. The new Scheme, which is evolved from the former one, is named as "Hang Seng Youth Career Planning Scheme".

Operation of Chef's Noodle ceased in August last year. After three months of renovation, Bright Services Co. Ltd (BS) runs the "MJ", a Korean grilled barbecue restaurant at the original premises. Despite the generous support from our Vice-Patron, Dr. Alan LEE Yuk-lun, the restaurant operation has been facing varying challenges and difficulties. The restaurant's business has not yet become financially sustainable. Compared with other SE businesses, operation cost of restaurant is much higher and the food and beverage market is fiercely competitive, and BS believes that "MJ" has to take some time to get onto the right business track.

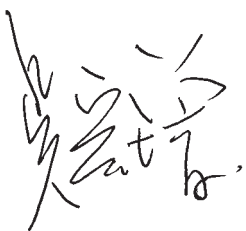
Being introduced by the Correctional Services Department to the Society, the Sunlink Holdings (H.K.) Ltd has agreed to offer concessional rental to BS to run a bakery shop on the G/F of the renovated shopping mall of Hing Man Estate. Fresh bread will be provided for the residents living in the neighborhood. Young inmates with related training and bakery experience will be hired by BS to work in the bakery after they are discharged. By the end of March this year, negotiations on business model was nearly completed, and the bakery shop namely "So Bakery" is expected to open early next year. BS has applied for more than HK\$1.1 million funding from "Enhancing Self-Reliance Through District Partnership Programme" for the purchase of kitchen utensils and some operating capital for the first two years of the operation.

處理不同持份者的聯絡和活動資料。財務管理系統方面，由於現時的CAP硬件平台即將停用，本會唯有參與購置適用於新版CAP的硬件平台。然而，本會將另外物色合適的新財務管理系統，以更換現時已使用超過十年的CAP系統。

去年十月，我們進行第一階段讓主任或以上職位級別的員工試用新修訂的評核表格，並試行共識表現評核會議。在新制度下，員工的表現評核會更具客觀性，亦為在下年度全面實施的「表現為本」的人力資源管理制度」作出準備。因應現時社會普遍對社福機構問責的要求，員工對「表現為本」的評核制度均普遍接納，只要制度能盡量做到公平公正；員工亦明白晉升及薪酬調整應與工作表現掛勾，而非過往只着重計算工作年資。

在人力資源制度上，本會致力爭取全體員工一視同仁，在整筆過撥款下，定影員工享有公積金較優越的僱主供款比率。為拉近公積金與強積金僱主供款水平，本會已決定於二零一七年七月開始，進一步調升強積金僱主供款率，除現有工作滿五年已享有6.8%的僱主供款外，工作滿十年及十五年的員工，僱主供款額分別調整到10%及12%。本會更計劃不論社署對公務員薪酬調整撥款的發放月份，劃一全會同工的薪酬調整及補薪（backpay）同步在每年七月進行，即於該月底發放由四月至六月因公務員調薪而導致的薪酬差額。本會相信善用儲備資源、提高員工士氣、創造服務價值是發揮整筆過撥款制度優勢的最佳方法。

本年度上半年，乃善導會進入成立60週年，多項慶祝活動相繼舉行，同工們努力投入工作、士氣高昂，為各項活動的籌而盡心盡力，我向他們表示衷心感謝。



吳宏增

Andy, NG Wang-tsang

## Corporate Affairs

The Society has applied with SWD for the Social Welfare Development Fund ( SWDF ) to replace the CAP Human Resources Management System, which has been used for more than ten years, and also to set up of a new Stakeholder Relationship Management System for the Corporate Communications Division. Regarding the CAP Financial Management System ( FMS ), since the existing CAP hardware platform is about to be discontinued, the Society has no choice but to join the joint application for purchase of a new CAP hardware platform in order to continue using the system. Meanwhile, the Society is planning to source a new suitable financial system to replace the CAP FMS that has been in use for more than ten years.

The first phase of trial use of the newly developed appraisal forms and implementation of Assessment Alignment Board ( AAB ) for all staff at supervisory or above grade had been conducted in October last year. Under the new mechanism, staff performance assessment would be more objective and it sets the stage for the full implementation of the Performance Based Human Resource System ( PBHRS ) in the coming year. In view of the prevailing demand for higher accountability of social service organisations, and as long as the system is more fair and impartial, staff are generally receptive to the PBHRS. Staff understand that job promotion and pay adjustment have to be linked with the work performance, rather than on seniority as in the past.

In HR practices, the Society strives to achieve equality to all staff. Under the Lump Sum Grant subvention system, snapshot staff can enjoy Provident Fund (PF) with higher ratio of employer's contribution. To bring closer the difference of employer's contribution between PF and Mandatory Provident Fund (MPF), the Society has decided to further increase the contribution of employer's ratio of MPF in July 2017. In addition to the existing practice that the five-year serving staff can enjoy 6.8% of employer's contribution, there are adjustments of employer's contribution to 10% and 12% for employees, who have worked for 10 years and 15 years respectively, It is also planned that, disregarding the additional subvention arising from the civil service pay adjustment (CSPA) from SWD has been received, the salary adjustment and CSPA backpay would be synchronized in July each year, i.e. the Society will honour the backpay for the months from April to June due to CSPA at the end of that month. The Society believes that the best way to capitalize on the advantages of the Lump Sum Grant subvention system is to make good use of reserve fund, enhance staff morale and create service values.

In the first half of this year, the 60th anniversary of the establishment of the Society, a number of celebrations have been held. The staff members are committed and involved work with high morale and dedication to all celebration activities. I would like to express my heartfelt thanks to all of them.

# 委員會名單

## 截至2017年3月31日

### List of Committees

as at 31 March 2017

|                                      |  |
|--------------------------------------|--|
| <b>贊助人<br/>Patron</b>                | 終審法院馬道立首席法官, GBM<br>The Hon. Chief Justice Geoffrey MA, GBM<br>Chief Justice of the Court of Final Appeal  |
| <b>副贊助人<br/>Vice-Patrons</b>         | 劉漢華先生, SBS, BBS, CSTJ, JP<br>Mr. Steve LAU Hon-wah, SBS, BBS, CSTJ, JP<br><br>曾文能先生<br>Mr. John CHAN Boon-ning<br><br>李銻麟博士, JP<br>Dr. LEE Yuk-lun, JP   |
| <b>會長<br/>President</b>              | 彭鍵基先生, SBS<br>Mr. PANG Kin-kee, SBS  |
| <b>副會長<br/>Vice-Presidents</b>       | 陳樹鏞律師, SBS, JP<br>Mr. CHAN Shu-ying, SBS, JP<br><br>蘇國榮先生, SBS, OBE, JP<br>Mr. Andrew SO Kwok-wing, SBS, OBE, JP<br><br>何世柱先生, GBM, GBS, JP<br>Mr. HO Sai-chu, GBM, GBS, JP<br><br>湯寶臣法官<br>The Hon. Mr. Justice Louis TONG<br><br>張建宗先生, GBS, JP<br>The Hon. Matthew CHEUNG Kin-chung,<br>GBS, JP<br><br>葉文娟女士, JP<br>Ms. Carol YIP Man-kuen, JP<br><br>邱子昭先生, CSDSM<br>Mr. YAU Chi-chiu, CSDSM |
| <b>核數師<br/>Auditor</b>               | 范陳會計師行<br>Fan, Chan & Co.  |
| <b>義務法律顧問<br/>Hon. Legal Advisor</b> | 陳倚文律師<br>Ms. Ada Y.M. CHAN   |

| <b>執行委員會 Executive Committee</b>          |  |
|---|--|
| <b>主席<br/>Chairperson</b>                 | 李瀚良法官<br>The Hon. Mr. Justice Patrick LI   |
| <b>常務副主席<br/>Deputy<br/>Chairperson</b>   | 楊振權副庭長, V-P<br>The Hon. Mr. Justice Wally YEUNG, V-P   |
| <b>副主席<br/>Vice-Chairpersons</b>          | 郭樺明先生<br>Mr. Bernard KWOK Wah-ming<br><br>蕭詠儀律師, JP<br>Ms. Sylvia W.Y. SIU, JP   |
| <b>義務秘書<br/>Hon. Secretary</b>            | 靳潤芳會計師<br>Ms. Helen KUN Yun-fong   |
| <b>義務司庫<br/>Hon. Treasurer</b>            | 葉忠源會計師<br>Mr. James IP Chung-yuen  |
| <b>委員<br/>Members</b>                     | 陳偉道先生, MH<br>Mr. CHAN Wai-to, MH<br><br>陳慧蕊律師<br>Ms. Anne CHEN Wai-yui<br><br>崔永康教授<br>Prof. Eric CHUI Wing-hong<br><br>許淑嫻博士<br>Dr. Judy HUI Shuk-han<br><br>關明德博士<br>Dr. Kalwan KWAN Ming-tak<br><br>黎鑑棠先生<br>Mr. LAI Kam-tong<br><br>李慶年總裁判官<br>Chief Magistrate Clement LEE Hing-nin<br><br>李銻麟博士, JP<br>Dr. LEE Yuk-lun, JP<br><br>李萌大律師<br>Ms. Ming LIE, Barrister-at-law<br><br>沈秉韶醫生, BBS, JP<br>Dr. Patrick P.S. SHUM, BBS, JP<br><br>杜浩成署任主任裁判官<br>Acting Principal Magistrate<br>Joseph TO Ho-shing<br><br>謝華淵 · 若瑟資深大律師<br>Mr. Joseph W.Y. TSE, SC<br><br>徐贊生主教<br>The Rt. Rev. Louis TSUI<br><br>王則左大律師<br>Mr. Samuel WONG Chat-chor,<br>Barrister-at-law |
| <b>政府部門代表<br/>Government<br/>Observer</b> | 林偉光先生 (懲教署)<br>Mr. LAM Wai-kwong (CSD)   |

**財務委員會 Finance Committee**

**主席**  
**Chairperson** 靳潤芳會計師  
Ms. Helen KUN Yun-fong

**副主席**  
**Vice-Chairperson** 葉忠源會計師  
Mr. James IP Chung-yuen

**委員**  
**Members** 郭樺明先生  
Mr. Bernard KWOK Wah-ming  
麥漢成先生  
Mr. Dennis MAK Hon-shing  
汪耀誠會計師  
Mr. Simon WONG Yiu-shing

**籌款委員會 Fund Raising Committee**

**主席**  
**Chairperson** 李銻麟博士, JP  
Dr. LEE Yuk-lun, JP

**副主席**  
**Vice-Chairperson** 蕭詠儀律師, JP  
Ms. Sylvia W.Y. SIU, JP

**委員**  
**Members** 陳慧艾女士  
Ms. Myra CHAN Wai-ngai  
陳慧蕊律師  
Ms. Anne CHEN Wai-yui  
范凱傑大律師  
Mr. Alex FAN Hoi-kit, Barrister-at-law  
許龍杰醫生  
Dr. HUI Lung-kit  
李宛璉律師  
Ms. Katherine LEE Yuen-lin  
梁永鏗律師, JP 1  
Dr. Vitus LEUNG Wing-hang, JP 1  
李萌大律師  
Ms. Ming LIE, Barrister-at-law

**人力資源委員會 Human Resources Committee**

**主席**  
**Chairperson** 關明德博士  
Dr. Kalwan KWAN Ming-tak

**副主席**  
**Vice-Chairperson** 郭樺明先生  
Mr Bernard KWOK Wah-ming

**委員**  
**Members** 歐栢青校長, JP  
Mr. Romeo AU Pak-ching, JP  
陳偉道先生, MH  
Mr. CHAN Wai-to, MH  
黎鑑棠先生  
Mr. LAI Kam-tong  
李慶年總裁判官  
Chief Magistrate Clement LEE Hing-nin  
麥漢成先生  
Mr. Dennis MAK Hon-shing

**服務發展委員會 Service Development Committee**

**主席**  
**Chairperson** 謝華淵·若瑟資深大律師  
Mr. Joseph W.Y. TSE, SC

**副主席**  
**Vice-Chairperson** 許淑嫻博士  
Dr. Judy HUI Shuk-han

**委員**  
**Members** 歐栢青校長, JP  
Mr. Romeo AU Pak-ching, JP  
張復熾醫生  
Dr. Eric CHEUNG Fuk-chi  
崔永康教授  
Prof. Eric CHUI Wing-hong  
范凱傑大律師  
Mr. Alex FAN Hoi-kit, Barrister-at-law  
葛倩兒土地審裁處暫委法官  
Ms. Angela KOT Sin-ye, Deputy Presiding Officer  
杜浩成署任主任裁判官  
Acting Principal Magistrate Joseph TO Ho-shing

**精神健康服務委員會 Mental Health Service Committee**

**主席**  
**Chairperson** 沈秉韶醫生, BBS, JP  
Dr. Patrick P.S. SHUM, BBS, JP

**委員**  
**Members** 許龍杰醫生  
Dr. HUI Lung-kit  
劉永成律師  
Mr. Denis W.S. LAU  
盧陳清泉女士  
Mrs. LU CHAN Ching-chuen  
吳兆文博士  
Dr. NG Siu-man



**社會企業委員會**  
**Social Enterprise Committee**

**主席**  
**Chairperson** 王則左大律師  
Mr. Samuel WONG Chat-chor,  
Barrister-at-law

**委員**  
**Members** 陳慧蕊律師  
Ms. Anne CHEN Wai-yui  
葉忠源會計師  
Mr. James IP Chung-yuen  
靳潤芳會計師  
Ms. Helen KUN Yun-fong  
李鳳琴女士  
Ms. Valerie LEE  
麥漢成先生  
Mr. Dennis MAK Hon-shing  
汪耀誠會計師  
Mr. Simon WONG Yiu-shing  
葉振東先生  
Mr. Justin YIP Chun-tung

**義務顧問 (精神科)**  
**Honorary Consultant ( Psychiatry )**

許龍杰醫生  
Dr. HUI Lung-kit

**義務顧問 (社會企業)**  
**Honorary Consultant ( Social Enterprise )**

凌浩雲先生  
Mr. Howard LING Ho-wan

<sup>1</sup> 於二零一七年一月十八日辭任。  
Resigned on 18 January 2017.

**義務顧問 (法院社工服務)**  
**Honorary Consultant ( Court Social Work Service )**

梁欣榮律師  
Mr. Eddie LEUNG Yan-wing  
黃錦娟大律師  
Ms. Catherine WONG Kam-kuen, Barrister-at-law

**義務顧問 (模擬法庭·公義教育計劃)**  
**Honorary Consultant ( Mock Trial Justice Education Project )**

李瀚良法官  
The Hon. Mr. Justice Patrick LI  
郭憬憲大律師  
Mr. Douglas KWOK King-hin, Barrister-at-law  
莫子聰暫委裁判官  
Mr. Andrew MOK Tze-chung, Deputy Magistrate  
彭耀鴻資深大律師  
Mr. Robert PANG Yiu-hung, SC  
謝華淵·若瑟資深大律師  
Mr. Joseph W.Y. TSE, SC  
黃錦娟大律師  
Ms. Catherine WONG Kam-kuen, Barrister-at-law  
黃敏杰資深大律師  
Mr. WONG Man-kit, SC

# 職員名單

截至2017年3月31日

Staff List as

at 31 March 2017

## 機構管理人員 Agency Management

總幹事 Chief Executive  
吳宏增先生 Mr. Andy NG Wang-tsang

副總幹事 Deputy Chief Executive  
李淑慧女士\* Ms. Anthea LEE Shuk-wai\*

## 高級管理人員 Senior Management

高級經理 Senior Manager  
區美儀女士\* Ms. Stella AU Mei-yee\*  
陳俊佳先生 Mr. Dennis CHAN Chun-kai  
高惠琴女士 Ms. Priscilla KO Wai-kam  
李冠美女士 Ms. May LEE Koon-mei  
梁慧貞女士\* Ms. Cressida LEUNG Wai-ching\*  
吳柱剛先生 Mr. Morgan NG Chu-kong  
伍苑貞女士 Ms. Willis NG Yuen-ching  
杜國森先生 Mr. Sam TO Kwok-sum  
阮倩雅女士 Ms. Gloria YUEN Sin-nga

財務經理 Financial Manager  
馬麗貞女士 Ms. Candy MA Lai-ching

人力資源及行政經理  
Human Resources and Administration Manager  
蔡美玉女士 Ms. Joann TSOI May-yuk

## 督導及管理人員 Supervisory and Managerial

經理 Manager  
陳凱欣女士 Ms. Joyce CHAN Hoi-yan  
林仰珠女士 Ms. Christine LAM Yeung-chu  
羅錦富先生 Mr. James LO Kam-fu

機構傳訊經理 Corporate Communications Manager  
邵啓昌先生 Mr. Brian SHIU Kai-cheong

臨床心理學家 Clinical Psychologist  
廖承輝先生 Mr. Andrew LIU Shing-fai

一級職業治療師 Occupational Therapist I  
陳嘉琪女士 Ms. Maggie CHAN Ka-ki  
黃進發先生 Mr. Tony HUANG Chun-fat

資訊科技督導主任 Information Technology Supervisor  
陸偉昇先生 Mr. Edwin LUK Wai-sing

督導主任 Supervisor  
陳健權先生 Mr. Eric CHAN Kin-kuen

陳佩琮女士  
鍾珮慧女士  
方富輝先生  
馮穎芬女士  
何卓儀女士  
葉文潔女士  
關明慧女士  
林秀妍女士  
劉慕妍女士  
劉紹鴻先生  
莫綺蘭女士\*  
莫婉芝女士  
吳穎賢女士  
彭紹梅女士\*  
司徒杰生先生\*  
謝紀良先生  
王禮賢先生  
黃露明女士  
余詠菁女士

臨床督導主任 Clinical Supervisor  
趙穎敏女士 Ms. CHIU Wing-man  
葉志威先生 Mr. IP Chi-wai  
麥琪敏女士\* Ms. Lydia MAK Kay-mun\*

## 專業及行政人員 Professional and Executive

單位主管 Officer-in-charge  
陳志銘先生 Mr. Ross CHAN Che-ming  
陳淑芳女士 Ms. Joey CHAN Shuk-fong  
麥頌揚先生 Mr. MAK Chung-yeung

計劃主管 Project-in-charge  
陳詠芝女士 Ms. Gigi CHAN Wing-chi  
趙詩敏女士 Ms. Kimmy CHIU Sze-man  
林良傑先生 Mr. LAM Leung-kit  
劉健宗先生 Mr. Angus LAU Kin-chung  
顏永剛先生 Mr. Ken NGAN Wing-kong  
鄧浩輝先生 Mr. Daniel TANG Ho-fai  
曾兆聰先生 Mr. Kerin TSANG Siu-chung  
黃良恒先生 Mr. Felix WONG Leung-hang  
黃文珊女士 Ms. Ruby WONG Man-shan

社會工作員 Social Worker  
陳澤輝先生 Mr. Jack CHAN Chak-fai  
陳駿傑先生 Mr. Eric CHAN Chun-kit  
陳俊生先生\* Mr. CHAN Chun-sang\*  
陳海敏女士 Ms. Carrie CHAN Hoi-man  
陳嘉俊先生 Mr. Chris CHAN Ka-chun  
陳嘉怡女士 Ms. Tammy CHAN Ka-yee  
陳錦霞女士 Ms. Esther CHAN Kam-ha  
陳澧鈞先生 Mr. Billy CHAN Lai-kwan  
陳麗珊女士 Ms. CHAN Lai-shan  
陳斯琪女士 Ms. CHAN Sze-ki  
陳詩茵女士 Ms. Cecilia CHAN Sze-yan  
陳偉忠先生\* Mr. Ivan CHAN Wai-chung\*  
陳偉成先生 Mr. CHAN Wai-shing

Ms. Angela CHAN Pui-king  
Ms. Katherine CHUNG Pui-wai  
Mr. Steve FONG Fu-fai  
Ms. Josephine FUNG Wing-fun  
Ms. Priscilla HO Cheuk-yee  
Ms. IP Man-kit  
Ms. Cindy KWAN Ming-wai  
Ms. Lydia LAM Sau-yin  
Ms. Venus LAU Mo-yin  
Mr. Roy LAU Shiu-hung  
Ms. MOK Yi-lan\*  
Ms. Amy MOK Yuen-chi  
Ms. NG Wing-po  
Ms. Rowena PANG Siu-mui\*  
Mr. Ronald SZETO Kit-sang\*  
Mr. Tom TSE Kei-leung  
Mr. Anthony WONG Lai-yin  
Ms. WONG Lo-ming  
Ms. YU Wing-ching

|        |                             |            |  |
|--------|-----------------------------|------------|--|
| 陳耀麟先生  | Mr. Simon CHAN Yiu-lun      | 丘芷欣女士      | Ms. Elizabeth YAU Tsz-yan                  |
| 陳裕景先生  | Mr. Keith CHAN Yu-king      | 楊湛明先生      | Mr. Steve YEUNG Cham-ming                  |
| 張 峰先生  | Mr. Nick CHEUNG Fung        | 葉凱瑩女士      | Ms. Heily YIP Hoi-ying                     |
| 張美蘭女士  | Ms. CHEUNG Mei-lan          | 葉躑漫女士      | Ms. Mancy YIP Lok-man                      |
| 張 婷女士  | Ms. Alma CHEUNG Ting        | 葉世銘先生      | Mr. Simon YIP Sai-ming                     |
| 莊浚榮先生  | Mr. Johnson CHONG Tsun-san  | 袁麗媚女士*     | Ms. Yvonne YUEN Lai-mei*                   |
| 周懿德女士  | Ms. Nicole CHOW Yi-tak      |            |  |
| 朱翠霞女士  | Ms. Cherry CHU Chui-ha      | 職業輔導主任     | Employment Officer                         |
| 鍾煜曦先生  | Mr. Jay CHUNG Yuk-hei       | 陳濤廣先生      | Mr. Jason CHAN To-kwong                    |
| 樊嘉興先生  | Mr. FAN Ka-hing             | 張榕方女士      | Ms. Fion CHEUNG Yung-fong                  |
| 傅卓盈女士  | Ms. Rachel FU Cheuk-ying    | 洪顯揚先生      | Mr. Ivan HUNG Hin-yeung                    |
| 何肖鳳女士  | Ms. Sarah HO Chiu-fung      | 林凱銘女士      | Ms. Charmaine LAM Hoi-ming                 |
| 何達華先生  | Mr. Max HO Tat-wah          | 林 遠先生      | Mr. LAM Yuen                               |
| 許自恩先生  | Mr. Samuel HUI Chi-yan      | 劉志傑先生      | Mr. Larry LAU Chi-kit                      |
| 許睿知先生  | Mr. Kevin HUI Yui-chi       | 李麗森女士*     | Ms. Joanne LEE Lai-sum*                    |
| 關建中先生  | Mr. Kevin KWAN Kin-chung    | 李靄琳女士      | Ms. Samantha LEE Oi-lam                    |
| 林基立先生  | Mr. Caleb LAM Kei-lap       | 梁樂然先生      | Mr. Dee LEUNG Lok-yin                      |
| 林光祥先生  | Mr. Freddy LAM Kwong-cheong | 凌景峰先生      | Mr. Lemon LING King-fung                   |
| 林愛倫女士  | Ms. Anna LAM Oi-lun         | 羅召強先生      | Mr. LO Chiu-keung                          |
| 林素嫦女士  | Ms. Doris LAM Sou-seong     | 盧志鋒先生      | Mr. Sam LO Chi-fung                        |
| 林梓蔚先生  | Mr. Wayde LAM Tsz-wai       | 戴麗珊女士      | Ms. Jessica TAI Lai-shan                   |
| 劉家昌先生  | Mr. Kenneth LAU Ka-cheong   |            |  |
| 劉家俊先生  | Mr. Jason LAU Ka-chun       | 登記護士 (精神科) | Enrolled Nurse (Psychiatric)               |
| 劉碧霞女士  | Ms. Betty LAU Pik-ha        | 鄭家明先生      | Mr. Kevin CHENG Ka-ming                    |
| 劉 音女士  | Ms. Phyllis LAU Yum         | 鍾慕芝女士      | Ms. Molly CHUNG Mo-chi                     |
| 李淑慧女士  | Ms. Cheryl LEE Shuk-wai     | 鍾紫薇女士      | Ms. CHUNG Tze-mei                          |
| 李緒生先生  | Mr. Hugo LEE Sui-sang       | 馮永彤女士      | Ms. Winnie FUNG Wing-yung                  |
| 李玉貞女士  | Ms. Candice LEE Yuk-ching   | 林鈞傑先生      | Mr. LAM Kwan-kit                           |
| 梁家樂先生  | Mr. Karl LEUNG Kar-lok      | 劉婉薇女士      | Ms. Daisy LAU Yuen-mei                     |
| 梁蕙儀女士* | Ms. Alice LEUNG Wai-yi*     | 李澤雄先生      | Mr. LEE Chak-hung                          |
| 李卓峰先生  | Mr. LI Cheuk-fung           | 李家寶女士      | Ms. Bobo LI Ka-po                          |
| 盧仲雯女士  | Ms. Heidi LO Chung-man      | 慕容浩文先生     | Mr. MO YUNG Ho-man                         |
| 盧佩儀女士  | Ms. Winnie LO Pui-yee       | 容國昌先生      | Mr. YUNG Kwok-cheong                       |
| 盧偉豪先生  | Mr. Alex LO Wai-ho          |            |  |
| 馬靜雯女士  | Ms. Katy MA Ching-man       | 計劃主任       | Project Officer                            |
| 繆咏荷女士  | Ms. Miu MAU Weng-ho         | 林建誠先生      | Mr. Terry LAM Kin-shing                    |
| 吳慧茹女士  | Ms. NG Wai-yu               | 廖穎怡女士      | Ms. Eden LIU Wing-yee                      |
| 吳詠詩女士  | Ms. Carol NG Wing-sze       |            |  |
| 錢儀羚女士  | Ms. Cris QIAN Yiling        | 舍監         | Warden                                     |
| 蘇倩婷女士  | Ms. Javy SO Sin-ting        | 林世強先生      | Mr. Ricky LAM Sai-keung                    |
| 戴安琪女士  | Ms. Kay TAI On-ki           | 林耀勤先生      | Mr. Frankie LAM Yiu-kan                    |
| 戴天逸先生  | Mr. Art TAI Tin-yat         | 羅永祥先生*     | Mr. Frederick LAW Wing-cheung*             |
| 譚紫欣女士  | Ms. Amanda TAM Tze-yan      | 梁日強先生      | Mr. LEUNG Yat-keung                        |
| 曾麗娟女士  | Ms. Tea TSANG Lai-kuen      | 倪 舟先生      | Mr. Andrew NGAI Chau                       |
| 曾紫媚女士  | Ms. Janet TSANG Tsz-mei     | 蕭明輝先生      | Mr. SIU Ming-fai                           |
| 謝耀宗先生  | Mr. Sammy TSE Yiu-chung     | 唐世豪先生      | Mr. Harry TONG Sai-ho                      |
| 徐家榮先生  | Mr. Michael TSUI Ka-wing    | 黃寶文女士      | Ms. Phoebe WONG Po-man                     |
| 黃振權先生  | Mr. Kevin WONG Chun-kuen    | 黃達偉先生      | Mr. WONG Tat-wai                           |
| 王曉婷女士  | Ms. Queenie WONG Hiu-ting   | 黃鈺琪女士      | Ms. Kris WONG Yuk-ki                       |
| 王曉華女士  | Ms. Jessica WONG Hiu-wa     | 黃旭華先生      | Mr. WONG Yuk-wa                            |
| 黃立業先生  | Mr. Stanley WONG Lap-ip     |            |  |
| 黃美紅女士  | Ms. Victoria WONG Mei-hung  | 行政主任       | Executive Officer                          |
| 黃雲輝先生  | Mr. Joseph WONG Wan-fai     | 盧世柱先生      | Mr. Anthony LO Sai-chu                     |
| 胡文輝先生* | Mr. John WOO Man-fai*       | 伍芍婷女士      | Ms. Alyssa NG Cheuk-ting                   |
| 尹浩然先生  | Mr. Kenny WUN Ho-yin*       |            |  |
| 任錦坤先生  | Mr. YAM Kam-kwan            | 人力資源及行政主任  | Human Resources and Administration Officer |
| 任天恒先生  | Mr. Timmy YAM Tin-hang      | 關詠詩女士      | Ms. Polly KWAN Wing-sze                    |

|  |  |   |  |
|--|--|---|--|
| 人力資源主任<br>劉逸晴女士  | Human Resources Officer<br>Ms. Grace LAU Yat-ching   | 黃美鳳女士<br>葉榕漢先生  | Ms. Cecilia WONG Mei-fung<br>Mr. Jason YIP Yung-hon  |
| 資訊科技主任<br>廖璟麒先生*   | Information Technology Officer<br>Mr. Kingsley LIU King-ki*  | 精神健康助理<br>陳少文女士<br>梁廣龍先生<br>潘秀芬女士<br>袁玉兒女士  | Mental Health Assistant<br>Ms. Joon CHAN Siu-man<br>Mr. Toby LEUNG Kwong-lung<br>Ms. Pinky PUN Sau-fun<br>Ms. Yo YUEN Yuk-yi   |
| 研究及發展主任<br>劉卡諾先生   | Research and Development Officer<br>Mr. Edison LAU Ka-lok  | 職業治療助理<br>蔡家駒先生   | Occupational Therapy Assistant<br>Mr. Freeman CHOY Ka-kui  |
| 研究主任<br>陳雪雯女士  | Research Officer<br>Ms. Bay CHAN Suet-man  | 舍監助理<br>陳俊傑先生<br>陳學文先生<br>陳國光先生<br>張誠忠先生<br>詹偉良先生<br>趙堅堂先生<br>蔡盛銀先生<br>蔡耀成先生<br>徐耀斌先生<br>秦天祐先生<br>鍾廣源先生<br>霍敬謙先生<br>許志豪先生<br>林熒基女士<br>劉家銘先生<br>劉家榮先生<br>劉泳華女士<br>李少基先生<br>李玉華女士<br>李潤松先生<br>梁國雄先生*<br>梁汶欣女士<br>李眾賢先生<br>吳嘉倩女士<br>吳炳輝先生<br>彭綽寬先生<br>冼星宇先生<br>蘇世榮先生<br>孫永聰先生<br>曾立光先生<br>黃楚泉先生<br>黃慧女士<br>黃偉明先生<br>黃恩奇先生<br>葉少全先生 | Warden Assistant<br>Mr. CHAN Chun-kit<br>Mr. Daniel CHAN Hok-man<br>Mr. Johnny CHAN Kwok-kwong<br>Mr. Marco CHEUNG Shing-chung<br>Mr. Clarence CHIM Wai-leung<br>Mr. Tom CHIU Kin-tong<br>Mr. Coffee CHOI Shing-ngan<br>Mr. Eric CHOI Yiu-shing<br>Mr. Ivan CHUI Yiu-pan<br>Mr. CHUN Tin-yau<br>Mr. Jacky CHUNG Kwong-yuen<br>Mr. Issac FOK King-him<br>Mr. HUI Chi-ho<br>Ms. Karen LAM Ying-ki<br>Mr. LAU Ka-ming<br>Mr. LAU Ka-wing<br>Ms. LAU Wing-wa<br>Mr. LEE Siu-kei<br>Ms. Carmen LEE Yuk-wah<br>Mr. Johnson LEE Yun-chung<br>Mr. LEUNG Kwok-hung<br>Ms. Manan LEUNG Man-yan<br>Mr. Andy LI Chung-yin<br>Ms. NG Ka-sin<br>Mr. Geoffrey NG Ping-fai<br>Mr. PANG Cheuk-foon<br>Mr. SIN Sing-yu<br>Mr. Willie SO Sai-wing<br>Mr. Jerry SUM Wing-chung<br>Mr. Matthew TSANG Lap-kwong<br>Mr. WONG Chor-chuen<br>Ms. WONG Wai<br>Mr. Fred WONG Wai-ming<br>Mr. WONG Yan-ki<br>Mr. YIP Siu-chuen |
| 高級行政助理<br>趙美玲女士<br>羅兆龍先生<br>曾文革女士                                      | Senior Executive Assistant<br>Ms. Ivy CHIU Mei-ling<br>Mr. Simon LAW Siu-lung<br>Ms. Shirley TSANG Man-kak   |   |  |
| 秘書<br>尹美儀女士  | Secretary<br>Ms. Sharon WAN Mei-ye   |   |  |
| <b>服務及文職人員 Service and Clerical</b>                                    |  |   |  |
| 助理職業輔導主任<br>馮凱怡女士<br>熊家榮先生<br>羅天藝女士                                    | Assistant Employment Officer<br>Ms. Katie FUNG Hoi-ye<br>Mr. Adwin HUNG Ka-wing<br>Ms. Wendy LAW Tin-ngai  |   |  |
| 助理計劃主任<br>趙凱傑先生  | Assistant Project Officer<br>Mr. Vincent CHIU Hoi-kit  |   |  |
| 計劃助理<br>陸振銘先生  | Project Assistant<br>Mr. LUK Chun-ming   |   |  |
| 高級朋輩教育員<br>胡美拉女士   | Senior Peer Educator<br>Mr. DEEPAK-SINGH<br>Mr. GURUNG Ganesh<br>Ms. GURUNG Samjhana<br>Ms. LIMBU Urmilla<br>Ms. PILLAI Sunita Raveendran  |   |  |
| 朋輩教育員<br>艾加文先生<br>黎浩城先生  | Peer Educator<br>Mr. AKRAM Khawar<br>Mr. LAI Ho-shing<br>Mr. THAPA Indra Bahadur   |   |  |
| 朋輩輔導員<br>林偉雄先生<br>蕭偉漢先生  | Peer Counsellor<br>Mr. LAM Wai-hung<br>Mr. SIU Wai-hon   |   |  |
| 精神健康工作員<br>陳晴藍女士<br>莊楚雲女士<br>甘雪姬女士<br>劉敬東先生<br>劉美儀女士<br>蕭子濠先生<br>唐德榮先生 | Mental Health Worker<br>Ms. Loretta CHAN Ching-lam<br>Ms. Naterina CHONG Chor-wan<br>Ms. Suki KAM Suet-kei<br>Mr. LAU King-tung<br>Ms. Jessica LAU Mei-yi<br>Mr. Billy SIU Tsz-ho<br>Mr. TONG Tak-wing | 福利工作員<br>張家煒先生<br>林文玉女士<br>邵家俊先生<br>黃梅蓮女士   | Welfare Worker<br>Ms. BIBI Shahida<br>Mr. Jude CHEUNG Ka-wai<br>Mr. GURUNG Milan<br>Ms. Yuki LAM Man-yuk<br>Mr. SIU Ka-chun<br>Ms. Violin WONG Mui-lin   |

|         |                                     |
|---------|-------------------------------------|
| 廚師      | Cook                                |
| 鄭錦燕女士   | Ms. CHENG Kam-yin                   |
| 梁杏甜女士   | Ms. Candy LEUNG Hang-tim            |
| 梁筱玲女士   | Ms. LEUNG Siu-ling                  |
| 黃麗玲女士   | Ms. WONG Lai-ling                   |
| 社區教育助理  | Community Education Assistant       |
| 張以樂女士   | Ms. CHEUNG Yi-lok                   |
| 蘇安安女士   | Ms. SO On-on                        |
| 服務助理    | Service Assistant                   |
| 鄭展濤先生   | Mr. Doi CHENG Chin-to               |
| 香佩瑩女士   | Ms. Selina HONG Pui-ying            |
| 葉詠機先生   | Mr. Ricky IP Wing-kei               |
| 江瑞中先生   | Mr. Tommy KONG Shui-chung           |
| 梁翊敏女士   | Ms. Minnie LEUNG Yik-man            |
| 梁耀星先生   | Mr. Gary LEUNG Yiu-sing             |
| 徐頌賢先生   | Mr. Wayne TSUI Chung-yin            |
| 黃振傑先生   | Mr. WONG Chun-kit                   |
| 行政助理    | Executive Assistant                 |
| 張嘉茵女士   | Ms. Janet CHEUNG Ka-yan             |
| 鍾伊媚女士   | Ms. May CHUNG Yi-mei                |
| 梁月華女士   | Ms. Alice LEUNG Yuet-wa             |
| 黃翠萍女士   | Ms. Lisa WONG Chui-ping             |
| 王璋瑞先生   | Mr. Vincent WONG Wai-shui           |
| 文員      | Clerical Officer / Clerk            |
| 趙榕玲女士   | Ms. Angela CHIU Yung-ling           |
| 鍾冬蓮女士   | Ms. CHUNG Tung-lin                  |
| 許淑婉女士   | Ms. Catherine HUI Shuk-yuen         |
| 關月珠女士   | Ms. Amy KWAN Yuet-chu               |
| 葉嘉泳女士   | Ms. Wing IP Ka-wing                 |
| 劉立偉先生*  | Mr. LAU Lap-wai*                    |
| 李樂敏女士   | Ms. Sister LEE Lok-man              |
| 梁美宝女士   | Ms. Mabel LEUNG Mei-po              |
| 彭潔芬女士   | Ms. Fanny PAN Kit-fan               |
| 蕭顯榮先生*  | Mr. Ian SIU Hin-wing*               |
| 曾靖然女士*  | Ms. Karen TSANG Ching-yin*          |
| 曾甜銀女士   | Ms. Connie TSANG Tim-ngan           |
| 總務助理    | Administrative Assistant            |
| 陳艷芳女士   | Ms. Yvonne CHAN Yim-fong            |
| 馮慧宜女士   | Ms. Amy FUNG Wai-yi                 |
| 總務助理兼司機 | Administrative Assistant cum Driver |
| 梁煒棠先生   | Mr. Roger LEUNG Wai-tong            |
| 司機      | Driver                              |
| 吳天文先生   | Mr. NG Tin-man                      |
| 資訊科技助理  | Information Technology Assistant    |
| 陳耀明先生   | Mr. CHAN Yiu-ming                   |

### 支援及其他人員 Supporting and Other Staff

|                                  |                                   |
|----------------------------------|-----------------------------------|
| 辦公室助理                            | Office Assistant                  |
| 譚昌明先生                            | Mr. Ricky TAM Cheong-ming         |
| 譚觀梅女士                            | Ms. TAM Koon-mui                  |
| 黃德森先生*                           | Mr. WONG Tak-sum*                 |
| 胡景珍女士*                           | Ms. Josephine WU King-chun*       |
| 通宵班精神健康助理                        | Overnight Mental Health Assistant |
| 馮永樑先生                            | Mr. Rex FUNG Wing-leung           |
| 邵頌橋先生                            | Mr. Bo Bo SIU Chung-kiu           |
| 鄧潔貞女士                            | Ms. Ivy TANG Kit-ching            |
| 王源發先生                            | Mr. Travis WONG Yuen-fat          |
| 事務員                              | Workman                           |
| 陳奕好女士                            | Ms. CHAN Yik-ho                   |
| 江麗芳女士                            | Ms. Heidi KONG Lai-fong           |
| 古麗珍女士                            | Ms. Mandy KU Lai-chun             |
| 盧琮顏女士*                           | Ms. LO King-ngan*                 |
| 莫麗女士                             | Ms. MOK Lai                       |
| 溫仕芳女士                            | Ms. WAN Shi-fong                  |
| 黃彩娣女士                            | Ms. WONG Choi-tai                 |
| 夜班工作員                            | Night Shift Worker                |
| 蔡勁先生                             | Mr. Eric CHOI King                |
| 簡偉文先生                            | Mr. KUN Wai-man                   |
| 劉石根先生                            | Mr. LAU Shek-kan                  |
| 鄧柏林先生                            | Mr. TANG Pak-lam                  |
| 吳顯揚先生                            | Mr. NG Hin-yeung                  |
| 宋偉權先生                            | Mr. Michael SOONG Wai-kuen        |
| 楊鎮華先生                            | Mr. YEUNG Chun-wah                |
| 朋輩支援工作員                          | Peer Support Worker               |
| 陳嘉嘉女士                            | Ms. Carmen CHAN Ka-ka             |
| 董佩雯女士                            | Ms. Rachel TUNG Pui-man           |
| 程序助理                             | Programme Assistant               |
| 陳潔梅女士                            | Ms. Katharine CHAN Kit-mui        |
| 陳廣潤先生                            | Mr. CHAN Kwong-yun                |
| 林偉光先生                            | Mr. Zeon LAM Wai-kwong            |
| 林詠琴女士                            | Ms. Kitty LAM Wing-kam            |
| 麥浩賢先生                            | Mr. Tony MAK Ho-yin               |
| 鄧超文先生                            | Mr. Sam TANG Chiu-man             |
| 鄧小婷女士                            | Ms. Vikki TANG Siu-ting           |
| 黃和興先生                            | Mr. Warden WONG Wo-hing           |
| 社會企業項目 Social Enterprise Project |                                   |
| 業務經理                             | Business Manager                  |
| 李耀誠先生                            | Mr. LI Yiu-shing                  |
| 水耕及環保工作員                         | Farm Worker                       |
| 傅發英女士                            | Ms. FU Fat-ying                   |
| 吳蕾女士                             | Ms. Grace NG Lui                  |

\* 於第五十九屆週年大會獲頒長期服務獎的員工  
Staff received long service awards at the  
59th Annual General Meeting

# 明朗服務有限公司

## 截至2017年3月31日

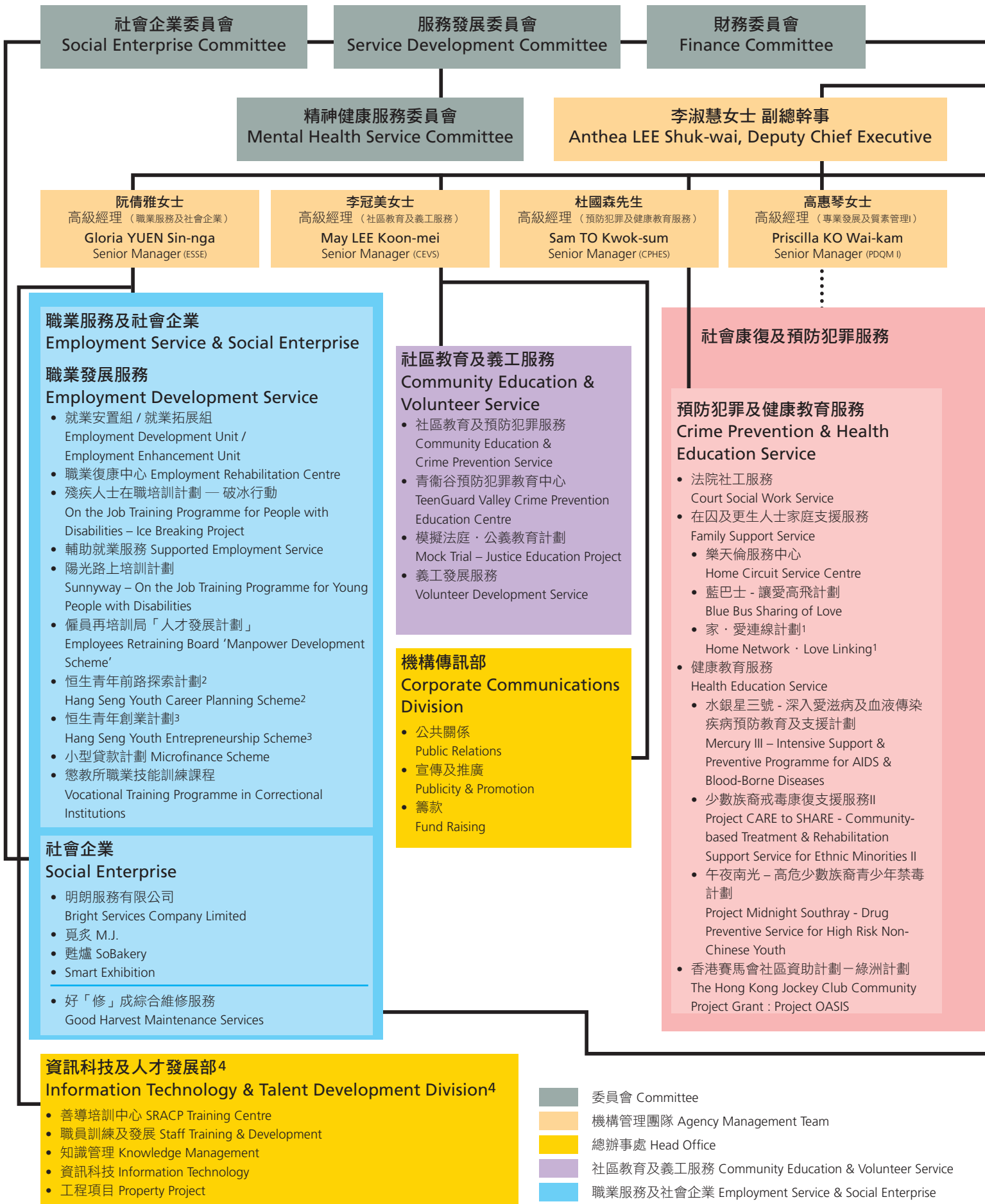
### Bright Services Company Limited

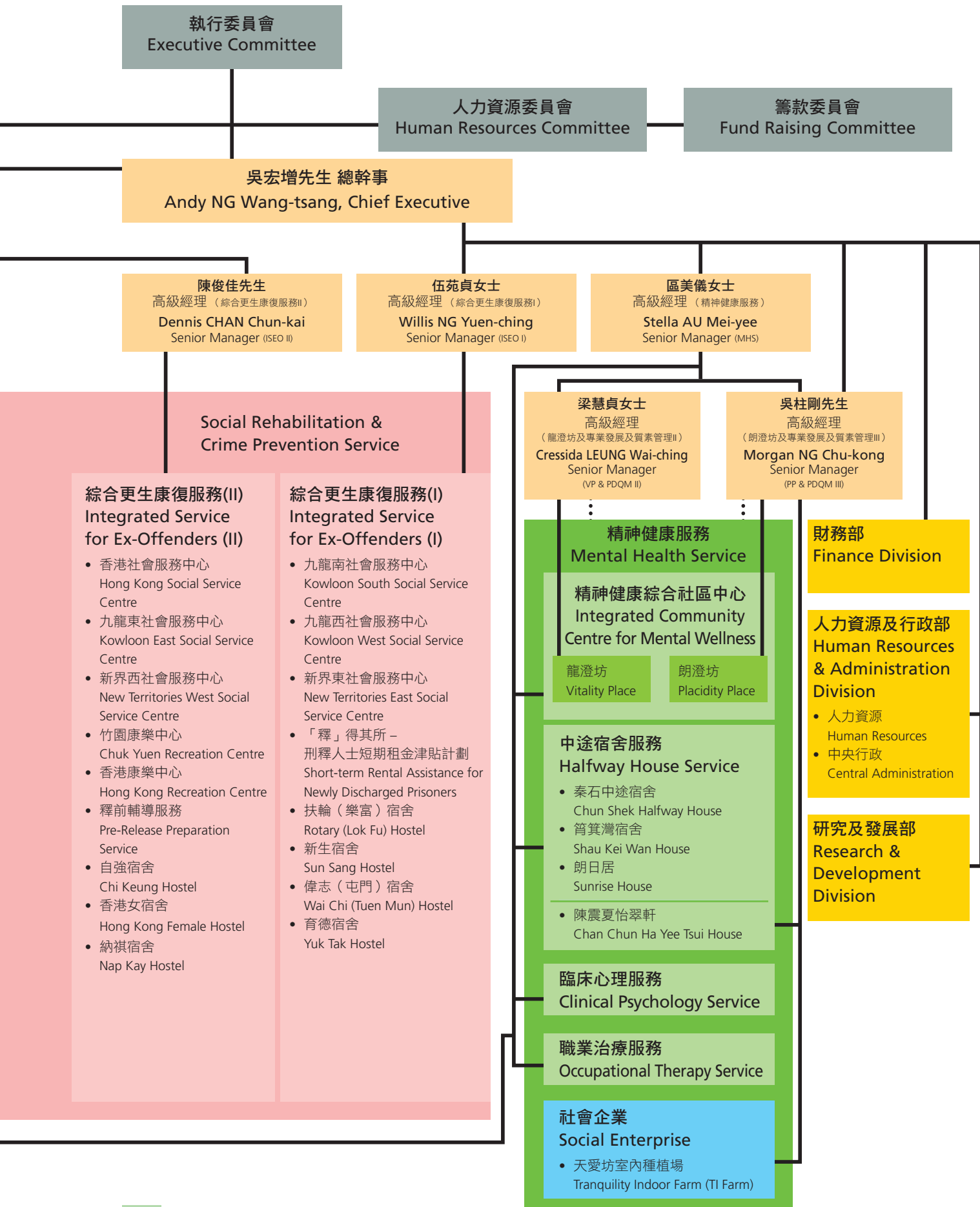
as at 31 March 2017

|                             |  |                                |  |
|-----------------------------|--|--------------------------------|--|
| 總經理<br>李淑慧女士                | General Manager<br>Ms. Anthea LEE Shuk-wai                                       | 工人 (展覽)<br>黃顯生先生<br>翁榮輝先生      | Worker (Exhibition)<br>Mr. WONG Hin-sang<br>Mr. YUNG Wing-fai            |
| 副總經理<br>阮倩雅女士               | Assistant General Manager<br>Ms. Gloria YUEN Sin-nga                             | 科文 (清潔)<br>鄭增文先生               | Foreman (Cleansing)<br>Mr. CHENG Tsang-man                               |
| 財務及一般行政經理<br>羅秀鳳女士          | Finance and General<br>Administration Manager<br>Ms. Candy LAW Sau-fung          | 清潔員工<br>陸炳周先生<br>梁永堅先生         | Cleansing Worker<br>Mr. LUK Ping-chow<br>Mr. LIANG Yongjian              |
| 業務發展及營運經理<br>陳頌德先生          | Business Development and<br>Operations Manager<br>Mr. Dick CHAN Chung-tak        | 朱英女士<br>何福明先生<br>黃日輝先生         | Ms. CHU Ying<br>Mr. HO Fuk-ming<br>Mr. WONG Yat-fai                      |
| 市場推廣及傳訊主任<br>丁曉彤小姐          | Marketing and Communications Officer<br>Ms. Sharen TING                          | 鍾麗金女士<br>關玲秀女士<br>王燕卿女士        | Ms. CHUNG Lai-kam<br>Ms. KWAN Ling-sau<br>Ms. WONG Yin-hing              |
| 平面設計師<br>謝瑞雪小姐              | Graphic Designer<br>Ms. Snowy TSE Sui-suet                                       | 陳翠媚女士<br>周昭蘭女士<br>何嫣玲女士        | Ms. CHAN Chui-mei<br>Ms. CHAU Chiu-lan<br>Ms. HO Yuen-ling               |
| 行政助理<br>楊麗華女士               | Administration Assistant<br>Ms. Rosa YEUNG Lai-wah                               | 覓灸<br>業務經理<br>章美建先生            | MJ<br>Business Manager<br>Mr. Ken CHEUNG Mei-kin                         |
| 銷售及營運主任<br>(搬運及物流)<br>張愛詩女士 | Sales and Operation Officer<br>(Removal & Logistics)<br>Ms. Elsie CHEUNG Oi-size | 副業務經理<br>蔡裕禮先生                 | Assistant Business Manager<br>Mr. Terence CHOI Yu-lai                    |
| 營運主任<br>謝卓謙先生               | Operation Officer<br>Mr. TSE Cheuk-him   | 大廚<br>梁子軒先生                    | Chef<br>Mr. Jeff LEUNG Tze-hin   |
| 搬運領隊<br>莫劍輝先生<br>黃港華先生      | Removal Leader<br>Mr. MOK Kim-fai<br>Mr. WONG Kong-wa                            | 助理廚師<br>鄧錫敏小姐<br>劉建邦先生<br>郭勇先生 | Assistant Chef<br>Ms. TANG Shek-man<br>Mr. LAU Kin-pong<br>Mr. KWOK yung |
| 科文 (展覽)<br>劉正平先生<br>黃偉民先生   | Foreman (Exhibition)<br>Mr. LAU Ching-ping<br>Mr. WONG Wai-man                   | 服務員<br>陳子琪小姐                   | Waiter/Waitress<br>Ms. CHAN Tsz-ki                                       |

# 香港善導會 The Society of Rehabilitation and Crime Prevention, Hong Kong

## 組織架構 Organisation Chart





- 精神健康服務 Mental Health Service
- 社會康復及預防犯罪服務 Social Rehabilitation & Crime Prevention Service
- 行政管理／支援 Administrative Management / Support
- 專業發展及質素管理 Professional Development & Quality Management

1 於二零一七年六月三十日完結 Ended on 30 June 2017  
 2 自二零一七年八月一日起生效 Effective from 1 August 2017  
 3 於二零一七年九月三十日完結 Ended on 30 September 2017  
 4 自二零一七年十月一日起由高級經理（專業發展及質素管理I）管理 Effective from 1 October 2017, overseen by Senior Manager (PDQM I)



# 社會康復及預防犯罪服務

## Social Rehabilitation and Crime Prevention Service



**為** 違法者、在囚人士、更生康復者、高危的弱勢社群，及其家庭提供多元化服務。因應服務使用者的需要如因違法或高危行為而帶來的壓力、困擾或生活需要等提供支援。透過服務了解及評估重犯風險及需要，關注和提升服務使用者身、心、靈的安康，協助改過遷善，融入社會。

**M**ultifarious rehabilitation service are provided to people in conflict with law, prisoners, ex-offenders, high risk vulnerable group and their families. Quality services aim to relieve their stress, psychological disturbance and deprivation which brought by the high-risk behavior and the violation of law. We support our service users with Risk-Needs assessment on reconviction and enhancement on their well-being for the effective rehabilitation and community reintegration.

# 預防犯罪服務

## Crime Prevention Service

# 法院社工服務

## Court Social Work Service

### 服務概覽

法院社工外展到全港法院，包括所有裁判法院、區域法院和高等法院，支援涉嫌違法人士、候審人士和更生人士及其家屬，幫助他們處理刑事司法程序，減輕他們在司法過程中所面對的壓力和困擾，解決個人及家庭福利問題。此外，社工也為被判刑人士提供善後輔導，匡助更生，加強他們的守法意識，預防他們重犯。

### Service Overview

Court social workers reach out to individuals and their families who are suspected of infringing the law, or being taken into prosecution process, to provide comprehensive counselling services. The service areas include all Magistrates' Courts, The District Court and The High Court in Hong Kong. Our services aim at alleviating their pressure and assisting them to resolve their welfare problems while strengthening their sense of law compliance throughout prosecution processes and post-sentencing stage. Our target is to rebuild the lives of defendants and their families with confidence, harmony and law-abiding spirit.

### 服務數據 Service Data

|                                       |   |         |
|---------------------------------------|---|---------|
| 個案服務<br>Case work                     | 駐庭服務次數 No. of court service                     | 686     |
|                                       | 深入跟進個案宗數 No. of in-depth follow-up cases        | 211     |
|                                       | 短期跟進個案宗數 No. of short-term follow-up cases      | 122     |
|                                       | 查詢個案宗數 No. of enquiries                         | 2,782   |
| 治療性小組<br>Therapeutic group            | 節數 No. of sessions                              | 21      |
|                                       | 參加小組人數 No. of participants                      | 34      |
| 義工服務<br>Volunteer service             | 人數 No. of volunteers                            | 39      |
|                                       | 服務次數 No. of service sessions                    | 1,273   |
|                                       | 服務時數 No. of service hours                       | 3,092.5 |
|                                       | 出席訓練及活動人次 Attendance of training and programmes | 129     |
| 預防犯罪活動<br>Crime prevention programmes | 出席活動人次 Attendance of activities                 | 182     |
|                                       | 參觀法院人次 No. of beneficiaries visiting court      | 27      |



法院社工為義工提供基礎訓練講座。  
Court social worker provides basic training to court volunteers.

## 年度重點

### Highlights of the Year

#### 個案輔導服務

專業社工外展到各裁判法院、區域法院及高等法院，主動接觸候審人士及其家屬，協助他們處理因面對司法程序而產生的問題，就情緒困擾予以輔導，協助解決個人及家庭福利問題。此外，社工也為被判刑人士提供善後輔導，匡助更生。

#### 治療性小組

於二零一六至二零一七年度，本服務進一步加強專門化服務，分別舉辦了三個治療性小組，對象分別是受強迫性盜竊困擾人士、牽涉性罪行人士、以及情緒困擾人士，由本會臨床心理學家和資深社工負責。我們運用沙維亞治療模式和靜觀手法協助受困擾人士，期望他們能跳出困局，與同路人建立一個互相支持群體，一起走上康復路。

#### 法院義工服務

法院社工透過定期活動和訓練，凝聚不同背景的社區人士和更生人士投入本會義工服務，並加強他們協助候審人士及其家人處理困難的知識和技巧。完成培訓的義工會被安排到不同裁判法院，協助社工推行服務，關懷候審人士，宣揚預防犯罪和社會關愛訊息。於二零一六至二零一七年度，本服務共舉辦了十二個活動，內容包括：義工基礎訓練課程、法律常識、法治講座、香薰工作坊、行山遠足和義工新春團拜。義工真誠友愛的服務態度得到各方讚賞，其中表現卓越的義工楊文健先生更獲提名參加香港懲教署舉辦的「非政府機構傑出義工計劃」。

#### 「耆望計劃」—支援涉嫌違法長者

近年高齡人士牽涉刑事罪行有上升趨勢，有見及此，本會於去年與香港警務處新界南總區合作開展「耆望計劃」，由社工及早介入跟進一些被警務人員進行刑事調查、或被安排接受警司警誡令、或被落案檢控的六十五歲或以上長者，外展支援他們及其親屬處理刑事程序，解決個人及家庭福利問題，並提供更生輔導，強化他們的支援網絡，預防他們重犯。

#### Counselling service

Professional social workers outreach to all Magistrates' Courts, The District Court and The High Court to provide counselling service and welfare assistance for individuals who will attend court hearing and their families. Services are rendered to relief distress, emotional issues arose from going through legal procedures, as well as practical issues, such as welfare assistance.

#### Therapeutic group

In 2016/2017, we organised three therapeutic groups especially for people with habitual stealing problem, repeated sex offence records and emotional disturbances. By adopting the Satir Model Therapy and mindfulness-based relapse prevention skill, our clinical psychologist and senior social workers assisted participants to extricate from plight and recover with the aid of mutual support.

#### Court volunteer service

Court social workers allied people from different backgrounds, including ex-offenders, to form court volunteer service. Court social workers equipped volunteers with knowledge and skills to alleviate challenges faced by defendants and their families. Trained volunteers are then deployed to various courts to deliver services for indicted persons who await court hearings, promote crime prevention and disseminate the message of care within the community. In 2016/2017, twelve volunteer training activities were organised which included fundamental training of voluntary work, legal knowledge, workshop on the rule of law, aromatherapy workshop, hiking and Chinese New Year gathering. The training not only enhanced the mutual support among volunteers, but also let them share the accolades and the sincerity. Mr. Yeung Man Kin, one of our renowned volunteers, was nominated for the Outstanding NGO Volunteer Award Programme organised by the Hong Kong Correctional Services Department.

#### Project HOPE—Support elder people who are suspected of infringing the law

In view of a rise of crime committed by elder people, our Society cooperated with the Hong Kong Police Force (New Territories South Regional) to launch Project HOPE last year. Our social workers assisted elderly crime suspects aged 65 or above from the early stage of police investigation, under the Police Superintendent Discretionary Scheme, or being taken into prosecution process. The elderly suspects received our guidance in handling criminal proceedings, resolving welfare problems as well as strengthening support network throughout prosecution processes and post-sentencing stage.

### 「義務律師諮詢計劃」

因資源短缺，現時一些候審人士未能獲得合適的法律援助，以致他們儘管不理解法律條文和原則，也要獨力完成法律程序。有見及此，我們推出「義務律師諮詢計劃」，招募律師，為候審人士安排周詳的法律諮詢服務，並由專責社工協助他們完成法律程序。於二零一六至二零一七年度，共有六位候審人士接受服務。

### 「個人成長栽培計劃」

第四屆「個人成長栽培計劃」於本年度舉行，一位完成刑事檢控程序的服務使用者應邀參與成為學員，以過來人身份講述等候審訊期間的體驗，關懷候審人士及其家人，支持他們渡過難關，同時向他們宣揚法治精神和預防犯罪訊息。

### 法治工作坊和法院參觀

法院社工團隊不時應邀舉行法治工作坊和法院參觀活動，向不同背景的社區人士，簡介刑事司法程序和法律常識，宣揚法治精神及預防犯罪訊息。於二零一六年至二零一七年度，本服務共舉辦了八次活動，參加者包括違法人士及其家屬；來自浸會大學、香港專業進修學校和廣州華南農業大學的社工系學生；新生精神康復會安泰軒社工；以及廣州市北斗星社會工作服務中心社工。

### Free Legal Advice Scheme

Due to the lack of resources, some defendants who will attend court hearings have to go through all legal procedures but without appropriate legal aid nor they have knowledge of legal principles and provisions. The Society therefore launched the Free Legal Advice Scheme, which voluntary lawyers were invited to provide them with legal advice, while our social workers assisted them to complete legal procedures. Six defendants enjoyed this service in 2016/2017.

### Personal Growth Development Programme

“The Personal Growth Development Programme” comes to its fourth year, one service user who had completed all legal procedures has been invited as trainee. She shared her personal experiences of awaiting court hearings and impacts on her family members with defendants. Encouragement and empathy were shown in sharing and exchanges with defendants who were in difficult stage. This programme also served as an effective channel to promote law-abiding values and crime prevention.

### Workshop on the rule of law and court visit

Our team was frequently invited to organise workshops for community members on the rule of law and court visits. We treasured these opportunities to introduce the criminal proceedings and basic legal knowledge to the community and elevate the awareness of crime prevention and promoting the spirit of the rule of law. In 2016/2017, eight activities were organised and attracted participants who were ex-convicts and their families, social work students of Hong Kong Baptist University, Hong Kong College of Technology and South China Agricultural University, social workers of The Wellness Centre of The New Life Psychiatric Rehabilitation Association as well as a Guangzhou social services centre.



與香港大學法治教育計劃合辦警察權力與法治工作坊。

We co-organised “Police Power and Rule of Law Workshop” with Rule of Law Education Project of the Faculty of Law of The University of Hong Kong.

## 家庭支援服務

### Family Support Service

#### 服務概覽

透過深入輔導及建立家屬互助網絡的活動，支援在囚人士及更生人士家庭，渡過因有親人被捕及入獄所帶來種種的生活問題及適應困難。我們專為這些家庭中的兒童及青少年提供多元化的情緒支援服務，以家庭為本的介入手法，促進更生人士與家人的諒解及互信，重建良好的家庭關係，適應釋後重聚的家庭生活，以達至家庭和諧及預防重犯的目的。

「樂天倫服務中心」提供的服務包括為在囚人士／更生人士及其家人提供輔導、小組活動及家庭活動等。

「藍巴士——心連心計劃」始於二零零五年，重點是支援在囚人士家屬，包括在囚人士的子女，處理因家庭成員違法而帶來的精神困擾、生活困難及適應問題。本會亦在懲教院所內外開設家長工作坊，鼓勵家長積極面對子女在成長過程中帶來的種種挑戰，並透過不同的活動模式，讓孩子學習守法及建立正確價值觀，締造健康家庭。本會深感榮幸獲得凱瑟克基金贊助為期三年之「藍巴士——讓愛高飛計劃」，以延續是項深具意義的計劃。

「家·愛連線」是一項由社區投資共享基金財政上支持的三年計劃，於二零一四年七月投入服務。該計劃旨在為在囚及更生人士家庭物色社、商伙伴，以推行「同行者計劃」，搭建社區網絡，漸漸轉化他們由受助者的角色成為服務提供者，以他們的獨特人生經驗及自強能力為社會資本。這些家庭將經歷與社、商、校分享，並以微電影與大氣電波發放心聲，增強社會凝聚與包容，建構共融社會。



藍巴士計劃兒童參加「黑暗中對話」體驗活動。

The beneficiaries of Blue Bus Project participated in the experimental activity of 'Dialogue in the Dark'.

#### Service Overview

The service aims at supporting families to resolve living difficulties and enhance family adjustment arisen from arrestment and imprisonment, especially pay attention to the needs of children and youths at the crisis situation at the time of their parents' imprisonment by providing a wide spectrum of counselling, networking and tailor-made support services. Through this family-based intervention approach, the service aims to enable the family adjusting to family changes and rebuilding parent-child relationships as well as reducing recidivism.

Social workers of "Home Circuit Service Centre" (Home Circuit) are granted approval to communicate with a prisoner's family by the Hong Kong Correctional Services Department, providing services including counselling, family support groups and recreational programmes for the incarcerated or discharged persons and their families.

Imprisonment of parents can have a great impact on their children, in view of this, a project of "Blue Bus – Stay Connected" has been established since 2005 to give emotional and social support to those children during and after their parents' imprisonment. Our services aim at helping children in adjusting family changes and rebuilding self-confidence which are essential for healthy child development. We are thankful to have Keswick Foundation Limited's financial support to continue the meaningful work of "Blue Bus – Sharing of LOVE" project for three years.

"Home Network · Love Linking" is a 3-year project sponsored by the Community Investment and Inclusion Fund. The service has commenced since July 2014. This project compiles the collaboration among family, school, commercial and community. The project aims at connecting families of prisoners and ex-prisoners as well as facilitating these families to partner with external parties in the "Companion Scheme". They will be gradually transformed from service recipient to social capital in the process of rendering service to other underprivileged groups with commercial and community group. The rehabilitated families will also share their stories through community network to alert teenagers about the consequences on family of committing crime and to let parents know how to identify the deviant behaviours of their children, so earlier prevention can be done. Moreover, the family members will share their stories through micro-film and radio. This is to raise the public noises and discussion on their stories so as to increase social acceptance towards these families.

### 服務數據 Service Data

於二零一六至二零一七年間，三項服務計劃數據如下：

In 2016/2017, the service data of these three projects were listed as follows:

| 服務類別<br>Service   | 樂天倫服務中心<br>Home Circuit Service Centre                  | 藍巴士 - 心連心計劃<br>Stay Connected - Services for<br>Prisoners and their Families | 家·愛連線<br>Home Network · Love Linking                    |
|---|---|--|---|
| 家庭輔導個案<br>Intensive Counselling   | 369   | 93   | N/A   |
| 小組活動<br>Group   | 節數 No. of session: 31<br>參與人次 No. of participation: 266 | N/A  | 節數 No. of session: 36<br>參與人次 No. of participation: 470 |
| 主要活動<br>Major Activity  | 次數 No. of session: 2<br>參與人次 No. of participation: 71   | 次數 No. of session: 11<br>參與人次 No. of participation: 256                      | 次數 No. of session: 42<br>參與人次 No. of participation: 682 |
| 探監接送 / 探監津貼<br>Escort to Prison Visit / Travelling<br>Allowance for Prison Visitation | N/A   | 參與家庭 No. of family: 108<br>參與人次 No. of Participation: 408                    | 179 /<br>N/A  |
| 關懷探訪<br>Caring Visit  | N/A   | N/A  | 節數 No. of session: 26<br>參與人次 No. of participation: 115 |
| 生日快樂<br>Happy Birthday  | N/A   | 人數 No. of person: 46   | N/A   |
| 家長工作坊<br>Parental Workshop  | N/A   | 次數 No. of session: 4<br>參與人次 No. of participation: 45                        | N/A   |
| 師友計劃<br>Mentorship Programme  | N/A   | 次數 No. of frequency: 506   | N/A   |



天倫大使及社區義工到中山作義工交流。

A volunteer exchange tour was held in Zhongshan, Guangdong for Home Circuit ambassadors and community volunteers.

## 年度重點

### Highlights of the Year

#### 以多媒體渠道反映服務使用者需要

年內，「家·愛連線」服務使用者製作了微電影「同行」，藉此喚起社會大眾對服務使用者的需要和認知。「同行」以一位服務使用者的故事作藍本，由服務使用者、天倫大使（家屬義工）與及社區義工擔綱演出。

#### 音樂交流

樂天倫服務中心與朗澄坊在臨床心理學家廖承輝先生的協助下，於本年度一月至三月期間聯合舉辦音樂共融活動，反應熱烈。

#### 義工交流

專為天倫大使和社區義工而設的中港義工交流活動於二零一七年三月二至三日舉行，期間他們拜訪了廣東省中山市數個政府與民辦的刑釋人士服務單位。透過真情對話，內地機構代表及義工深受天倫大使對義工服務的長期委身和投入所感動；同時，本會參加者對國內更生服務加深了認識，眼界大開。

#### Reflect Users' Needs through Multi-media

This year, "Home Network · Love Linking" produced a micro-film "Companion" to arouse the public awareness of the needs of service users. This film was based on a user's story. Users, community volunteers and Home Circuit ambassadors joined together to act in the film.

#### Music Integration

A joint music group was co-organised by Home Circuit and Placidity Place with the host of Mr. Andrew Liu, our Clinical Psychologist during the period from January to March 2017. Reaction was very positive.

#### Volunteer Exchange

A volunteer exchange tour was organised on 2nd and 3rd March 2017 for Home Circuit ambassadors and community volunteers to visit several governmental and NGO offender service units in Zhongshan, Guangdong Province, China. The hosts and volunteers of these service units were deeply impressed by the long-term commitment of our Home Circuit ambassadors in our volunteer service. On the other hand, our tour members widened their horizons on the rapid development of offender rehabilitation services in the Mainland China.



義工參與關懷探訪，拜訪服務對象家庭。  
Volunteers participated in caring visit for our service user's family.



小組成員參加園藝治療。  
Group members participated in gardening therapy.

## 綜合更生康復服務

### Integrated Services for Ex-offenders

為求整合更生人士服務及提高決策效益，本會透過機構重整計劃重新規劃更生人士服務。新管理架構下，各服務單位將更緊密合作，發揮協同效益，使更生人士可以直接、適時及連貫地接受服務，協助他們重投及貢獻社會。

Under the Agency Enhancement Project, services for ex-offenders were integrated to enhance efficiency. With a new management structure, all service units work closely to offer one-stop, timely and coherent services to facilitate ex-offenders to re-integrate and contribute to the society.

## 釋前輔導服務

### Pre-release Preparation Service

#### 服務概要

本會的在囚人士服務包括釋前輔導及其他服務項目，主要透過多元化的手法和及早介入的策略，協助在囚人士作好出獄後的準備。社工會在家庭重聚、就業準備、居住問題、健康教育等各方面為在囚人士安排合適的服務和轉介，並在他們離開院所後妥善跟進。

#### Service Overview

Our services for prisoners include Pre-release Preparation Service and programmes conducted by various service units. By adopting early intervention and multi-dimensional models, we assist inmates in their preparation for discharge. Services including family support, employment training, accommodation and health education are provided for prisoners before and after they are discharged.

#### 服務院所 Service Location

- 白沙灣懲教所
- 赤柱監獄
- 大潭峽懲教所
- 東頭懲教所
- 荔枝角收押所
- 羅湖懲教所
- 壁屋懲教所
- 壁屋監獄
- 小欖精神病治療中心
- 大欖女懲教所
- 大欖懲教所
- 沙咀懲教所
- 石壁監獄
- 塘福懲教所
- 喜靈洲懲教所
- 喜靈洲戒毒所
- 勵顧懲教所
- 勵新懲教所
- 勵敬懲教所
- 歌連臣角懲教所
- 勵志更生中心
- 芝蘭更生中心
- 勵行更生中心
- 蕙蘭更生中心
- Pak Sha Wan Correctional Institution
- Stanley Prison
- Tai Tam Gap Correctional Institution
- Tung Tau Correctional Institution
- Lai Chi Kok Reception Centre
- Lo Wu Correctional Institution
- Pik Uk Correctional Institution
- Pik Uk Prison
- Siu Lam Psychiatric Centre
- Tai Lam Centre for Women
- Tai Lam Correctional Institution
- Sha Tsui Correctional Institution
- Shek Pik Prison
- Tong Fuk Correctional Institution
- Hei Ling Chau Correctional Institution
- Hei Ling Chau Addiction Treatment Centre
- Nei Kwu Correctional Institution
- Lai Sun Correctional Institution
- Lai King Correctional Institution
- Cape Collinson Correctional Institution
- Lai Chi Rehabilitation Centre
- Chi Lan Rehabilitation Centre
- Lai Hang Rehabilitation Centre
- Wai Lan Rehabilitation Centre



## 主要工作

本會社工定期到懲教院所會見在囚人士，為他們提供釋前輔導。除了介紹服務，社工也會與在囚人士共同擬定出獄後的康復計劃，包括處理居住、就業、經濟、家庭等問題。職業服務方面，本會繼續獲得僱員再培訓局資助，在各懲教院所開辦就業及通用技能培訓課程。

本會又因應老年在囚人士的需要，繼續於大欖懲教所屬下的松柏園開拓適合年長在囚人士的服務，更邀請不同醫療領域相關的義工，舉辦以健康為題的活動，有利他們出獄後盡快更生。

社工同時為成人院所的在囚人士提供愛滋病及血液傳染病預防教育，並舉辦南亞裔人士預防濫藥工作坊，又為在囚人士提供家庭支援服務，帶領已接受培訓的義工在院所舉辦各類活動。

為照顧在囚人士的身心健康，本會繼續於羅湖懲教所以三種語言直播節目，囚友透過電視收看直播，題材涉及節慶文化、健康訊息、正面人生觀等。節目深受在囚人士歡迎，去年觀看人次超過14,000。

本會連續三年承辦懲教署於青少年院所的預防重吸毒品計劃，在11間青少年院所及戒毒所推行38個小組。從中不但拓展本會接觸青少年在囚人士的機會，也透過各種各樣的手法，鞏固青少年在囚人士刑滿獲釋後遠離毒品的意識及決心。另外，本會已完滿完成了第二年聯同香港大學犯罪學中心承辦懲教署成人院所的預防重犯小組計劃，除了提供服務外，更會研究小組的實證成效。

## Major Tasks

Social workers paid regular visits to penal institutions of Correctional Services Department (CSD), enabling the inmates to learn more about the multifarious services of the Society, drafting discharge plans, and providing counselling and referral services for areas including accommodations, employment, financial support and family. We continued to organise placement-tied courses and generic skills training courses sponsored by the Employees Retraining Board for inmates at different prisons.

In response to aging trend in offenders, social workers and health-related volunteers arranged different health related programmes for elderly prisoners in Evergreen Villa of Tai Lam Correctional Institute in preparing their rehabilitation after discharge.

Moreover, social workers conducted educational talks on the prevention of AIDS and blood-borne diseases and organised drug prevention workshops for South Asians. They also provided various family support services for prisoners, and organised activities for prisoners together with trained volunteers.

To meet the psycho-social needs of inmates, we broadcast a monthly live TV programme in three languages at Lo Wu Correctional Institution covering topics, such as culture and festive events, health education and positive attitude, reaching an audience of more than 14,000 people.

A drug relapse prevention programme for 38 groups in 11 youth institutions and adult drug addiction treatment centre of the CSD was relaunched to extend our reach to young offenders. Through various forms of intervention, the message of refraining from drug relapse was conveyed to strengthen their determination for the third year. Besides, the second year collaboration with the Centre of Criminology of the University of Hong Kong was successfully concluded in a joint programme to evaluate the effectiveness of intervention groups on reducing re-offending risk.

## 社會服務中心

### Social Service Centres

#### 服務概要

社會服務中心是違法人士接觸本會服務的前哨站。中心社工以實證為本手法，協助服務使用者解決和面對各種問題，增強他們的自信心和解決問題的能力，使他們順利融入社會，過着安份守法的自立生活。

#### 服務數據 Service Data

|   |        |
|---|--------|
| 個案總數 Total no. of cases                       | 5,197  |
| 新開及重開個案<br>No. of new and re-opened cases     | 1,736  |
| 家庭探訪次數 No. of home visits                     | 1,446  |
| 面談接觸次數 No. of face-to-face contacts           | 24,898 |
| 電話聯絡次數<br>No. of follow-up telephone contacts | 20,731 |

#### 主要工作

六間社會服務中心以個案輔導服務為主，與其他相關單位包括宿舍、康樂中心、職業發展服務單位、中途宿舍及精神健康綜合社區中心緊密合作，為服務使用者提供個人化的更生康復計劃。除個案輔導外，每間社會服務中心繼續按各區的特色發展及進行不同服務，並積極參與地區活動。此外，本會積極支援在深圳及澳門涉及罪行而被判囚或需要社區更生計劃的香港居民。



歷奇「高山低谷任我行」為參加者自我挑戰，發展興趣。Hiking group assisted participants to develop social activities and self-challenges.

#### Service Overview

Social Service Centres are the first contact point between the Society and ex-offenders. Adopting the evidence-based practice, social workers of Social Service Centres help service users to solve their problems by enhancing their self-confidence and problem solving abilities. Our ultimate goal is to assist service users in their re-integration into the community, enabling them to lead a law-abiding and independent life.

本會轄下六所社會服務中心，按中心地點提供分區服務：  
There are six Social Service Centres with service boundaries set according to their locations:

香港島 Hong Kong Island

九龍東 Kowloon East

九龍南 Kowloon South

九龍西 Kowloon West

新界東 New Territories East

新界西 New Territories West

#### Major Tasks

All six Social Service Centres provided mainly casework counselling service and worked closely with related service units to provide individualised rehabilitation programme for service recipients, including hostels, recreational centres, employment development services units, halfway houses and Integrated Community Centres for Mental Wellness (ICCMWs). Each Social Service Centre continued to actively participate in community activities and tailored its service packages based on regional characteristics. Besides, SRACP also extends the service to foster rehabilitation for prisoners and offenders in need of community rehabilitation from Shenzhen and Macau.



## 香港社會服務中心 Hong Kong Social Service Centre (HKSSC)

香港社會服務中心致力推行多元化小組工作，回應服務使用者的需要。「操吧！爆Fit男子組」小組及「醫情醫性」計劃，嘗試以健康飲食及性健康結合復康元素，引導服務使用者反思正向生活，亦增加服務使用者的歸屬感。與此同時，中心透過多元化活動「心·魔魔術組」、「高山低谷任我行」、「伴妳同行學做餅」等小組，鼓勵服務使用者作不同嘗試，發揮他們的潛能，更讓他們取得成就，建立良好的生活模式，減低重犯機會。此外，香港社會服務中心亦開拓與新界南總區防止罪案科合作的「耆望計劃」，支援年長被捕人士，以增加他們的正向生活減低重犯風險。

In response to the needs of service, HKSSC provided casework and organised a wide range of group activities. "Fitness gym" group and "Love & Sex" project was formed to promote positive life engagement and enhance a sense of belonging through healthy diet, sexual health and rehabilitation elements.

At the same time, a diversity of groups and programmes (Magician, Hiking and Dessert group) were organised in our centre to encourage service users to make different attempts in order to explore and develop their potentials, so that they could make use of their own strengths and gain achievements. We aim at helping service users to achieve a healthy lifestyle and reduce recidivism. A new initiative with Hong Kong Police Force New Territories South Regional Crime Prevention Office in serving elderly arrestees was established in preventing recidivist and promoting positive lifestyle.



「操吧！爆Fit男子組」協助服務使用者提升健康意識及擴闊社交圈子。  
"Fitness gym group" enhanced health awareness and extended social network of service users

## 九龍東社會服務中心 Kowloon East Social Service Centre (KESSC)

九龍東社會服務中心除了提供個案輔導服務及恆常大型活動外，亦為不同類型的服務對象設立了針對性的小組和服務計劃，以協助服務使用者改過遷善。本中心每星期舉辦「九龍東俱樂部」，以提供互助平台予康復進度良好之會友，參與多元化之間娛活動。

另外，本中心亦籌組了「梗係你左近」朋輩支援計劃，運用過來人的身份以進入吸毒者的世界，提供外展及熱線支援等服務。其中，於本年度外展接案的個案數目超過200人。為提供更適切服務的配對，本中心建立了「老友記平台」培育吸毒者成為互助者，並營造了互相支持的正面氣氛，並以互助者角色，介紹朋友一同參加和設計「老友鬼鬼」活動，如與吸毒者一起飲茶、到訪川龍和山頂等，令更多隱閉的吸毒者得以接觸本中心的服務。接受「老友記」服務的會友均於焦點小組中表達有正面改變（包括減少不良行為及得到正面社交支援等），並感覺到與社會再度聯繫。

KESSC provides case counseling service and regular mass programmes, we also formed groups which match with different risks and needs of our clientele to foster rehabilitation. "Kowloon East Club House" had been held for the mutual aid purposes of the positively rehabilitating service users with multifarious recreational activities.

"Keep Company" Peer Support Service was formed and ex-drug peer supporters were trained to assist the active drug users by outreaching services and hotline service and so on. In this year, over 200 drug users were outreached as service users and "Buddies" series activities were matched to the risks and needs of the active drug users. "Buddies Platform" was established to nurture the active drug users and mutual aid facilitators and build positive mutual support atmospheres. And the facilitators introduced their friends joining the group as "Buddies & Buddies" to snowball the hidden drug users to be reached by various activities, like Chinese tea gathering, hiking and visiting the peak. Participants responded in the focus group that they reduced undesirable behaviors as well as gaining positive social support, and they felt that they were re-connected to the society.

本中心以危機—需要—反應（RISK-NEED-RESPONSIVITY）的框架設計服務，以「老友記」系列活動為例，主要針對較高危個案，同伴、定期健康閒娛及犯罪態度等元素，配合過來人的介入，提升吸毒人士在活動中的治療反應和活動成效，從而減低其重犯機會。



綠林勇士小組組員進行一級山藝證書課程。  
Green Warrior finished certificate course in mountaineering (level 1).

KESSC designed the service by using the framework of "Risk-Need-Responsivity" which takes "Buddies" series as examples, to target the high risk group in the criminogenic needs of companions, leisure, and pro-criminal attitudes, and intervened by using peer supporters to enhance the responsiveness of the participants, effectiveness in the programmes and achieve reduction in recidivism in the long run.



「伴妳同行學做餅」小組，讓服務使用者與社區聯繫，學習關心別人。  
Dessert group enabled service users to learn how to care for others and established connections with the community.

### 九龍南社會服務中心 Kowloon South Social Service Centre (KSSSC)

本中心已成立五年，為油尖旺區、土瓜灣及紅磡區內的更生人士提供康復服務，中心與區內各社區服務單位建立良好地區網絡，亦與其他機構合作舉辦不同類型活動，以達致社區共融。

本中心繼續延續健康服務，「浪子心聲—互助小組」，服務對象為受丙型肝炎影響或受毒品影響之更生人士，透過小組活動協助他們建立朋輩互助網絡和發展社群潛能。今年組員更走入社群，進行外展服務，以康復的過來人，接觸更多隱蔽的個案，提升他們建立健康生活的動機；此計劃榮獲本會「卓越服務計劃獎」，以表揚一班積極參與的組員及同事的努力。另外，本中心推行「健康生活由我做起—關注大行動」，安排更生人士義工每星期為服務使用者派發生果；活動目的是以派生果為介入手法，增強服務使用者的健康意識。當中亦加入了不同的活動元素，包括邀請營養師和中醫師講解健康訊息，又安排形象設計師為服務使用者改善儀容。此活動舉辦以來共有2,000人次受惠；本中心更邀請社會賢達捐助以支持是項活動，讓受惠者感受到人間有愛。

KSSSC has been established for five years. Rehabilitation service was provided to ex-offenders resided in Yau Tsim Mong, To Kwa Wan and Hung Hom districts. Having built up close connection with the NGOs in the district, the Centre organised many joint programmes with other organisations to promote social inclusion.

Last year, we continued to held the "Men's talk – Mutual Support Group", which served the ex-offenders who were hepatitis C carriers or drug users. The group aimed at helping the members to enhance their self-image and health concerns, to increase knowledge on the prevention of blood-borne diseases and treatment of hepatitis, to establish peer support networks and to develop their potential in the community. The group members acted as role models and built up empathetic relationship with ex-offenders by outreach service, supporting them to live a healthy life. This project received "Best service project award" in 2016 Agency's AGM, which showed appreciation to the devotion and commitment of the group members and colleagues. The centre also aimed to promote well-being through multifarious programmes. "Healthy Living Starts With Me" served the purpose to strengthen the health awareness of the service users. Ex-offender volunteers helped to deliver the fruit to service users on weekly bases. Other programme elements included to arrange nutritionist and Chinese medical practitioner to provide health talks, and to arrange image designer to help service users rebuild their self-image. Over 2,000 participations were benefited from the programme. Furthermore, donors were invited to give donation for the programme that facilitated the beneficiaries to experience love and support from the community.

## 九龍西社會服務中心 Kowloon West Social Service Centre (KWSSC)

九龍西社會服務中心多方拓展協作及介入點，以協助服務使用者更生。本中心已是第二年與心理學家及法院社工服務合作，分別為受重複性偷竊行為困擾之人士及牽涉性罪行人士，提供治療性小組服務，協助他們跳出困局，與同路人建立一個互相支援群體，一起走上康復之路。本中心鼓勵不同年齡之服務對象一起參加各類戶外活動，如山藝及獨木舟，除了培養正面嗜好外，亦能鍛煉他們的意志和毅力；「綠林勇士小組」組員今年更完成了一級山藝證書課程。為了讓服務使用者發揮所長，服務社會，本中心組織了愛心善行義工訓練，並與地區團體包括惜食堂及扶康會合作，為長者及弱能人士提供義工服務。更生人士也面對人口老化的情況，為了回應他們的心理需要，本中心利用沙畫重塑他們的生命故事，重新探索他們的人生價值。九龍西俱樂部定期為服務使用者提供社交聚會及各類消閒活動，推動他們善用餘閒。期間亦培訓合適的更生人士成為實習前輩輔導員，協助推行俱樂部的活動。

KWSSC enhances the rehabilitation of our service users by multidimensional approach. Under the cooperation with Clinical Psychologist and Court Social Work Service, our centre ran therapeutic groups for those affected by repetitive stealing behavior and committed sex-related offence respectively for the second year. The aims of the groups were to facilitate the members to build up mutual support network in rehabilitation. In order to promote positive leisure management as well as rebuild perseverance, service users of different age groups were encouraged to participate in outdoor activity such as hiking and canoeing. Members of "Green Warrior" had also finished Certificate course in Mountaineering (Level 1) this year. In order to facilitate our service users to make use of their potential and serve the community, our centre organised "Love Walker" volunteer training. While collaborated with community agency, such as Food Angel and Fu Hong Society, our Love Walker volunteers provided voluntary services to elderly and persons with disabilities. In order to address service users' aging issue and their psychological needs, our centre ran a therapeutic group, using sand painting to reconstruct their life stories and explore their life values. Kowloon West Club House organised social gatherings and recreational activities for our service users regularly to enhance their leisure management. Rehabilitated service users were trained as peer supporter trainees who assisted in organising activities for other service users.



九龍東俱樂部與康樂中心合辦鐳射槍活動。  
Kowloon East Club House and Recreation Centre co-organised Laser shooting activity.



會友互相學習包餃子。  
Members learned to make dumpling together.



組員與中文大學學生合作，學習攝影之餘，更從相片中，訴說自己的故事。  
Photo Voice was organised with students from The Chinese University of Hong Kong to facilitate the service users to share their life stories through photos.

## 新界東社會服務中心 New Territories East Social Service Centre (NTESSC)

新界東社會服務中心以身·心·靈為核心，為不同需要的服務使用者，建立了3個小組，使他們實踐全面的康復計劃。除了原有的「友愛同行」小組外，同工們另外組織兩個全新的小組團隊，好讓不同復康階段及不同需要的服務使用者，都可以適切地進入不同的組群建立同伴支援，並改變他們故有且封閉的生活模式。過去一年，「有營有格」及朋輩支援員培訓小組均為全新的服務類別，對本中心的服務使用者來說，是一項新嘗試。「有營有格」的導師教導30名服務使用者運用電飯煲，製作足夠三餐營養所需而廉價物美的食物；小組組員以低廉的收入，活出高質素的飲食模式。同時，導師以八段錦來啟發組員運動的重要。兩者的配合，便達到以「身」為重點的服務。去年，朋輩支援員培訓小組與秦石中途宿舍的義工緊密合作，服務沙田區的獨居長者。他們彼此攜手，以廚藝交流活動，向區內長者推廣健康訊息和正能量。此外，本中心亦開始支援於深圳被捕的香港青少年人士。

“Body-Mind-Spirit” was the main theme for NTESSC programmes in last year. Three groups were organised to facilitate the rehabilitation of ex-offenders at different stages. Apart from the Social Club, two new groups were established for different service users to help them change their lifestyles and expand their peer networks. Last year, two new groups namely Health Group and Peer Supporter Training Group were initiated for the service users in NTESSC. Under the instruction of tutor, 30 service users made use of cooker to prepare their own meals with high nutrition at low price. “Health Group” facilitated the service users to live a respectful life even though they were deprived in materials. Moreover, “Eight-section Brocade Exercise” was introduced to promote exercise habit. In the past year, Peer Supporter Training Group cooperated with the volunteers of Chun Shek Halfway House to serve the elderly people in Shatin district. Cooking activities were organised to promote healthy life and positive energy to the elderly in the community. Last but not least, NTESSC also initiated the support services for the Hong Kong youth arrested in Shenzhen.



「有營有格」小組組員學習利用電飯煲，煮出很多不同菜色。  
Health Group members learned using cooker to prepare different delicious food.



本會總幹事吳宏增先生與深圳市人民檢察院余新喜副檢察長交換簽訂文件。  
Chief Executive of SRACP Mr. Andy Ng and Deputy Chief Procurator of Shenzhen People's Procuratorate Mr. Yu Xinxi exchanged the cooperation memorandum.

## 新界西社會服務中心 New Territories West Social Service Centre (NTWSSC)

新界西社會服務中心旨在透過多元化的活動提供全面性的優質康復服務。本年度，中心與偉志宿舍聯辦聖誕慶祝節日活動，以加強節日氣氛。同工也致力重組義工服務，增加他們的內聚力及對社區的認識，包括與本會怡翠軒合作製作有機肥皂的義工服務，參觀圍村等等。另外，本中心亦透過多項參觀活動，如中秋慶祝活動，遊覽海洋公園及參加本會甦WALK慈善步行暨跑山賽等，增加服務使用者與家人關係及自我提昇。最後，本中心前花園提供了一個種植的場地，使到服務使用者可透過種植建立良好的生活習慣及愛護環境的生活態度，從而提昇個人責任感。

NTWSSC aims to provide an overall well-qualitative rehabilitation service through conducting multifarious activities. To strengthen positive belongings, NTWSSC co-organised festive gourmet gatherings, such as Christmas Party with Wai Chi Hostel. Besides, volunteers' team was restructured to enhance their internal cohesion and exposure in the community. Programme including cooperation with Yee Tsui Halfway House in producing organic soap and visiting heritage village showed positive impact on our volunteers. Furthermore, gatherings like Mid-Autumn Festival celebrations, visits to Ocean Park and SRACP Charity Walk & Run aimed at promoting family relationship and self-efficacy. Last but not least, the garden at NTWSSC had been providing a platform for service users to develop positive lifestyle and sense of environmental protection and self-responsibility by engaging in plantation.

# 住宿服務

## Accommodation Service

### 服務概覽

住宿是更生人士出獄後要面對的最大問題之一，所以本會提供過渡性住宿服務，幫助更生人士盡快在社會重新安頓下來。此外，本會亦以兩個月上限的短期租金津貼，幫助未能獲得宿位及沒有領取綜合社會保障援助計劃的更生人士尋覓居所。

### Service Overview

To help newly released prisoners tackle one of their biggest problems after discharge, we provide transitional accommodation service for them to settle down as early as possible. For those who do not receive hostel service or Comprehensive Social Security Assistance, we will provide short-term rental assistance for them to rent private cubicles or non-SRACP hostel spaces for a maximum of two months.

### 宿舍 Hostel

| 宿舍類型<br>Type of hostel | 宿舍數量<br>No. of hostel | 宿位數量<br>No. of bed space | 2016/2017 年度<br>入住人次<br>No. of admissions<br>in 2016/2017 | 平均入住率<br>Average<br>occupancy rate |
|------------------------|-----------------------|--------------------------|---|------------------------------------|
| 男宿舍*<br>Male hostels*  | 5                     | 120                      | 300   | 91.5%                              |
| 女宿舍*<br>Female hostel* | 1                     | 10                       | 35  | 86.6%                              |
| 自務宿舍#<br>Other hostel# | 1                     | 6                        | 2   | 86.2%                              |

\* 由社會福利署資助  
Subvented by Social Welfare Department

# 由已康復的更生人士自行管理  
Managed by rehabilitated service users

### 短期租金津貼計劃 Short-term Rental Assistance for Discharged Prisoners (SRA)

|  |           |
|--|-----------|
| 總資助人次<br>No. of beneficiaries                                      | 437       |
| 總津貼月數<br>No. of months of SRA provided<br>for discharged prisoners | 581       |
| 總資助金額<br>Total subvented amount                                    | \$999,475 |



扶輪（樂富）宿舍端午節聚餐。  
Dragon Boat Festival dinner at Rotary (Lok Fu) Hostel.

## 年度重點

### Highlights of the Year

#### 宿舍月會

在宿舍服務方面，宿舍職員每月與舍友舉辦座談會，透過討論不同的議題，如時事、濫藥、賭博和健康生活等，帶出正面的人生觀。另外，社會服務中心的社工亦會為舍友提供個案輔導和舉辦小組活動，以協助舍友融入社會，重建新生。

#### 生活多姿彩

去年，新生宿舍和扶輪宿舍繼續為舍友提供「膳心連」食物服務，偉志宿舍和香港女宿舍與水銀星三號合作，為舍友提供健康講座和血液快速測試。香港女宿舍的舍友學習心意卡製作，職員並為舍友舉辦卡拉OK和生日會等活動。另外，各宿舍均為舍友舉辦端午節派對和節日活動，以增加宿舍的氣氛和舍友的歸屬感。

宿舍服務亦與外間機構進行交流活動。去年納祺宿舍的職員和舍友接待了到訪的英國領事館職員；而自強宿舍亦安排社區義工到訪，為舍友舉辦桌上遊戲，促進舍友與對外團體的聯繫。

#### Monthly Gatherings

Regular monthly gatherings were organised for the residents in hostels to facilitate positive life attitudes with themes including social issues, substance abuse, gambling and healthy lifestyle. Furthermore, social workers of Social Service Centres provided casework service and conducted groups for service users which aimed to facilitate their successful rehabilitation.

#### Colourful Life

Last year, Sun Sang Hostel and Rotary Hostel continued to provide the Foodlink Service for the residents. Wai Chi Hostel and Female Hostel co-worked with Mercury III to provide health talk and blood test for service users. Staff of the Female Hostel conducted card-making class, Karaoke and birthday party for the residents. Moreover, most of the hostels organised festive programmes, e.g. delivering rice dumping at Dragon Boat Festival in order to strengthen the atmosphere and to increase the sense of belonging for the residents.

There were several service exchange events in last year. Staff and resident of Nap Kay Hostel received visitors from British Consulate to share the services for released ex-offenders. Moreover, community volunteers organised board games for the residents of Chi Keung Hostel. Connection of the service users with the community was thus expanded.



納祺宿舍職員接待英國領事館人員及介紹本會更生人士服務。

Nap Kay Hostel received visitors from British Consulate to share the services for released ex-offenders.



# 康樂服務

## Recreation Service

### 服務概覽

本會轄下的兩間康樂中心，為更生人士提供各種康樂和社交活動，目的為加強他們與人相處的技巧，協助他們融入社會。香港康樂中心主要為居住於港島區的更生人士提供服務，而竹園康樂中心則為九龍及新界區的更生人士提供服務。

### Service Overview

Our two recreation centres provide various recreational and social activities for ex-offenders, with the aim to strengthen their interpersonal skills and to enrich their leisure time. Hong Kong Recreation Centre mainly provides service for ex-offenders residing in Hong Kong Island ; while Chuk Yuen Recreation Centre provides service for those residing in Kowloon and the New Territories.

### 服務數據 Service Data

|               | 舉辦節數 No. of Sessions | 參與人次 No. of Participation |
|---------------|----------------------|---------------------------|
| 小組 Groups     | 269                  | 1,875                     |
| 活動 Activities | 87                   | 1,194                     |



會友參觀蠟像館，與李小龍比試武功。  
Service user was reacting classic scene with Bruce Lee.



會友參加黃大仙區「家家有凝」家社融和計劃。  
Service users join the Wong Tai Sin District's "Family Inclusion Scheme".

## 年度重點

### Highlights of the Year

#### 主要工作

本中心去年試行以小組及集體活動形式將服務拓展至社會服務中心及宿舍，並取得成功，今年的重點是引進更多元化的活動和提高參與。為此，我們舉辦了較受歡迎的新課程及活動，包括「藝術沙畫體驗班」、「室內鏢射鎗戰」、「手機拍攝與剪接入門」等。相信單位間密切合作將可產生更大的協同效應，更適切滿足服務使用者的需求。

康樂中心除了為會員提供各種康樂設施，亦會定期舉辦多元化的活動及小組，包括興趣班（如皮革手工藝班，桌上遊戲班等）、各類型小組（時事討論、電影欣賞、宗教、義工等）、戶外活動（旅行及燒烤等），藉此幫助會員善用餘暇，積極融入社會。

本著康樂助更生的理念，本會今年以「危機-需要-反應理論」及正面生活模式整合而設計了一款名為「英雄本骰」的桌上遊戲。在遊戲初期，玩家可以選擇其人生目標，在遊戲過程中以擲骰的方法取得足夠點數獲得技能/正面生活事件，模擬學習技巧並處理與重犯相關之因素。最後在遊戲尾段，以累積的點數比喻其所學習技巧，用以鼓勵挑戰自己的人生目標，活出一個正向人生。

本中心與不同的宗教團體合作，如基督教牧鄰教會和聖博德堂的執事及義工持續定期探訪，讓我們的服務使用者感受到社區人士的關懷和支持。在接受探訪的同時，本中心多年來參與黃大仙區的「家家友凝」家社融和計劃，讓服務使用者參與義工活動，探訪其他弱勢社群，促進社區共融。

#### Major Tasks

Last year, Recreation Service offered outreach service to social service centres and hostels as pilot and successfully engaged more clients. This year we focus in enhancing variety and extending engagement. New programmes such as "Sand Painting Experiential Class", "Indoors Laser War Game", "Introduction to Video Making with Smartphones" etc., which were greatly welcomed by our service users. It is anticipated that closer collaboration with other service units would lead to greater synergy and better cater to our service users' needs.

In addition to providing a host of recreational facilities, our Recreation Centres also regularly organise a variety of activities and groups, including interest classes (Leather Handicrafts Workshop, Board Game Class etc.), different themed groups (current affairs discussion groups, movie appreciation groups, religious groups, volunteer groups etc.), outdoor activities (local travel, barbecue etc.), to help members make better use of their leisure time and actively reintegrate into the society.

With recreation as a means of facilitating rehabilitation in mind, development of "HERO'II", a board game based on principles of "Risks-Needs-Responsivity" and Good Lives Model was completed with feedback from our service users. The game was designed to bring reflection and insight while having fun at the same time.

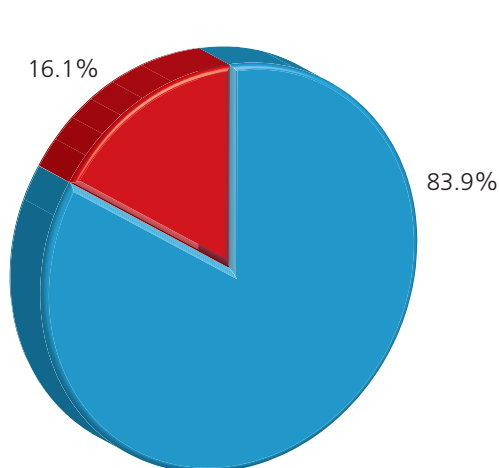
Recreation Centres cooperated with different religious affiliations, regular visits from Shepherd Community Church and St. Patrick's Parish let our service users feel the caring and moral support of the community. Continued participation in Wong Tai Sin District's "Family Inclusion Scheme" provides volunteer opportunities for our service users to the community and promotes social inclusion.

# 服務使用者統計資料

## Service Users' Profile

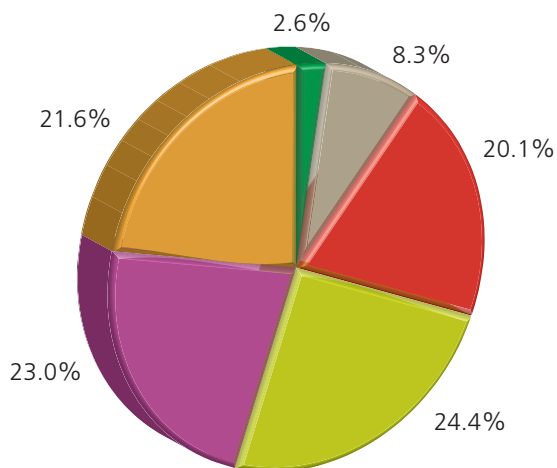
於二零一七年三月三十一日，社會服務中心的服務使用者總數為3,460人

Total number of service users of Social Service Centre as at 31 March, 2017 was 3,460



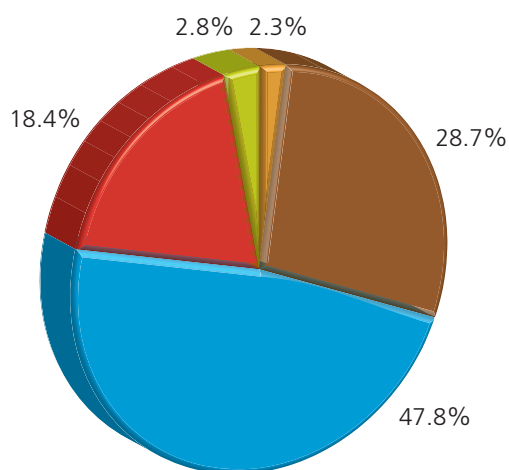
性別 Gender

- 男性 Male
- 女性 Female



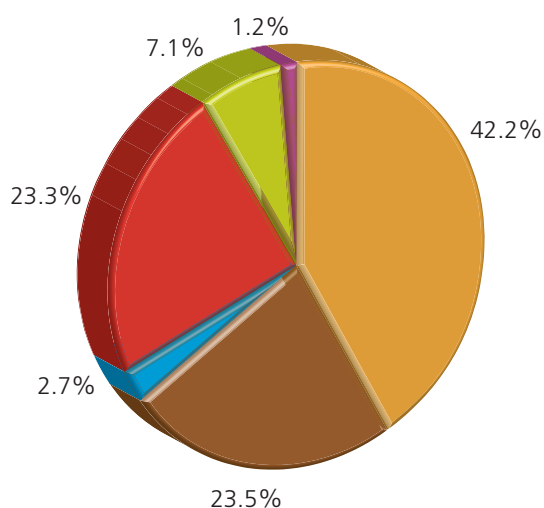
年齡 Age

- 20歲或以下 Age 20 & Below
- 21-29歲 Age 21-29
- 30-39歲 Age 30-39
- 40-49歲 Age 40-49
- 50-59歲 Age 50-59
- 60歲或以上 Age 60 & Above



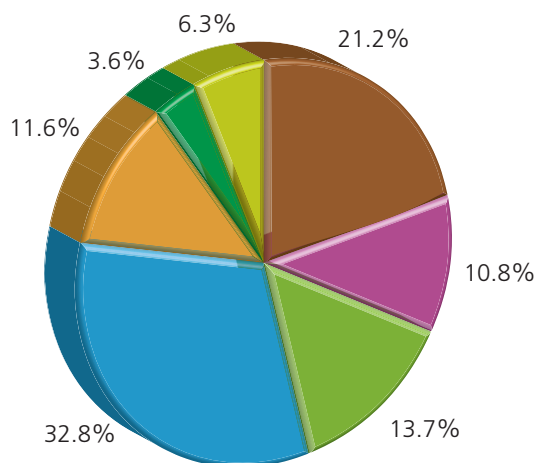
教育程度 Education Level

- 從未入學 No Formal Education
- 小學 Primary
- 初中 Junior Secondary
- 高中 Senior Secondary
- 大專或以上 College & Above



婚姻狀況 Marital Status

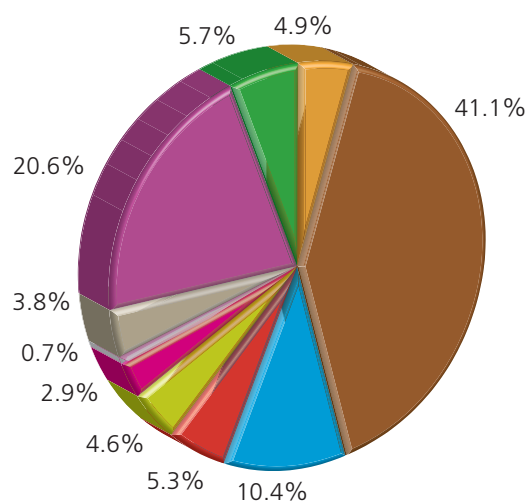
- 單身 Single
- 已婚 Married
- 同居 Cohabited
- 離婚 Divorced
- 分居 Separated
- 鰥寡 Widowed



### 就業情況 Employment Status

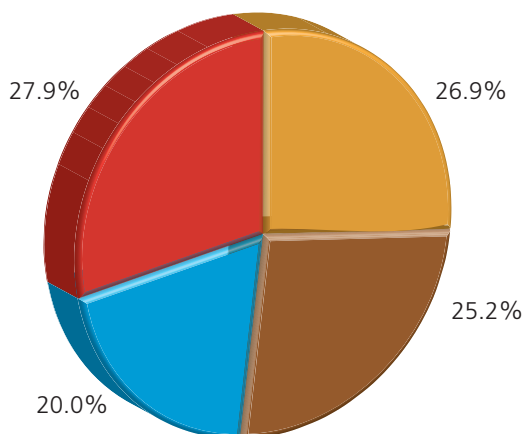
- 全職工作 Working Full-time
- 兼職工作 Working Part-time
- 無固定工作 Working Irregularly
- 失業 Unemployed \*
- 退休 Retired
- 家務料理者 Home Maker
- 其他 Others

\* 在過去一個月內沒有工作 No job whatsoever within past 1 month



### 居住情況 Type of Accommodation

- 香港善導會宿舍／中途宿舍 SRACP Hostel／Halfway House
- 公共房屋 Public Housing
- 私人樓宇 Private Housing
- 租住整個單位 Rented Cubicle
- 租住套房 Rented Suite
- 租住床位 Bed Space
- 木屋區 Squatter Area
- 街頭露宿 Street Sleeping
- 沒有固定居所 No Fixed Abode
- 其他 Others



### 濫用藥物背景 Drug Use History

- 從未濫藥 No Drug Use History
- 經常濫藥 Persistent User
- 偶然濫藥 Occasional User
- 現已戒除 Ex-user (currently drug free)

# 健康教育服務

## Health Education Service

### 香港賽馬會社區資助計劃—綠洲計劃

#### The Hong Kong Jockey Club Community Project Grant: Project OASIS

##### 服務概覽

香港賽馬會社區資助計劃—綠洲計劃提供綜合戒毒康復療程，為有濫藥問題的人士提供短期住院脫癮治療及社區為本的康復服務。在香港賽馬會信託基金贊助下，計劃已進入第十一年，並一直與葵涌醫院藥物誤用評估中心合作，建立結合醫療及社會工作兩個專業的團隊。

為了鞏固脫癮治療的成果，綠洲計劃設有善後輔導宿舍—白普理綠洲宿舍(領有社會福利署發出之藥物倚賴者治療康復中心牌照)，提供16個男性短期宿位，並由朋輩教育員協助濫用藥物者達致脫癮及預防重吸。對於在白普理綠洲宿舍康復進展理想而仍有住宿需要之服務使用者，可申請安排入住短期支援宿舍—自力綠洲宿舍，以便順利重返社區。

##### Service Overview

The Hong Kong Jockey Club Community Project Grant: Project Oasis, funded by the Hong Kong Jockey Club Charities Trust for eleven years, is an integrated and collaborative project by the Society and Substance Abuse Assessment Unit (SAAU) of Kwai Chung Hospital. The Project is characterized by joint effort between medical professionals and social workers, aiming at providing substance abusers with short term hospitalized detoxification treatment and comprehensive community based rehabilitative services.

In order to further consolidate the efficacy of treatment, aftercare hostel – Bradbury Oasis Hostel with license under Drug Dependent Persons Treatment and Rehabilitation Centres (Licensing) Ordinance, provides 16 male placements. Past rehabilitated service users as peer educators to help substance abusers strive for detoxification and abstinence. Those who have rehabilitated well in Bradbury Oasis Hostel but still have residential needs, can apply for short term supportive placement in Chi Lik Oasis Hostel, so as to facilitate their return to independent living in the community.

##### 服務數據 Service Data

|   |       |
|---|-------|
| 服務個案數目<br>No. of clients served                   | 103   |
| 小組活動次數<br>No. of group programmes offered         | 172   |
| 小組活動受惠人次<br>No. of programme beneficiaries        | 1,144 |
| 外出活動次數<br>No. of outdoor activities               | 39    |
| 外出活動受惠人次<br>No. of outdoor activity beneficiaries | 485   |



「綠洲計劃」舍友參加每年一度連南山區助學。  
Service users joined the annual volunteer service in Northern Guangdong Province.

## 年度重點

### Highlights of the Year

#### 主要工作

香港賽馬會社區資助計劃——綠洲計劃除了協助服務使用者戒除藥癮外，亦鼓勵他們實踐自我，發揮潛能，達致全人發展，這亦大大加強預防重吸的果效。過去一年，計劃透過建立不同社區資源網絡，以達致以上目標；包括協助中心節日活動，到惜食堂協助服務；探訪弱能人士中心及一同提供社區服務，以及與社區義工組織粵北山區學生探訪活動。計劃不僅增強了服務使用者的自我認同感，更透過義工服務由受助者改變為服務提供者的角色。

今年嘗試在宿舍生活融合身心靈健康活動：身體（健康講座、身體檢查、共進晚餐），社交及情緒（音樂、種植、郊遊、靜觀、義工和教會探訪）和靈性（義工服務意義）。同時，亦嘗試舉行靜觀小組，舍友回應是有助他們學習明白及接納自己的疾病或問題。



綠洲宿舍舍友到弱能人士中心舉辦義工服務，透過幫助其他弱勢社群，建立自信。

Service users acted as volunteer to visit centre for mentally retarded persons. Their self-efficacy was enhanced.

#### Major Tasks

In addition to assisting substance abusers in getting rid of drug habit, the Hong Kong Jockey Club Community Project Grant: Project Oasis also helps them achieve their full potential and develop holistically, which greatly strengthen their endurance in staying away from drugs. In the past year, Project Oasis has established different networks. Service users were encouraged to assist festival celebrations activities, visiting mentally retarded hostel and jointly organised program with them, assisted in handling food in Food Angel, co-organised visits to students of North Guangdong Province with other community volunteers. The project was not only enhancing their sense of self-identification, but also contributing to the community by changing their role from service recipients to service providers.

The project had a trial launch of Body-Mind-Spirit Health Development Programmes. Different forms of Body (healthy talk, body check, cooking meal), Mind (music, planting, outing, meditation, and visits by the volunteer and church members) and Spirit (meaning of volunteer services) were incorporated into programmes. A meditation group was also organised this year and the feedback from service users was good which helped them understand how to face and accept the disease or problem.



教會義工到綠洲宿舍，為舍友舉行聚會。

Volunteers from church organised programme for service users at Bradbury Oasis Hostel.

## 水銀星三號一

# 深入愛滋病及血液傳播疾病支援及預防教育計劃

## Mercury III – Intensive Support and Prevention Programme for AIDS and Blood-Borne Diseases

### 服務概覽

由愛滋病信託基金贊助的「水銀星三號一—深入愛滋病及血液傳染疾病支援及預防教育計劃」以身心靈健康介入模式，協助服務對象減少危害個人健康的行為，重建對自己健康負責的生活方式。計劃寓意服務有如「水銀瀉地，無孔不入」，在社區推動愛滋病及血液傳染疾病的預防教育及支援服務。計劃設有四個項目：

### 「關心共同睇」在囚人士健康教育計劃

推行愛滋病及血液傳染病（性病及病毒性肝炎）預防教育。所服務的單位共22個，包括關押性工作者及曾有藥物誤用經驗人士的懲教所及入境事務中心、男女成人及青少年戒毒所、關押青少年罪犯的懲教單位及社會福利署感化/住宿院舍。服務形式包括健康講座、深入輔導小組及大型教育活動等。

### 「熱點追蹤」藥物濫用者健康教育計劃

於華裔藥物誤用人士聚集的地點，包括美沙酮診所及不同戒毒機構，以緩減傷害的介入手法，與朋輩教育員推行個人及小組預防教育，免費派發安全套和傷口處理衛生包，以及推動「無舊針」衛生社區計劃。我們也訓練已戒毒的社群人士，讓他們成為朋輩教育員，向其他社群人士進行緩減傷害教育。

### 「關懷移動網」性工作者及顧客健康教育計劃

為男性及女性性工作者以及其顧客提供外展教育、個人及小組預防教育和深入輔導，並於不同性工作服務場所及熱點，免費派發安全套及服務宣傳用品，向目標社群推廣健康的生活習慣。計劃亦提供免費、保密及不記名的自願性輔導及抗體快速測試服務(愛滋病、梅毒、乙型及丙型肝炎)，並透過網上及手機程式平台，接觸隱蔽群組，推行網上外展教育服務。

### 「非華裔人士預防教育」計劃

透過外展教育、支援及教育小組、社區教育活動等向非華裔人士推行預防愛滋病及血液傳染疾病(性病及病毒性肝炎)預防教育，服務對象包括濫藥人士、女性性工作者及其顧客、家傭、青少年等。其他服務包括免費派

### Service Overview

The Mercury III – Intensive Support and Preventive Programme for AIDS and Blood-borne Diseases funded by AIDS Trust Fund. A body-mind-spirit approach is adopted under an intervention model to provide holistic care to targeted service users, helping them to build up a new lifestyle, be responsible for their own health and minimise any harm to their health. Mercury III focuses on intensive preventive education on AIDS and blood-borne diseases in the community through four projects:

### Project Together We Care Hearts Behind Bars – Health Education for the Inmates

Preventive education on AIDS and blood-borne diseases (including sexual transmitted infections and viral Hepatitis) was carried out for 22 units including correctional institutions under the Correctional Service Department and Immigration Centres under the Immigration Department for detaining sex workers and people who had previous records of drug abuse, drug addiction treatment centres for man, woman and young people, correctional institutions for juvenile criminals, as well as the youth in Correctional/ Residential Home under the Social Welfare Department. Services include health talks, intensive groups and mass educational programmes.

### Project Hotspots Tracking – Health Education for the Inmates

Individual and group counseling on prevention was carried out at spots where Chinese drug abusers gathered, such as Methadone Clinics and drug addiction treatment organisations. A harm-reduction approach was adopted. Free condoms and wound care kits were distributed while a “no used needles” community hygiene programme was held. Ex-drug abusers were trained as peer educators to teach drug abusers on harm-reduction.

### Project Care Mobile Net – Health Education for the Sex Workers and Clients

Outreach education, as well as individual and group education and intensive counselling were provided for male and female sex workers and their clients to promote healthy lifestyle. Free condoms and educational publicity items have been distributed at sex service venues and hotspot where we also provided counselling and free testing services (include HIV, Syphilis, Hepatitis B and C). Reach to hidden groups and online outreach services were enabled through online and mobile applications.

發安全套和傷口處理衛生包，並且以英語、尼泊爾語、印度語及烏都語提供自願性輔導及抗體快速測試服務（包括愛滋病、梅毒、乙型及丙型肝炎）。計劃也定期舉辦朋輩教育大使訓練課程，培育非華裔人士，讓他們以朋輩教育方式推行具文化敏銳度的預防教育工作。



水銀星三號社工於壁屋懲教所舉辦健康教育講座。  
Mercury III social worker provided health education talk in Pik Uk Correctional Institution.

### Project PEER (Prevention Education through Ethnicity Rapport) – Health Education Project for Non-Chinese

Preventive education on AIDS and blood-borne diseases (including sexually transmitted infections and viral Hepatitis) was carried out for non-Chinese ethnic community through outreach teams, support groups and community activities. Service targets included drug abusers, female sex workers and their clients, domestic helpers and young people. Free condoms and wound care kits were distributed. Counselling and testing services (include HIV, Syphilis, Hepatitis B and C) on a voluntary basis were provided in different languages including English, Nepali, Hindi and Urdu. Regular training sessions were arranged for non-Chinese ethnic groups to be trained as part-time peer educators to promote preventive education with high cultural sensitivity.

### 服務數據 Service Data

| 活動<br>Activities  | 受惠人次<br>No. of Beneficiaries |
|---|------------------------------|
| 水銀星三號 - 深入愛滋病及血液傳染病支援及預防計劃<br>Mercury III – Intensive Support & Preventive Programmes for AIDS & Blood-Borne Diseases                                   |                              |
| 1. 「關心共同睇」計劃 Project Together We Care Hearts Behind Bars  |                              |
| 教育小組及活動 Education groups & activities   | 855                          |
| 深入輔導 Intensive counseling   | 1,922                        |
| 為懲教署職員提供愛滋病及血液傳染病預防工作講座<br>Educational talk on AIDS and blood-borne diseases prevention work for staff of the Correctional Services Department          | 903                          |
| 宣傳教育物品 Distribution of educational materials  | 13,732                       |
| 2. 「熱點追蹤」計劃 Project Hotspots Tracking   |                              |
| 外展個別教育活動及小組教育講座 Specific educational outreach and talks   | 7,342                        |
| 愛滋病、梅毒及乙丙型肝炎抗體測試及輔導<br>Counselling and anti-body testing of HIV, Syphilis and Hepatitis B & C   | 93                           |
| 派發教育宣傳品及單張 Distribution of educational materials and leaflets   | 42,667                       |
| 3. 「關懷移動網」計劃 Project Care Mobile Net  |                              |
| 接受外展教育、個別及小組輔導的性工作者及顧客<br>Sex workers and clients receiving educational outreach, individual and group counselling                                      | 22,074                       |
| 愛滋病、梅毒及丙型肝炎抗體測試及輔導 Counselling and anti-body testing of HIV, Syphilis and Hepatitis C   | 377                          |
| 派發安全套、教育宣傳品及單張 Distribution of condoms, educational materials and leaflets  | 317,623                      |
| 網上外展、發佈多媒體預防教育訊息、下載電子教育資訊<br>E-outreach, broadcasting of preventive education message via multimedia, downloading of electronic educational information | 121,468                      |
| 4. 「非華裔人士預防教育」計劃 Project PEER   |                              |
| 外展個別教育、個別及小組輔導 Specific educational outreach, individual and group counselling  | 5,206                        |
| 社群教育活動 Community educational programmes   | 6,133                        |
| 愛滋病、梅毒及丙型肝炎抗體測試及輔導 Counseling and anti-body testing of HIV, Syphilis and Hepatitis C  | 152                          |
| 互動網站點擊數字 No. of clicks to interaction website   | 3,558                        |
| 5. 基礎健康關懷服務 Primary Health Care Service   |                              |
| 基本健康檢查 Basic health check-up  | 129                          |



## 年度重點

### Highlights of the Year

#### 「當外展走進網絡」——強化網上外展服務

除了提供傳統外展服務，現今科技一日千里，水銀星三號於本年度成功利用網上平台以及手機應用程式，於網上接觸尋找隱蔽的服務使用者，為他們提供健康教育服務。同工於他們需要時，提供專業和正確的知識，減低他們因誤解而發生高危行為的機會以及擔憂。由於過程中涉及情緒支援，以及即時危機處理，同工透過對社群的了解、認知及運用不同的手法，協助目標社群減輕焦慮，提升他們進行測試的動機，並及早了解自己身體狀況。

#### 擴闊服務平台，促進夥伴合作

本服務除了透過外展服務接觸有需要的高危社群外，亦積極與不同非政府機構、社福團體、服務網絡合作：如群育學校、青少年外展隊、少數族裔人士支援服務中心、戒毒院舍等，擴大服務接觸面，有效地向高危社群人士提供適切的預防教育服務。



為外僱提供健康教育小組，包括手作活動，如盆景花藝。  
Educational group were held e.g. DIY plant arrangement activities for domestic helpers.

#### Strengthen E-Outreach Service

Apart from providing on-site outreaching service, Mercury III also reaches the hidden population successfully by using the e-forum and mobile applications. We provide accurate knowledge on safer sex and harm reduction behavior to the high risk populations, to reduce their misunderstanding and worries on high risk activities. We also intervene with in-depth counseling such as emotional support and crisis management. With a better understanding of the group, their motivation of doing voluntary counseling and testing service was enhanced and know more about their health condition.

#### Partnership helps the service reach more and wider

To reach more target service users and extend the preventive education service coverage to the high risk population, Mercury III establishes strong partnership with various NGOs, social service organisations and service networks, including Schools for Social Development, Youth Outreach Teams, Support Service Centres for Ethnic Minority and drug rehabilitation hostels, to provide appropriate health education programmes.



朋輩支援員於分享會交流服務心得。  
Peer supporters exchanged their experience on services at sharing session.

## 少數族裔戒毒康復支援服務 II

### Project CARE to SHARE – Community-based Treatment And Rehabilitation Support Service for Ethnic Minorities II

#### 服務概覽

為延續本會對少數族裔人士戒毒康復的支援，於二零一六年本服務再獲得禁毒基金資助，推行為期三年的具文化敏感度、一站式、社區為本的戒毒康復支援服務。以健康作介入點，採用實證為本的介入手法，引導和支援吸毒人士、戒毒康復人士及其家庭邁向無毒和更健康的生活方式。另外，為回應跨代吸毒情況的關注，本服務加強對家庭成員及孩子的支援，提升抗毒能力及自我效能感，以預防吸毒。

經社工專業評估後，會按不同改變階段及需要為少數族裔吸毒者及戒毒康復者提供輔導及其他支援服務，例如：個案戒毒輔導、支援小組、消閒活動、職業輔助、家庭支援活動、親職教育、吸毒者及戒毒康復者子女的抗毒教育等。



透過製作盤景及與組員分享，少數族裔婦女們藉此舒緩作為照顧者的壓力。

Ethnic Minority female caregiver of drug abuser family usually encountered stress from caring the family and tried to relieve through mini-garden making as well as gained mutual support among group members.

#### Service Overview

Our Society has been providing continuous support to the ethnic minority (EM) communities to fight against drugs in the past decade. In 2016, we secured the sponsorship from Beat Drugs Fund to provide another 3 year community-based, one-stop and cultural sensitive rehabilitation service. By adopting evidence-based approaches and health as the intervention focus, we aim at motivating and supporting drug abusers, rehabilitees and their family members to live with a drug-free and healthy lifestyle. In addition, in respond to cross-generation drug abuse concern, Project CARE II strengthens support to the family members, particularly their children, by fostering their capacity and self-efficacy to prevent from drug abuse.

Assessments conducted by professional social worker, drug counselling and/or relapse prevention as well as other support services are provided to EM drug abusers according to their different stages of change by various means, such as casework intervention, support group, leisure activities, employment assistance, family support program, parenting education, drug prevention education to drug abusers and rehabilitees' children.



少數族裔婦女們學習親職訓練，提升照顧小孩的能力及減輕照顧壓力。  
Ethnic Minority female caregiver of drug abuser family received parenting training and it relieved their stress from child-rearing.

## 服務數據 Service Data

|  |       |
|--|-------|
| 非華裔吸毒人士及戒毒康復者接受濫藥/預防重吸輔導人數<br>No. of EM active drug abusers & rehabilitees received drug counselling / relapse prevention counselling                              | 232   |
| 非華裔吸毒人士接受戒毒轉介人數及接受康復計劃支援檢討次數<br>No. of EM drug abusers received treatment referral and No. of community-based treatment support with case plan review              | 30及99 |
| 非華裔社區外展接觸人次<br>No. of EM community members were outreached   | 2,240 |
| 非華裔社區大型活動受惠人次<br>No. of EM community members benefited from mass programme   | 350   |
| 非華裔吸毒人士及戒毒康復者參與動機提升活動人次<br>No. of EM drug abusers & rehabilitees participated in induction programme   | 252   |
| 非華裔吸毒人士及戒毒康復者參與社會康復活動人次<br>No. of EM drug abusers & rehabilitees participated in social rehabilitation programme   | 365   |
| 非華裔吸毒人士及戒毒康復者參與義工培訓人次<br>No. of EM drug abusers & rehabilitees participated in volunteer training programme  | 238   |
| 非華裔吸毒人士及戒毒康復者參與生活方式改變活動、職業配對和訓練的人次<br>No. of EM drug abusers & rehabilitees participated in lifestyle-changing programme, job matching and pre-vocational training | 243   |
| 非華裔戒毒者參與持續戒毒支援活動人次<br>No. of EM drug abusers & rehabilitees participated in ongoing treatment support programme  | 143   |
| 非華裔吸毒人士及戒毒康復者參與家庭支援活動人次<br>No. of family members of EM drug abusers & rehabilitees participated in family support programme  | 193   |
| 非華裔吸毒人士及戒毒康復者參與抗毒教育人次<br>No. of children of EM drug abusers & rehabilitees participated in drug prevention education programme                                     | 87    |



同工鼓勵服務使用者於碧波押(CCCD 視藝空間)舉辦的尼泊爾節日活動中分享傳統音樂，加強彼此文化交流。  
Our service users shared their traditional music in CCCD Green Wave Art Nepalese Festival activity and it enhanced mutual understanding of each other culture.



透過參觀海洋公園的活動，期望為服務使用者及家人製造相處機會，帶來正面交流的效果。  
Family members were invited to join our service users to enjoy one day trip to Ocean Park. It created an opportunity for them to have positive interaction.

## 年度重點

### Highlights of the Year

#### 回應近年吸毒情況帶來的關注

在禁毒處出版的「香港戒毒治療和康復服務三年計劃（2015至2017年）」中提到，業界應盡力保障吸毒者子女的福祉，防止他們受父母的吸毒行為影響，減少跨代吸毒的問題。為回應這方面需要，本計劃開展了吸毒者及戒毒康復者子女的藥物預防教育，透過遊戲、體驗式學習、戶外活動等，期望增強他們的抗毒能力。我們收到家長的正面意見，例如：職員的角色更適合帶出抗毒信息，加深子女對毒品禍害的認識等。

#### 運用社區資源，提升健康質素

本計劃以健康作介入點，期望透過活動提升吸毒者及戒毒康復者選擇健康生活的動機，從而鼓勵吸毒者戒毒或協助戒毒康復者持守，例如：由少數族裔醫生恆常地主講健康講座、邀請基督教聯合那打素社康服務的「無煙俱樂部」同工主講戒煙講座及精神健康講座等。另外，本計劃亦與其他地區資源合作，例如：由快樂港仁的港仁中醫服務中心提供中醫義診服務，香港聖約翰救傷會提供的免費牙科服務等。



吸毒者子女戴上特製眼鏡，體驗吸毒後的反應，我們嘗試以有趣及簡單的方式令他明白吸毒的害處。  
Children from the drug abuser family wore specialized goggles to taste the feeling of taking alcohol and drugs.  
We tried to make learning interesting and easy for them to understand the harmful effect of drugs.

#### Being responsive to emerging concern of drug abuse situation

One of the emerging concerns of the drug abuse situation mentioned in the "Three-year plan on Drug Treatment and Rehabilitation Services in Hong Kong (2015-2017)" by Narcotics Division, inter-generation drug abuse problem as the children of drug-abusing family should be protected and prevented from becoming victims. In response to it, drug prevention education on children of drug-abusing family was launched last year, by the means of games, exercises, outdoor activities and experiential learning, etc. We received positive feedback from the family that our role is more appropriate to deliver the anti-drug message than the parents and children showed better understanding of harmful effects of drugs after education.

#### Collaboration with other community resources to promote better health

Health approach has been adopted in this Project that there were various health-oriented activities conducted in the centre last year, for examples, regular health talks were delivered by ethnic minority medical doctor, smoking cessation talk by "Smoke Free Club" of United Christian Nethersole Community Health Service, mental health talk etc. On top of these, we collaborated with community resources to promote better health to our service users, such as providing free Chinese medicine service by HHK Chinese Medicine Centre (operated by Healthy Hong Kong), free dental service by Hong Kong St. John Ambulance Association etc. Through promoting better health to service users, we hope to raise their awareness towards health, and in turn, enhance their motivation to quit drugs.

# 午夜南光一高危少數族裔青少年禁毒計劃

## Project Midnight Southray – Drug preventive service for high risk non – Chinese Youth

### 服務概覽

二零一六年八月，本計劃獲得禁毒基金資助，為香港的少數族裔提供深宵外展服務，並且透過不同類型的活動及講座，培養高危少數族裔青少年抗拒吸毒的態度；及早識別少數族裔隱蔽吸毒者，提高他們的求助意識；讓少數族裔青少年更了解與毒品有關的刑事責任。



朋輩教育員向少數族裔青少年傳遞禁毒訊息。  
Peer educator delivers the anti-drug message to the EM youths.

### Service Overview

The service gap and needs of ethnic minorities (EM) on drug preventive and rehabilitation has been our concern. Sponsored by Beat Drugs Fund since August 2016, Project Midnight Southray provides prevention services for high risk youth from Non-Chinese communities, through midnight outreach and supportive services. We provide different preventive programmes to participants to enhance their self-efficiency and to let them understand the criminal liability related to drugs. Besides, participants can build up a healthy and positive lifestyle through vocational and leisure activities.



三位少數族裔青少年正練習表演的歌曲。  
Three EM youths are practicing the song for the performance.

### 服務數據 Service Data

|  |       |
|--|-------|
| 透過外展服務接觸的非華裔高危青少年及隱蔽吸毒人士的人次<br>At-risk EM youth and hidden drug abusers through outreaching service                                  | 2,465 |
| 非華裔高危青少年及隱蔽吸毒人士身體檢查參與人次<br>On-the-spot health check up to at-risk EM youth /hidden drug abusers                                      | 435   |
| 非華裔高危青少年及隱蔽吸毒人士危機介入及輔導服務參與人次<br>At-risk EM youth and hidden drug abusers for on-the-spot crisis intervention and counselling service | 662   |
| 非華裔高危青少年及隱蔽吸毒人士休閒活動參與人次<br>Social inducing workshop and leisure activities for at-risk EM youth / hidden drug abuser                 | 194   |
| 非華裔高危青少年及隱蔽吸毒人士分享會的參與人次<br>At-risk EM youth / hidden drug abusers for visit / guided tour / sharing                                  | 77    |

## 年度重點

### Highlights of the Year

#### 深宵外展服務

本計劃的其中一個重點服務就是針對非華裔高危青少年及隱蔽吸毒人士所推行的深宵外展服務。每逢星期五的晚上十一時至星期六的上午七時，本計劃同工都會重點到較多非華裔高危青少年及隱蔽吸毒人士流連的地方作外展服務，例如公園、網吧、遊戲機中心以及公共屋邨。希望藉此可以為非華裔高危青少年及早作出介入，及盡快為隱蔽吸毒人士提供協助。

#### Midnight Outreaching Service

In our project, one of the key services is providing the midnight outreaching service for non-Chinese high-risk youths and hidden drug abusers. The programme focuses on reach out more these targets every Friday from 11 pm to 7 am the next morning. Colleagues of midnight outreaching service go to the places where service users usually stay, for example, parks, internet cafes, game centres and public housing estates. Our project is intended to facilitate early intervention by non-Chinese high-risk youths and to provide assistance to the hidden drugs users as soon as possible.



跳舞小組「Laligurans」於本會六十週年慶典中表演傳統尼泊爾舞蹈。

Dancing group "Laligurans" performed traditional Nepalese dance at the SRACP 60th Anniversary kickoff.

## 專業發展及質素管理（社會康復及預防犯罪服務）

### Professional Development and Quality Management (SR&CPS)

#### 服務概覽

專業發展及質素管理部秉持本會的核心價值——「專業」、「關懷」及「夥伴合作」，透過培訓、交流、臨床督導及個案會議等回應服務需要的轉變及員工的專業發展。

此外，我們關注服務質素的管理及提升，推行定期和不定期的內檢工作，優化服務，提升效率，發揮更大的社會效益。

#### 多元化培訓 配合服務發展

因應服務發展及同工培訓需要，舉辦不同的培訓活動，包括「探討處理危機事故的實務智慧—整合及傳承」工作坊、「身心靈模式與成癮及更生人士」工作坊、「體驗·出發」長者身心需要及服務年長更生人士培訓工作坊、「策略X規劃」工作坊暨會議、新入職員工「基本技能培訓」、參與處理邊緣性人格障礙症及自殘行為的「辨證行為治療法」培訓等；協助加強同工的敏感度、信心、知識和技巧，以面對工作遇上的困難。

再者，本會繼續以「服務水平／個案管理量表」作重犯風險及需要評估工具。本年度，共十名同工獲取使用資格；另有十位同工獲培訓員資格。

#### 鞏固臨床督導及個案會議

臨床督導繼續在行政、教育及支援方面發揮功能，協助同工個人及專業成長。過往一年，共提供臨床督導170次（個別），7次（小組），個案會議27次；除七間社會服務中心外，亦推展至綠州計劃及法院社工服務等。繼續鞏固同工臨床輔導技巧、個案分析、介入手法以及情緒支援等。

還有，面對高危個案的自殺行為，臨床督導團隊亦拍攝了以「自殺風險評估及處理」為題的錄像短片，分享「美國藥物濫用及精神健康服務管理局」推薦的「SAFE-T」自殺風險分析及處理的步驟。拍攝後，並獲資深導師霍玉蓮女士作指導。短片於內聯網供同工參考及個案會議時研討。

#### 專業交流，強化更生服務網絡

2016年，本會與「中國監獄工作協會」聯合主辦國際研討會「預防犯罪，更生康復和矯正—經驗，策略與前瞻」已順利完成。會議邀請澳洲、新加坡、日本、香港等學者、前線工作人員及國內各省市的司法部、監獄管

#### Service Overview

Professional Development & Quality Management Department upholds the Society's core values of "professionalism", "Caring" and "Partnership". We has responded service users' ever-changing needs and staff's Professional development through training, exchange, clinical supervision and case conference.

In addition, we has committed to focus on service quality management and enhancement. Regular and random internal service audits have been implemented for quality service, efficiency enhancement and maximised social impact creation.

#### Diversified training for service development

In response to service development and staff's training needs, diversified trainings include "Workshop on Crisis Intervention - Integration and Inheritance", "Body-Mind-Spirit Social Work for Addictive Behaviors and Ex-offenders", "Workshop on serving Elderly Offender-Experiencing Elderly's Body, Mind and Soul", "Workshop cum Meeting on Strategy X Planning", the Essential Skill Training for new staff as well as the Dialectical Behavior Therapy Training which designed to treat people with Borderline Personality Disorders and self-destructive behavior etc. Those trainings have enhanced staff's sensitivity, confidence, knowledge and skill in facing the difficulties in practice.

In addition, we continue to use the Level of Service/Case Management Inventory (LS/CMI) as an assessment tool. During the year, a total of 10 staff was qualified as users. Also, 10 staff was qualified as trainers.

#### Consolidation of Clinical Supervision and Case Conference

Clinical supervision serves administrative, educational and supportive functions continuously. It enables staff's personal and professional growth. During the year, total 170 (individual), 7(Group) clinical supervisions and 27 case conference have been provided. Apart from 7 social service centers, clinical supervision has been provided to Project Oasis and Court Social Work Service. It has further consolidated staff's counselling skills, case assessments, intervention skills and emotional support persistently.

Moreover, facing the high risk case with suicidal behavior, the clinical supervision team has taken a video clip entitled "Suicide Risk Assessment and Treatment" to share the "SAFE-T", a suicidal assessment and steps recommended by The Substance Abuse and Mental Health Service Association of U.S.A. After the shooting, it was advised by Ms Anita Fok (experienced

理局及社區矯正的相關工作人員交流寶貴經驗和研究。

本會代表團共十五人包括委員、高級管理人員、單位主管及前線社工等參加。除擔任不同崗位外，亦發表六篇文章包括「復元模式在中途宿舍推行經驗」、「回應更生人士老年化的就業服務」研究及「服務水平／個案管理量表與更生人士之閒娛需要研究及應用」等。

另外，亦接待新加坡復員技訓企業管理局的兩位代表到本會交流共兩週，分享經驗。

### 年長更生人士服務發展

本部門其下的「年長更生人士工作小組」合力推展服務，於2016年，首次在懲教署「松柏園」提供以身心靈社模式的「健康不倒翁」小組及大型活動，並邀請社區專業人士擔任義工，包括醫生、物理治療師、太極師傅、老人精神科護士及臨床心理學家等為年長更生人士的獨特需要而提供服務。

### 質素管理

質素管理鼓勵我們檢討服務成效、工作流程及服務量標準。因應社署的特別探訪計劃，「服務質素工作小組」協助模擬外檢兩個被選中的單位並順利通過外檢。此外，透過全會性定期及隨機的內檢工作包括康樂服務及中途宿舍（共三次）、服務質素標準一致化（共四條標準）、更新新入職員工培訓等，加強同工對服務質素管理的關注，有效提升效率。



同工於「體驗·出發」服務年長更生人士培訓工作坊中深度體驗長者身心需要。  
Staff experienced the suffering and deterioration from aging in the training workshop

trainer of clinical supervision). The video has been uploaded on SRACP Portal and study in case conference.

### Professional exchanges strengthen the network of offender rehabilitation

The jointly organised “2016 International Conference: Crime Prevention, Social Rehabilitation and Correction – Experience, Strategy and Prospect” with The China Prison Association was completed. The overseas scholars, practitioners as well as the officials from Judiciary department, prison service and community rehabilitation of China were invited for valuable experience exchange and study.

Total 15 staff including board members, senior and middle management, frontline social workers had joined. Staff took up different roles in the Conference, and total 6 papers were presented such as the ‘Implementation of Recovery Model in Half Way House Service’, “Study on Employment Service in response to the aging population of ex-offenders”, “LS/CMI & Study on Leisure and Recreation among ex-offenders in Hong Kong”, etc.

In addition, two representatives from Singapore were attached in our Society for two weeks for experience exchange.

### Development of Elderly Offender Service

The “Elderly Offender Task Force” under the PDQM(SR&CPS) has collaborated on service development. It was the first time to provide the group “Healthy Tumbler” and mass programme based on Body-Mind-Spirit-Community Approach in the Evergreen Garden of Correctional Services Department in 2016. The community volunteers with professional backgrounds, such as doctor, physiotherapist, Tai Chi master, nurse (Geriatric) and clinical psychologist were invited to serve the elderly offenders with unique needs.

### Quality Management

Quality management has encouraged us to review on the effectiveness of services, workflow and service output standards. In preparation of the special visit programme of SWD, the SPMS working group provided mock audit on the two selected units and passed the SWD’s audit finally. In addition, through the regular and random internal audits at the agency level (recreational services and half-way service, total three times), the uniformity of Service Quality Standards (total 4 SQSs) and update on the new staff orientation training etc., Those have further raised staff’s concern on quality management and quality service provision.



# 精神健康服務 Mental Health Service



**透**過多元化服務，發揮復元人士的優勢及為家屬及照顧者提供支援。今年精神健康服務積極發展社會企業，分別於二零一七年四月開展本服務首個社會企業「天愛坊」，以及於二零一七年一月成立「好收成綜合維修服務」，致力為復元人士提供合適的就業及職業培訓機會。

**T**o develop the strengths of mental health service users and provide support for family and carers through multifarious services. This year, the Mental Health Service Branch is proactive in developing social enterprise. We set up "TI Farm" in April 2017 and launched the "Good Harvest Maintenance Service" in January 2017, to provide alternative employment and training opportunity for people in recovery.

# 精神健康服務

## Mental Health Service

# 中途宿舍服務

## Halfway House Service

### 服務概覽

本會設有四間中途宿舍，合共提供144個宿位，為精神復元人士提供過渡性住宿服務。中途宿舍服務以復元為本，我們相信精神復元人士可以透過積極、自主的復元歷程，建立對復元的希望，重新融入社會，過著有意義及充滿希望的生活。

### Service Overview

The Society operates four halfway houses with a total capacity of 144, providing transitional accommodation service that facilitates people in recovery with recovery-oriented community and support for independent living. We believe that during the positive and autonomous journey of recovery, we can renew their hope, assist them to reintegrate into the community and restore a meaningful life.

### 服務數據 Service Data

|                                 |       |  |        |
|---------------------------------|-------|--|--------|
| 新入宿人數 No. of new admission      | 35    | 舉辦小組次數 No. of groups organised           | 2,670  |
| 遷出人數 No. of discharges          | 40    | 舉辦活動次數 No. of activities organised       | 434    |
| 入住率 Occupancy rate              | 98.0% | 參與小組人次 Total participation of groups     | 16,917 |
| 成功遷出率 Successful discharge rate | 67.5% | 參與活動人次 Total participation of activities | 6,468  |



由滙豐社區夥伴計劃贊助，來自不同團體，超過120位服務使用者一起參與製作全港最大型的環保手工皂。

Sponsored by HSBC Community Partnership Programme, over 120 service users from various organisations joined together to make the largest handmade soap in Hong Kong.

## 年度重點

### Highlights of the Year

#### 建立復元的社區關係 成立中途宿舍義工隊——義勇軍

我們深信每位精神復元人士有其獨特的優勢與潛能，四間中途宿舍成立義工隊，鼓勵精神復元人士積極參與義工活動，發展優勢，服務社區。義工隊及徽章由精神復元人士命名及設計，透過探訪區內獨居長者及不同群體，為有需要的獨居長者作簡單維修工作及參與沙灘清潔等活動，讓他們貢獻社會，從中建立自信及有意義的人生。

#### 在復元路上注入希望 開展朋輩支援工作

本年度，四間中途宿舍積極開展朋輩支援工作，部份服務使用者完成朋輩支援員訓練課程後，在宿舍內以「過來人」的角色親身展示復元的可能性。他們透過個人復元經驗分享，為中途宿舍內的復元人士提供情緒和精神支持，啟發復元人士正面思想和擴闊視野，從而促進彼此的復元能力及提升「希望感」。

#### 「破皂而出」計劃

陳震夏怡翠軒獲滙豐社區夥伴計劃贊助「破皂而出」計劃，於二零一六年十一月舉行，以環保及共融為主題，將精神復元人士及社區人士作一對一配對，共同接受手工規製作訓練，並出任手工規大使。手工規大使會到區內不同的服務機構及團體教授如何製作手工規，發揮精神復元人士的潛能，推動共融及宣揚環保訊息，並共同製作全港最大的環保手工規。

#### 「夢想飛韓」計劃

延續去年「夢想飛翔」計劃之主題，本會四間中途宿舍，今年舉辦了「夢想飛韓」復元之旅。由復元人士和職員組成的37人團隊，分別探訪了首爾最大型的精神健康服務國立首爾精神科醫院及日間中心等設施，了解當地精神健康服務的發展。此外，各參加者亦體驗了當地的文化和風土人情，開拓視野。他們在旅程中檢視自己人生，並訂立新目標，踏上復元新旅程。

#### Reintegrating into the community through volunteer work

We believed that people in recovery (PIR) have their strengths and abilities. We set up volunteer team to encourage them to participate in volunteer services, and to develop their strengths and serve the community. The volunteer team and the badge were named and designed by them as well. By taking part in voluntary services such as visiting the elderly living alone in the community and different parties, helping the elderly on simple maintenance work, joining beach cleaning activities and so on, PIR was empowered to contribute to the community, and to build up their confidence and thus leading to a meaningful life.

#### Renewing hope during journey of recovery throughout peer support work

Service users in halfway house who graduated from the peer supporter training started their peer support work at in-house level. Through the sharing of experiences by peer supporters, service users can gain emotional and spiritual support, establish positive thinking and extend their horizons. Their sense of recovery and hope can be strengthened too.

#### Let's Breakthrough With Soap

"Let's Breakthrough With Soap" was launched by Chan Chun Ha Yee Tsui House in November 2016 and funded by HSBC Community Partnership Programme. It aimed at promoting environmental protection and socially inclusive by pairing up people in recovery (PIR) with the public together as trained handmade eco-soap ambassadors. They provided handmade eco-soap workshops with tutor to different welfare organisations and community groups to show their strengths. The programme also aimed at developing the competence of PIR and making the largest handmade eco-soap in Hong Kong.

#### "Recovery Tour Program"

To consolidate the recovery of our service users, the "Recovery Tour Program" was held by our 4 halfway houses. A total of thirty-seven service users and staff visited The National Centre for Mental Health, the largest mental health facility in the Seoul—in order to understand the mental health services in Korea. Through the tour program, participants were able to widen their horizons, to review their life experience and to develop their new goals in the journey of recovery.



由復元人士和職員組成的37人團隊，探訪首爾最大型的精神健康服務國立首爾精神科醫院。

37 service users and staff visited the The National Centre for Mental Health largest mental health facility in the Seoul, Korea.

## 精神健康綜合社區中心

### Integrated Community Centre for Mental Wellness

#### 服務概覽

本會營運兩間精神健康綜合社區中心，分別是位於九龍城的龍澄坊和元朗的朗澄坊，提供及早預防以至危機管理的一站式、地區為本和便捷社區支援及康復服務。

#### Service Overview

The Society operates two Integrated Community Centre for Mental Wellness (ICCMWs), namely Vitality Place in Kowloon City and Placidity Place in Yuen Long, providing one-stop, district based and accessible community mental health support services ranging from early prevention to risk management in the serving districts.



藝術展覽為精神復元人士、社區人士及藝術工作者共創的成果。  
Co-creation of artworks by people in recovery, community members and artists in the Art Exhibition.



「生命創意奇遇計劃」藝術展覽。  
The art exhibition of "the Recovery; Inspiring transformation".

## 年度重點

### Highlights of the Year

#### 穿出新天地2016

今年龍澄坊繼續與香港理工大學紡織及製衣學系合辦「穿出新天地2016」活動，內容包括一系列服飾設計工作坊及時裝表演。活動運用表達紡織藝術設計的概念，讓會友回憶及演繹個人復康路上的獨特片段。今年共有20位會友及76位香港理工大學學生參加。時裝表演於二零一六年七月七日假香港理工大學平台舉行，文匯報及香港01亦有相關報導。

#### 彩繪生命

龍澄坊獲得平等機會委員會贊助，與MYIDEA—香港創意漫畫X插畫協會合作，舉辦「彩繪生命」計劃，目的是減少年青人對精神復元人士的偏見及歧視。會員將自己的生命故事重新檢視及建構，並由年輕插畫師以繪本形式表達。生命故事繪本被上載於本會的臉書上，三星期內瀏覽人數已接近10,000人。此外，會員亦以「真人圖書館」形式與超過500名中學生及香港專業教育學院(青衣分校)的學生，分享他們的生命故事。中心亦印製了1,000本「彩繪生命」故事集派發給公眾人士。



「彩繪生命」故事繪本的其中一幅插畫。

One of the illustrations of the life story picture book of "Painting Color on Your Life".

#### Fashion for a Better Future Extravaganza 2016 – SRACP Catwalk Show

Vitality Place co-organised the event with the Institute of Textiles and Clothing of The Hong Kong Polytechnic University (PolyU) again this year, which comprised a series of costume design workshops and a catwalk performance. Concept of expressive textile art design was emphasized to interpret users' memories and personal narratives for self-recovery. 20 SRACP service users and 76 students of PolyU joined the programme this year. The catwalk show was held on 7th July 2016 at the podium of PolyU. The event was reported by Wenweipo and HK01.

#### Painting Color on Your Life

Funded by Equal Opportunities Commission, Vitality Place jointly organised a project with MYIDEA-Comic x Illustration Association named "Painting Color on Your Life". This project aimed at reducing the bias and stigmatization toward mental health users among youngsters. Life journeys of mental health users were reviewed and reconstructed, which were converted into picture books by young illustrators. The life story picture books were uploaded to the Society's Facebook and the number of viewer was nearly 10,000 in 3 weeks. Besides, mental health users also shared their life stories with the picture books in form of "Human Library" with over 500 students from secondary schools and the Hong Kong Institute of Vocational Education (Tsing Yi). Besides, the picture book published in 1,000 copies were distributed to the public.



「彩繪生命」生命故事繪本

The story picture book of "Painting Color on Your Life".

### 「我哋元來有聲有戲」

龍澄坊得到滙豐社區夥伴計劃贊助，與雙非劇團合辦「我哋元來有聲有戲」心理教育活動，內容包括敲擊樂、話劇及裝置藝術活動。目的是透過公眾人士與會員的互動，消除大眾對精神復元人士的歧視及提升他們對青少年精神健康的關注。今年，中心曾於馬頭圍邨、何文田邨及啟晴邨的公眾地方，及香港城市大學進行共四場戲劇表演。此外，藉此活動向公眾人士展現會員的優勢，有助提升服務使用者的正面形象。

### 親子活動：「小麥子合唱團」成立及「親子按摩Fun Fun一家親」

朗澄坊於二零一六年五月正式成立「小麥子合唱團」，由12位小朋友組成，目的是促進受情緒困擾父母之子女的健康發展及成長。透過參與「小麥子合唱團」，有助發展孩童藝術創作能力及建立團隊精神。合唱團曾獲香港藝穗青年協會及社會福利署社區教育《友善元朗齊共享》邀請，分別於二零一六年七月在屯門大會堂及二零一七年一月在元朗劇院表演。此外，為促進孩子身心放鬆、建立內在安全感及加強親子互動，朗澄坊於二零一六年七月開展《親子按摩Fun Fun一家親》親子按摩活動，是次活動來自12個家庭共35位的參加者，加強了父母與孩子的親密的關係和溝通。



朗澄坊「小麥子合唱團」在2016年6月30日於屯門大會堂表演唱歌。  
Placidity Place children's choir performed at Tuen Mun Town Hall on 30th July 2016.

### Relife, We live

Funded by HSBC Community Partnership Programme, Vitality Place co-worked with the Uncanny Theater to launch a psycho educational programme named "Relife, We live" which included percussion, drama and installation art. The programme aimed at raising the public's awareness on youth mental health and combating social stigma through interaction with mental health service users. This year, four drama performances were conducted in the open area of Ma Tau Wai Estate, Ho Man Tin Estate and Kai Ching Estate, as well as at City University of Hong Kong. By displaying strengths of service users to the public, their positive self-image was built up.

### Support Programme for Children of Parents with Mental Health Challenges

Placidity Place children's choir was formed in May 2016 with the aim at fostering the growth and development of children whose parents with mental health challenges. The choir was made up of 12 children. Choir members not only developed their artist talents, but also learnt the importance of team spirit. They were invited to perform at the Tuen Mun Town Hall in July 2016 and at the Yuen Long Theatre in January 2017. Apart from the choir, parent-child programme was organised to facilitate healthy development for children and their mentally ill parents. The family massage programme was held in July 2016 and 35 participants from 12 families joined. Parent-child relationship and bonding was fostered naturally through mutual touch and communication was enhanced among participants.



親子按摩遊戲加強父母與孩子的親密關係和溝通。  
Parent-child massage programme enhanced parent-child bonding and communication.



香港城市大學學生與會員於戲劇表演後合照。  
Students and service users took group photos after the drama performance at the City University of Hong Kong.

### 社區精神健康公眾教育計劃——「生命創意奇遇計劃」藝術展覽

朗澄坊獲勞工及福利局資助「生命創意奇遇計劃」，推行社區精神健康公眾教育計劃。通過為期半年的社區創意藝術活動，一方面向兒童、青少年與及公眾人士宣揚共融反歧視訊息，另一方面抗衡由傳媒帶來對精神病的負面標籤，共建關愛社區及促進復元。「生命創意奇遇計劃」藝術展覽於二零一七年一月六日至八日在賽馬會創意藝術中心舉行，展現中央藝術裝置及關於身、心、社、靈五個藝術閣展覽（自畫像展覽被劇變的我、夢、相片展覽—真的我、心底話展覽—城中人語、感悟人生展覽—有誰共鳴）。青山醫院、社會福利署、本地大學、內地福利機構與等代表於亦於一月六日來臨開幕典禮及體驗藝術閣的活動，共同見證「生命創意奇遇計劃」。在三天展覽期內，我們共收集了106張公眾人士寫的鼓勵說話及圖畫的手印畫，及超過600位訪客參觀，臉書及其他電子媒體的瀏覽人數亦超過6,000人。是次活動的成功，全賴精神復元人士、社區人士、元朗大會堂賽馬會元朗青少年綜合服務中心、婚姻及家庭治療師、表達藝術、木工藝術、音樂及多媒體藝術工作者於過去一年共創作及支持的成果。

### Community Mental Health Public Education Scheme – “Beyond the Recovery: Inspiring Transformation Art Exhibition”

Funded by Labour and Welfare Bureau, Community Mental Health Public Education, “Beyond the Recovery: Inspiring Transformation Art Exhibition” was implemented. Through series of experiential creative art activities for half year, it aimed to combat the stigma of mental illness and to reduce discrimination among young people and general public, and to create a caring community that supported recovery and social inclusion. An art exhibition was manifested at JCCAC on 6th to 8th January 2017, for five different corners: Central Corner-Art Installation “BUT I SEE YOUR TRUE COLORS”, Psychological Corner-Dream Photo Exhibition, Social Corner-Soul Talk Programme, Physical Corner-Body Mapping Artworks, and Spiritual Corner-Life Reflections Emerge When Two Lives Meet. Over 600 people visited these corners, and 106 positive feedbacks of art-based handprints were collected. Also, over 6,000 people viewed the programme on Facebook and other multimedia channels. Taking this opportunity, we would like to express our heartfelt thanks to all people in recovery, community members, various organisations such as Yuen Long Town Hall Jockey Club Yuen Long Children & Youth Integrated Service Centre, marital and family therapist, illustrator, expressive art facilitators, wooden artists, musician and multimedia artists who continued to support our service.

### 「朗澄之聲」— 復元為本精神健康服務

社區音樂組「朗澄之聲」由二零一二年成立至今，由10多位復元人士及社區義工組成。他們透過作曲及作詞，分享她們的復元故事及心路歷程。今年「朗澄之聲」獲得不同機構邀請進行社區音樂表演，以提升公眾對精神健康的意識。

### “Placidity Sound” – Recovery Oriented Practice in Mental Health Service

Since establishment in 2012, “Placidity Sound” is a community music group consisting of over 10 service users and community volunteers from Placidity Place. The goal of the group is to provide opportunities for group members to tell their stories through sharing, lyrics and song writing. The group has performed and shared their songs in many different platforms to raise public awareness on mental wellness through community music.



參與「穿出新天地2016」的會員在天橋上展現自信的一面。  
Our service users showed their confidence at SRACP Catwalk Show.



會員在何文田邨以話劇提升公眾對青少年精神健康的關注。  
Service users performed drama at Ho Man Tin Estate to raise the public's awareness on youth mental health.



## 臨床心理服務

### Clinical Psychology Service

#### 服務概覽

為受精神、情緒或行為問題困擾的服務使用者提供心理評估及測試，建立治療策略，並按個別需要提供認知行為治療、家庭治療及表達性藝術治療。

此外，亦為本會其他服務單位如社會服務中心，精神健康綜合社區中心等提供專業諮詢，並協助進行研究及職員培訓等工作。

#### Service Overview

Clinical Psychologist provides psychological assessment and treatment to service users who suffer from psychological, emotional or behavioural disturbances. Treatment approaches include Cognitive Behavioural Therapy, Family Therapy and Expressive Arts Therapy.

Clinical Psychologist also provides professional consultation services to staff of other service units of the Society, such as Social Service Centre and the Integrated Community Centre for Mental Wellness. He also plays an active role in research and staff training activities.

#### 服務數據 Service Data

|  |  |
|--|--|
| 由社工成功轉介作評估之新服務使用者人數<br>No. of new cases referred by social worker for assessment                             | 44   |
| 臨床心理評估或輔導 (每節1-2小時)<br>Individual assessment and counselling (1-2 hours / session)                           | 人數 No. of users: 76<br>節數 Session: 212                 |
| 治療性小組 (每節2小時)<br>Therapeutic Group work (2 hours / session)  | 人次 No. of participation: 超過 over 420<br>節數 Session: 52 |
| 為本會員工、義工及會外機構提供培訓 (每節3小時)<br>Training (session 3 hours / session) to staff, volunteers and external agencies | 節數 Session: 29   |



臨床心理學家於2016年9月至11月為廣州市民政局精神病院日間活動中心病人作社區音樂工作坊。  
Clinical psychologist conducted monthly community music sessions for patients of the Guangzhou Psychiatric Hospital Day Activity Centre from September to November 2016.

## 年度重點

### Highlights of the Year

#### 不同種類的治療小組

臨床心理學家為社會服務中心個案開展針對盜竊習慣和性罪行的治療小組。此外，亦為龍澄坊及朗澄坊之會員及家屬帶領認識復元小組及社區音樂小組。臨床心理學家亦為小欖精神病治療中心所員舉辦憤怒管理小組。

#### 為新員工提供基本技能培训

年內，臨床心理學家定期為本會新員工作基本技能培训，內容包括「精神狀態評估」、「簡明精神病評定量表的使用」、「認識復元模式」、「自殺風險評估與介入」和「動機式面談法」。臨床心理學家亦按不同單位服務需要作相關培訓。

#### 對外培訓

臨床心理學家乃本會培訓中心的其中一位導師，本年度曾為亦為不同機構前線員工作培訓，包括關懷愛滋、香港懲教署、澳門社會工作局及廣州康寧農場員工提供培訓，題目包括「動機式面談法」，「精神復元及優勢為本」等。

#### 朋輩支援員訓練課程

臨床心理學家和社工統籌第一屆朋輩支援員訓練課程，共有超過20位來自本會的復元人士參加。二十小時之課程包括「認識復元及朋輩支援」、「個人優勢探索」、「溝通技巧」、「撰寫及分享復元故事」等。

#### 社區音樂活動

本年度臨床心理學家應邀為廣州市民政局精神病院日間活動中心之病人帶領社區音樂工作坊，亦為本會不同部門帶領社區音樂交流活動。



臨床心理學家於2016年10月7日出席香港大學主辦的「優勢模式—亞洲新紀元研討會」，並代表本會精神健康服務作簡報。

On 7th October 2016, Clinical Psychologist made a presentation on behalf of Mental Health Service at the "Strength Model-New Era in Asia Symposium" in The University of Hong Kong.

#### Group work for service users

Clinical Psychologist hosted therapeutic groups for service users with compulsive stealing and sex offending problems at Social Service Centre. Groups on mental health recovery and community music were also hosted for service users and their family members at both Vitality Place and Placidity Place. Clinical psychologist also organised anger management group for inmates at Siu Lam Psychiatric Centre.

#### Essential Skill Training for new staff

In 2016/2017, Clinical Psychologist hosted essential skill trainings for new staff of the Society on a regularly basis. The essential skill modules included "Mental State Examination", "Usage of Brief Psychiatric Rating Scale", "Introduction to Recovery Practice", "Suicidal Risk Assessment and Intervention" and "Motivational Interviewing". Clinical Psychologist also tailored made training according to needs of different units.

#### Training for external agencies and general public

Clinical Psychologist is one of the core trainers for the SRACP Training Centre, he hosted training session for staff from different agencies including AIDS Concern, Hong Kong Correctional Services Department, Social Welfare Bureau of Macau and Guangzhou Kong-Nin Rehabilitation Farm. Training topics included "Motivational Interviewing", "Mental Recovery and Strengths Assessment", etc.

#### Peer Supporter training course

Clinical Psychologist and social workers had organised the first training course for Peer Supporter. More than over 20 service users from our Mental Health Services enrolled in the 20 hours course, covering topics including "Recovery and Peer Support", "Exploration of Personal Strength", "Communication Skills" and "Writing and Sharing of Recovery Story".

#### Community music work

Clinical Psychologist was invited to deliver community music workshops for patients of the Guangzhou Psychiatric Hospital Day Activity Centre. He also actively engaged in community music work for different units of the Society.



第一屆朋輩支援員訓練課程學員合照。  
Students from the first training course of Peer Supporters.

## 職業治療服務 Occupational Therapy Service

### 服務概覽

以復元和融合為目的，為受精神、情緒或行為問題困擾的服務使用者提供職業治療服務，提高服務使用者的活動機能（自我照顧能力、家居及社區生活能力、工作能力），以發揮其最大能力，並協助他們重整生活規律、建立健康及富意義的生活模式，重新融入社區。服務對象主要為本會龍澄坊、朗澄坊的服務使用者及小欖精神病治療中心所員。

此外，職業治療師亦為本會其他服務單位提供專業諮詢，並協助進行研究、職員培訓及實習培訓等工作。

### Service Overview

The Occupational Therapy Service provides functional assessment and treatment for service users who suffer from psychological, emotional or behavioural disturbances, to maximize their functioning and assist them in achieving healthy and meaningful lifestyle, and ultimately to facilitate successful reintegration into the community and pave the way for their recovery. Our service target included service users from Vitality Place, Placidity Place and Inmates at Siu Lam Psychiatric Centre.

Our Occupational Therapists also provide professional consultation services for staff of other service units of the Society. We also play an active role in research, staff training, and placement training.

### 服務數據 Service Data

|  |       |
|--|-------|
| 為龍澄坊提供的職業治療服務總節數<br>Total number of serviced session in ICCMW(VP)  | 1,693 |
| 為朗澄坊提供的職業治療服務總節數<br>Total number of serviced session in ICCMW(PP)  | 1,061 |
| 為其他單位提供的職業治療服務總節數<br>Total number of service sessions provided to other units of the Society   | 3     |
| 為香港懲教署小欖精神病治療中心提供的職業治療服務總時數<br>Total number of Occupational Therapy Service hours at Siu Lam Psychiatric Centre                            | 1,032 |
| 為本會及會外專業人員提供培訓總節數（每節3小時）<br>Total number of training sessions provided to staff of the Society and external agencies (3 hours per session) | 5     |



職業治療師於2017年3月為香港懲教署前線員工提供精神健康急救課程。  
Occupational Therapist conducted a lecture on Mental Health First Aid for staff from Hong Kong Correctional Services in March 2017.

## 年度重點

### Highlights of the Year

#### 小欖精神病治療中心的工作

職業治療服務團隊今年首次為小欖精神病治療中心定期提供職業治療服務。職業治療師對所員進行評估，並向中心的醫護團隊提供報告；亦會為所員提供治療性小組，以促進他們的復元進程。

#### 不同種類的治療小組

職業治療師在本會的精神健康綜合社區中心舉辦不同的治療小組、健康教育講座、日間職業治療小組等，以促進服務使用者的整體健康。今年新設了健身氣功八段錦及六字訣班外，亦設有感謝卡、皮革、布製品等手工藝小組，而這些手工藝品亦會用作本會的籌款義賣。

#### 提倡復元模式

為精神健康服務同事提供復元模式及實証治療小組技能培訓，內容包括「復元策略」，「精神疾病的實用知識」及「有效運用藥物」。

#### 對外培訓

其中一位職業治療師是本會培訓中心的導師，他今年為香港懲教署前線員工提供精神健康急救課程。

#### Occupational Therapy Service at Siu Lam Psychiatric Treatment Centre, Hong Kong Correctional Services Department

The Occupational Therapy Service team firstly provided regular Occupational Therapy Service to inmates at Siu Lam Psychiatric Centre. Occupational Therapists provided periodic evaluations and reports of inmates' functioning to the multi-disciplinary management team. We also provided therapeutic programs to pave the way for inmates' recovery.

#### Group works for service users

Occupational Therapists hosted therapeutic groups, educational talks, day training workshops in the Integrated Community Centre for Mental Wellness to promote their overall well-being. This year, we rendered new groups including Health Qigong, Arts and Craft group (Thank you card making, leather and cloth products). The art and craft products were sold in various occasions for fundraising to the Society.

#### Promote Recovery

Recovery Oriented Training was conducted for Staff of Mental Health Service on "Recovery Strategies", "Practical Knowledge About Mental Illnesses" and "Effective Use of Medication".

#### Training for external agencies and general public

One of the Occupational Therapist is the trainer for the SRACP Training Centre. He provided lectures on Mental Health First Aid for staff from the Hong Kong Correctional Services Department this year.



職業治療師於2017年3月於龍澄坊提供「智叻縫補補」小組，招募義工為龍澄坊會員提供免費改縫服務。  
Occupational Therapist hosted a mending group at Vitality Place in March 2017. Volunteers were recruited to provide free mending service to VP service users.

## 專業發展及質素管理 (精神健康服務)

### Professional Development and Quality Management (Mental Health Service)

#### 天愛坊室內種植場

本會得到社會福利署「創業展才能計劃」的資助，設立了精神健康服務轄下首個社會企業「天愛坊」。天愛坊於二零一七年四月正式營運，致力為復元人士提供合適的就業及職業培訓機會。天愛坊是本地首個室內士多啤梨種植場，不單為社區人士提供健康、安全及新鮮的士多啤梨及蔬果，亦定期舉辦室內種植導賞團及環保工作坊，以推動公眾認識室內種植及傷建共融的意識。

#### 辯證行為治療法技巧培訓

本會得到社會福利發展基金的資助，在二零一七年三月邀請了美國Linehan Institute之Dr. Andre Ivanoff來港舉行為期四天的「辯證行為治療法技巧」培訓課程。本會共三十位來自精神健康服務及綜合更生康復服務的專業同工，透過課堂、分組討論及角色扮演，學習如何為情緒波動及有自殺危機的服務使用者舉辦辯證行為治療小組。為達致更理想的學習及實踐成效，Linehan Institute亦會在二零一七年的下半年，透過Skype為本會專業同工提供延伸的培訓，以持續支援本會同工進一步在臨床工作上實踐實証為本的「辯證行為治療法」的專業介入服務。

#### 聽聲小組

本會精神健康服務同工於墨爾本學習聽聲取向模式後，多位專業同工分別於龍澄坊、朗澄坊及秦石中途宿舍開展聽聲小組，並於龍澄坊逐步發展為每月聽聲支援小組。參加小組的組員均為有聽聲〈幻聽〉經驗的人士，小組讓他們在安全的環境下，分享聽聲經驗，一同學習應對聲音的技巧，並探索聲音經驗背後的意義，以及重整與「聲音」的關係。本會同工並於亞洲精神健康會議2016，分享「聲音經驗模式在香港的使用和本土化的經驗」。

#### 實務工作小貼士

為了進一步整合本會資深專業同工的實務智慧及強化前線同工的臨床工作能力，來自不同精神健康服務單位的同工合力製作了「處理有自殺危機個案」的實務小貼士短片。在短短二十分鐘的對話片段，介紹了同工在接觸有自殺危機個案時應有的觀察、連結及介入，亦同時提升了同工對服務使用者的情緒、身體及語言表達之敏感度。

#### Tranquility Indoor Farm (TI Farm)

With the funding support from the "Enhancing Employment of People with Disabilities through Small Enterprise" Project, TI Farm, the first social enterprise of the Mental Health Service commenced its operation in April 2017. By employing the newly developed indoor farming technique, the business aimed at providing safe, fresh and environmental friendly strawberries and vegetable for the community, as well as providing alternative employment and training opportunity for persons in recovery. Besides, TI Farm strived to promote the concept of indoor farming and social integration by organising Indoor Farming Guided Tours and Eco-Workshops for the public.

#### Dialectical Behavior Therapy Skills Training

With the support of Social Welfare Development Fund, a 4-day Dialectical Behavior Therapy Skills Training (DBT) was conducted by Dr. Andre Ivanoff from The Linehan Institute in March 2017. By participating in the 4-day skills training, 30 professional staff from Mental Health Services and Integrated Service for Ex-offenders had learned how to plan and conduct DBT Skills Group for clients with a range of behavioural and emotional issues. In addition to the on-site training, consultation training via Skype would be provided by the Linehan Institute in the second half year of 2017 to continuously support the implementation of DBT Skills Modules in clinical practice.

#### Hearing Voices Group

After the overseas attachment in Melbourne on hearing voice model, professional staff of Mental Health Service held a series of hearing voices therapeutic group in Vitality Place, Placidity Place and Chun Shek Halfway House. Since November 2016, supportive group for voice hearers has been held in Vitality Place every month. The group provided a safe environment for people to share about their experiences, to learn new coping strategies, and to explore ways to make sense of voices and to change the relationship with voices. A paper on "Voice Hearing Approach—Localization and Application in Hong Kong" was presented by our practitioners in Asia Mental Health Conference 2016.

#### Clinical Tips

In order to consolidate the practice wisdom of experienced workers and to strengthen the clinical competencies of frontline professional staff, "Clinical Tips for Handling of Clients with Suicidal Ideation" was produced in video format. Both clinical skills and knowledge for handling clients with suicidal ideation was introduced. Demonstration through role play also raised staff's sensitivity on service users' physical, mental and verbal expression during interview session.



同工手持「辯證行為治療法技巧」的培訓課程證書與導師Dr Andre Ivanoff合照。  
Staff took group photos with DBT skill training instructor, Dr Andre Ivanoff with their certificates.

### 廣州精神康復服務督導

本會兩間精神健康綜合社區中心的督導主任及社工，連同臨床心理學家，今年為廣州市民政局精神病院日間中心的同工提供共21節的督導服務，包括個案督導及為院友提供社區音樂工作坊。

此外，中途宿舍及精神健康綜合社區中心的督導主任及臨床心理學家亦為廣州康寧農場提供3天的員工培訓，介紹復元模式及優勢為本的理念及工作手法。

### 質素管理

#### 服務單位復元環境

為進一步評估機構在應用復元及優勢為本模式的成效，以及檢視服務使用者對此服務模式的觀點及意見，機構在精神健康服務單位進行了「服務單位復元環境」的研究，共有193位服務使用者參與。研究報告顯示，被訪者認為「改善我的身體健康和精神健康」及「擁有正面的人際關係」是對他們最重要的兩個復元元素，同時他們認為「參與有意義的活動」及「得到支援人員真心地關顧我」是服務使用者或職員能夠協助及促進他們復元的元素。在機構氣氛方面，服務使用者認為復元及優勢為本模式有助提升他們的抗逆力及復元。此外，研究結果亦指出服務使用者對機構的復元及優勢為本服務感到滿意，而精神健康服務單位亦能將復元及優勢為本的服務模式有效地應用在服務上。

為確保本會各服務單位的服務質素，年內精神健康之高級經理（專業發展及質素管理II）曾為會內服務單位進行不定期的探訪，以確保本會各服務單位的質素。

### Supervision for Mental Health Service in Guangzhou

Supervisor, social worker of Integrated Community Centre for Mental Wellness (ICCMW), and Clinical Psychologist were invited to deliver 21 sessions of supervision for staff of Guangzhou Psychiatric Hospital Day Activity Centre, which included casework supervision and community music workshops for clients. Besides, supervisors of halfway house and ICCMW, together with Clinical Psychologist also rendered a 3-day training for Guangzhou KangNing Farm. Concepts of recovery-and-strengths-based model were introduced to staff.

### Quality Management

#### Developing Recovery Enhancing Environments Measure (DREEM)

In order to evaluate the effectiveness of the recovery-and-strengths-based service model on service users' recovery and examine their view and opinion towards the service model, DREEM was adopted in the research study. In total, 193 service users of mental health service were surveyed. It was reported that "Improving my general health and wellness" and "Having positive relationships" were the two most important elements to their recovery whereas "Being involved in personally meaningful activities and "Having helpers who really care about me and my recovery" were the two elements that our services or staff can assist and facilitate most. For organisational climate, service users agreed that recovery-and-strengths-based service could support resilience/recovery or the ability to rebound from adversity. Results indicated that service users were satisfied with our recovery-and-strengths-based service. The concept of Recovery and Strengths Model were applicable and effective in our mental health service.

This year, Senior Manager (Professional Development and Quality Management II) had provided random visits to service units for their quality assurance.

# 職業服務及社會企業

## Employment Service and Social Enterprise



**職**業服務及社會企業透過提供技能培訓、就業配對、就業輔導、創業指導，以及於社會企業中提供就業機會，協助更生人士、精神復元人士、失業人士及其他弱勢社群重新建立良好的工作習慣和態度、增強就業本錢，發揮所長，自力更生，增加在就業市場上游的機會。

**E**mployment Service and Social Enterprise aims to assist the ex-offenders, people in recovery, unemployed and other disadvantaged groups to re-establish proper working habits and attitudes as well as enhancing their employability to sustain a job towards self-reliance. We provide vocational training, job matching, employment counselling and entrepreneurship guidance as well as offering job opportunities in our Social Enterprises facilitating employment upward mobility in the market.

# 職業發展服務

## Employment Development Services

### 服務概覽

職業發展服務以不同服務模式及介入手法，協助服務使用者重新建立工作習慣、培養良好工作態度以及解決工作適應等問題，使他們能持續工作，重建積極而有規律的生活，發揮所長。

我們也致力拓展創業輔導服務，讓年青人及服務使用者在就業以外，尋找其他事業發展的可能性，支持他們嘗試從新方向尋找機會。

服務單位及計劃包括：就業安置組、就業拓展組、「懲教所職業技能訓練課程」、「恒生青年創業計劃」、「小型貸款計劃」、「創業90後」、「職業復康中心」、僱員再培訓局「人才發展計劃」、「輔助就業服務」、「殘疾人士在職培訓計劃」及「陽光路上培訓計劃」。

總括而言，本服務內容分為三大類別：職前準備、就業配對及創業輔導。

### 職前準備及就業跟進

為服務使用者提供各式各樣實習訓練及培訓課程，讓他們體驗真實的工作環境，發展工作技能，裝備自己，增加外出就業的信心。另外，我們也為服務使用者提供多樣就業跟進服務，提升學員的就業資本，協助他們克服困難，進入就業市場。

### 就業配對

協助服務使用者爭取全職或兼職工作機會，或工作訂單，務求透過安排工作，有效解決刑滿出獄更生人士或失業人士的經濟需要。

### 創業輔導

創業輔導是就業以外服務使用者的另一選擇，服務範圍包括創業培訓課程、創業基金、創業實務指導和輔導，以及創業支援。

### Service Overview

By using different service models and intervention approaches, Employment Development Services assist service users to re-establish proper work habits and attitudes, as well as the ability to adapt to work environment with an aim to enabling them to excel themselves, work continuously and live healthily with discipline.

We put greater efforts to provide entrepreneurial guidance and support, enabling young people and service users to explore other career development possibilities and try them out in new directions.

Under our services, there are different working units and programmes including Employment Development Unit, Employment Enhancement Unit, "Vocational Training Programme in Correctional Institutions", "Hang Seng Youth Entrepreneurship Scheme", "Microfinance Scheme", "Startup 90s", "Employment Rehabilitation Centre", "ERB Manpower Development Scheme", "Supported Employment Service", "On the Job Training Programme for People with Disabilities", and "Sunnyway - On the Job Training Programme for Young People with Disabilities".

To conclude, our services are categorised into three main areas: pre-vocational preparation, job matching and entrepreneurship counselling.

### Pre-vocational Preparation and post-placement service

With the help of different job placements and training programmes, service users can experience a real working environment, to equip themselves with relevant job skills and enhance their confidence in seeking employment. In addition, we provide post-placement services for them in order to increase their employability, help them to resolve their problems and assist them in entering the labour market.

### Job Matching

We assist service users to seek working opportunities including full-time jobs, part-time jobs or job orders. We hope that financial needs of the newly discharged and the unemployed can be addressed through job arrangement.

### Entrepreneurship Guidance

We provide service users with entrepreneurship training, funding support, guidance and assistance in entrepreneurial practices and support services, offering them an alternative to employment.



## 服務數據 Service Data

| 單位/計劃名稱<br>Name of Working Units/<br>Programmes   | 職前準備 Pre-vocational Preparation                       |                                       |   |  | 就業配對 Job Matching                                     |   |   |                                 | 創業輔導<br>Entrepreneurship<br>Guidance                  |
|---|---|---------------------------------------|---|--|---|---|---|---------------------------------|---|
|   | 全年服務<br>人次<br>Total no. of<br>participation<br>served | 課程數目<br>No. of training<br>programmes | 參與計劃<br>人數<br>No. of<br>programme<br>participants | 參與實習<br>人次<br>No. of job<br>placement<br>participation | 見工<br>人次<br>No. of job<br>interviews<br>participation | 就業<br>人次<br>No. of<br>participation<br>employed | 工作訂單<br>參與人次<br>No. of of<br>job order<br>participation | 僱主<br>數目<br>No. of<br>employers | 成功開業<br>人數<br>No. of people with<br>business start-up |
| 就業拓展組<br>Employment Enhancement Unit  | 9,821   | 12                                    | 25  | 不適用<br>NA  | 1,037   | 510   | 318   | 713                             | 不適用<br>NA   |
| 就業安置組<br>Employment Development Unit  | 4,931   | 12                                    | 14  | 不適用<br>NA  | 518   | 263   | 211   |                                 | 不適用<br>NA   |
| 職業復康中心<br>Employment Rehabilitation<br>Centre   | 1,731   | 不適用<br>NA                             | 不適用<br>NA   | 4,202  | 33  | 3   | 不適用<br>NA   |                                 | 不適用<br>NA   |
| 懲教所職業技能訓練課程<br>Vocational Training Programme<br>in Correctional Institutions                  | 3,962   | 50                                    | 870   | 不適用<br>NA  | 273   | 247   | 不適用<br>NA   |                                 | 不適用<br>NA   |
| 僱員再培訓局<br>「人才發展計劃」<br>ERB Manpower Development<br>Scheme                                      | 366   | 23                                    | 411   | 不適用<br>NA  | 303   | 287   | 不適用<br>NA   |                                 | 不適用<br>NA   |
| 恒生青年創業計劃<br>Hang Seng Youth<br>Entrepreneurship Scheme  | 116   | 2                                     | 48  | 不適用<br>NA  | 不適用<br>NA   | 不適用<br>NA                                       | 不適用<br>NA   |                                 | 24  |
| 小型貸款計劃<br>Microfinance Scheme   | 30  | 不適用<br>NA                             | 16  | 不適用<br>NA  | 不適用<br>NA   | 不適用<br>NA                                       | 不適用<br>NA   |                                 | 6   |
| 輔助就業服務<br>Supported Employment Service  | 83  | 不適用<br>NA                             | 不適用<br>NA   | 623  | 132   | 60  | 不適用<br>NA   |                                 | 不適用<br>NA   |
| 殘疾人士<br>在職培訓計劃<br>On the Job Training Programme<br>for People with Disabilities               | 46  |                                       |   |  | 66  | 30  | 不適用<br>NA   |                                 | 不適用<br>NA   |
| 陽光路上培訓計劃<br>Sunnyway - On the Job Training<br>Programme for Young People<br>with Disabilities | 96  |                                       |   |  | 103   | 64  | 不適用<br>NA   |                                 | 不適用<br>NA   |
| 總數 Total:   | 2,782   | 99                                    | 1,384   | 4,825  | 2,465   | 1,464   | 529   | 713                             | 30  |

註 Remark:

- 就業統計不包括其他年度納入服務的服務使用者就業數據。  
Service users enjoying the services in other financial years were excluded from employment statistics.
- 懲教所職業技能訓練課程部分學員仍在獄中服刑，未能為其提供就業服務，所列服務人數只包括已出獄的學員。  
Successful placement rate of "Vocational Training Programme in Correctional Institutions" was calculated based on the number of discharged persons. Training participants who were still in prison were not counted as their employment data were not available.



本會職員於「商界展關懷」伙伴聯繫日嘉許禮與各得獎公司合照。  
Group photo of staff and awardees in The Caring Company NGO Partnership Day Recognition Ceremony.

## 年度重點

### Highlights of the Year

#### 僱主網絡發展

本服務於二零一六年六月成功舉辦「第五屆善導僱主嘉許禮」，藉以感謝並嘉許一眾為服務使用者提供就業機會的僱主，本屆共20間公司獲獎。而僱主大獎首次由到場來賓，以本會服務使用者在香港城市大學支援下製作的電話應用程式作即時投票。

由本會提名的36間公司，成功獲得二零一六至二零一七年度「商界展關懷」計劃頒發「商界展關懷」標誌。

職業發展服務致力開拓僱主及合作夥伴網絡，在二零一六至二零一七年度共新增64位僱主，提供職位空缺，累積僱主數目達713位。年內，我們亦與僱主合作，承包不同行業的工作訂單，包括展覽、搬運、倉務及清潔等，於本年度創造不同就業機會予有需要人士。

恒生銀行全力支持的「恒生青年創業計劃」，可讓青年人將創業意念付諸實行。計劃以「培訓、資助、同行」為三大重心，透過提供不同的創業支援及「起動資金」，幫助有需要的青年人起動生意初型，並從實踐中累積營商經驗，發展所長，同時重建自信，融入社會。本年度有多達24位年青人成功創業成為僱主，當中有各行各業，包括設計銀髮復康衣、網售各式各樣的手作產品、售賣限量球鞋及汽車美容等。

本會於二零一二年六月推出小型貸款計劃，協助有意創業人士提供支援服務，提高其營商能力及解決日常運作遇到的困難。相關生意包括為大學宿舍提供網購服務、中醫診所、美甲店、電子產品代工生產及重慶小食店等。

本年二月，本會亦獲青年發展基金撥款，展開「創業90後」計劃，為對創業已有一定準備的青年人提供進階創業支援服務。

本服務與僱主進一步合作，為僱主所聘用的服務使用者員工提供在職輔導，提升他們的工作態度。本年，我們亦為本會社企明朗服務有限公司的21位員工提供企業僱員支援服務。

#### Employers network development

In June 2016, we successfully organised the “The 5th Benevolent Employers of Rehabilitated Offenders Awards Presentation Ceremony” to recognise our benevolent employers who provide employment opportunities for service users. 20 companies received the “Benevolent Employers of Rehabilitated Offenders Awards”. This was the first time that we invited guests to conduct a real-time vote for the Outstanding Award by using the smart phone Apps created by our service users under the support of the App Lab of City University of Hong Kong.

36 companies nominated by us were successfully awarded the Caring Company logo under the “Caring Company Scheme” 2016/2017.

Our Employment Development Services strove to develop network with employers and working partners. In 2016/2017, a total of 64 new employers started to provide job vacancies to our service users. The accumulated number of employers has increased to 713. We also received job orders from employers in different sectors including exhibition, transportation, warehouse work and cleaning. During the year, different job opportunities were created for those in need.

Jointly organised by Hang Seng Bank and SRACP, the “Hang Seng Youth Entrepreneurship Scheme” (HSYES) was carried out to enable young people to put their entrepreneurial ideas into practice. The Scheme helped young people to implement their plans by offering entrepreneurship training, start-up prototype subsidy, entrepreneurship guidance and employment support. Through their startup, it was hoped that the youths could equip commercial experience, rebuild their confidence and strive for their strengths in order to integrate into the society. This year, 24 young people successfully started-up their business and became employers. Businesses nature included the functional designed skirt for elderly, online shopping for a variety of handmade products, limited edition sneakers retail and car beauty services, etc.

The Microfinance Scheme was launched in June 2012 to offer different types of loans to applicants to start up their own business, enhance their ability in running business and also help them to resolve problems in their daily business operations. The approved applications of businesses included online shopping for the student residence, Chinese medical clinic, nail beauty shop, original equipment manufacturer (OEM) electronics and Chongqing snack bar, etc.

### 服務質素監察

在服務質素監察方面，本服務之僱員再培訓局「人才發展計劃」成功通過ERB「綜合性週年審計系統」實地審計，並在「自行評審」取得「第一級」的最佳評級。

在90多間培訓機構當中，本會是其中11間榮獲僱員再培訓局頒發課程質素表現持續優異嘉許狀，以表揚本培訓機構連續5年在課程質素方面取得優異成績。

此外，本會參與第九屆僱員再培訓局「人才發展計劃」頒獎禮，而我們喜獲「ERB課程管理獎」及「ERB就業服務獎」。本會學員及僱主亦分別獲頒發「ERB優異學員獎」及「ERB優異僱主獎」。

本服務之「殘疾人士在職培訓計劃」在本年接受社會福利署的評估探訪，結果評定本服務符合所屬「津貼及服務協議」內被評估的「服務質素標準」準則項目。

This year, "StartUp 90s" was funded by the Entrepreneurship Matching Fund under the Youth Development Fund to give advanced entrepreneurship support to young people to scale up their business.

We cooperated with employers to provide on-the-job counselling service for employees to improve their working attitude. In this year, we provided employee counselling service to staff of our social enterprise, Bright Services Company Limited.,. 21 employees were involved.

### Service Quality Control

For service quality control, our ERB Manpower Development Scheme had successfully passed the onsite management audit of ERB "Comprehensive Annual Audit System" and achieved "Level one", the best result in self-assessment.

Our Society was one of the eleven ERB training bodies which awarded the Certificate of Recognition for the Outstanding Performance of Course Quality for five consecutive years by ERB, among more than 90 training bodies.

We participated in the 9th ERB Manpower Development Scheme Award Presentation and our services received the "ERB Outstanding Award for Placement Services" and "ERB Outstanding Award for Course Management". At the same time, our trainees and employers received the "ERB Merit Award for Trainees" and "ERB Merit Award for Employers" respectively.

Our "On the Job Training Programme for People with Disabilities" went through the assessment visit from the Social Welfare Department this year. The service fulfilled the "Funding Service Agreement" and acquired satisfactory performance of the assessed items of the "Service Quality Standards".



第9屆ERB「人才發展計劃」頒獎禮得獎學員與本會職員合照。  
Group photo of staff and awardees in The 9th ERB "Manpower Development Scheme" Awards Presentation.



第5屆善導僱主嘉許禮眾嘉賓及得獎者合照。  
Group Photo of guests and awardees in The 5th Benevolent Employers of Rehabilitated Offenders Awards Presentation Ceremony.

## 專業發展

為配合前線同工的專業發展，我們定期安排「現實治療法」督導小組，以支援同工在個案、小組及培訓工作上之應用。

此外，我們邀請本會臨床心理學家廖承輝先生為同工提供「預防重吸」及「減低危害」的培訓，提升同工在處理有濫藥行為個案的能力。

為繼續加強服務間之合作，我們與朗澄坊合作舉行個案會議，交流個案工作手法，並共識繼續加強服務間之合作。

另外，我們舉辦「有效處理及應對投訴工作坊」，為前線同工裝備相關技巧。

## 課程發展

課程發展方面，我們在懲教院所內新增僱員再培訓局「裝修防水助理基礎證書」及「花店實務及花藝設計助理基礎證書」；並為公眾人士新增僱員再培訓局「小丑藝術表演人員基礎證書」及「婚禮花飾與宴會佈置I基礎證書(兼讀制)」，以提供多元化及具市場潛力的課程。

另外，本會更開辦「輕型貨車駕駛課程」，資助25名更生人士或失業人士報讀輕型貨車駕駛訓練，協助他們投身搬運物流業。

「恒生青年創業計劃」定期舉辦創業培訓課程，讓他們有效地實踐創業想法。此外，「恒生青年創業計劃」亦舉辦不同的專題技能課程，為他們創業作準備，例如：大數據系統使用及分析講座、設計軟件教學、社交平台宣傳策略、產品攝影技巧及網上銷售技巧等。



於裝修防水助理基礎證書課程，學員在導師指導下實習。  
Trainees were practicing under guidance of trainer of Foundation Certificate in Decorative Waterproof Worker Training for Renovation.

## Professional Development

In response to the professional development need of our frontline staff, we conducted regular supervision groups on the theme of "Reality Therapy" to facilitate its application on casework, group work and trainings.

Besides, in order to enhance the ability of our frontline workers to deal with service users with substance abuse, we invited Mr. Andrew Liu, our Clinical Psychologist, to provide trainings on "Relapse Prevention" and "Harm Reduction".

To further strengthen the cooperation among services, we collaborated with Placidity Place to organise case conferences for exchanging opinions on case management.

In addition, we conducted workshop on "Effective Skills in Managing Complaint" in order to equip frontline staff with relevant skills.

## Course Development

In the area of course development, we organised new ERB "Foundation Certificate in Decorative Waterproof Worker Training for Renovation" and "Foundation Certificate in Florist and Floriculture Assistant Training" for prisoners in correctional institutions. We also provided new diversified and market-oriented ERB "Foundation Certificate in Clown Performer Training" and "Foundation Certificate in Wedding and Banquet Floral Decorations (Part-time)" for general public.

Moreover, we organised a "Truck Driving Training" programme for assisting 25 ex-offenders or unemployed people to equip their employability and entering the removal and logistics industries.

HSYES conducted regular entrepreneurial courses for youths to facilitate their effective execution of entrepreneurial ideas. Besides, HSYES also conducted different expertise training courses including the usage and analysis of big data, general design software, social networking platform promotion strategy, products photography skills and online marketing skills etc., to prepare them to start-up their business.



恒生銀行港島西區域執行副總裁兼區域主管林國仁先生，為本年度創業培訓課程作分享嘉賓。

Mr. Patrick Lam, Executive Vice President & Head of Hong Kong West Area of Hang Seng Bank, was invited to be the guest speaker for the entrepreneurial course.

### 計劃發展 – 「甦Hands」計劃

職業復康中心的服務使用者，繼續以導師身份，分別到學校及在中心接待社區義工，分享製作環保酵素心得。

另外，中心開辦不同工作坊，如「精神換髮」、「甜心工房」及皮革工作坊等，以發掘服務使用者的才能及開發新產品。

「甦Hands」計劃的產品亦於不同平台及活動中展銷，包括創業軒中環天星碼頭、德意志銀行、行行企企社企嘉年華及本會週年大會等。

### 伙伴合作

「你想奇職」支援計劃為特殊學校的高中學生提供生涯規劃服務。計劃反應熱烈，本年共為7間特殊學校提供服務。本年共有4位熱心僱主對計劃非常支持。他們來自不同行業，包括花藝、洗碗、汽車美容及餐飲業等，義務為學生提供了多元化的工作體驗。

本年度，本會獲得不同機構的資助，開展短期活動，當中包括九龍城撲滅罪行委員會、東區撲滅罪行委員會及2016年國際復康日深水埗活動籌委會。

另外，本會與不同友好機構合作地區活動，包括香港聖公會基愛長者鄰舍中心、香港社區組織協會、香港聖公會樂民郭鳳軒綜合服務中心、聖公會聖匠堂、東華三院黃祖棠長者地區中心、天主教喇沙會張振興伉儷書院及九龍樂善堂等。

這些活動為更生人士及殘疾人士提供不少工作實習機會，亦讓公眾人士加深了解和接納更生人士。



ERB導師及學員於「小丑藝術表演人員基礎證書」展示小丑表演及扭汽球技術。  
Our ERB trainer and trainees were showing the talents of clown performance and balloon twisting.

### Project Development – “甦Hands” Project

Service users of Employment Rehabilitation Centre (ERC) became the mentors to share the techniques of making ECO Enzyme with community volunteers and school students.

Besides, ERC arranged different workshops such as haircut workshop, dessert making workshop and leather DIY workshop for exploring the talent of service users and developing new products.

Products of “甦Hands” Project were sold at different platforms and events such as, SEPD Market @ Star Ferry, Deutsche Bank, Let’s See SE Carnival and our Society’s Annual General Meeting, etc.

### Working Partners

The “Miracle Career” Support Scheme was carried out for senior secondary school students of special schools to provide career development services. With the enthusiastic response, the scheme served 7 special schools. During the year, 4 passionate employers showed the supports to the scheme. They provided diversified work experience from different industries including floriculture, dishwashing, car beauty and catering for the students.

This year, we obtained funding support from various organisations including Kowloon City District Fight Crime Committee, Eastern District Fight Crime Committee and Sham Shui Po Programme Committee on International Day of Disabled Persons 2016 for launching different short-term programmes.

Community activities were collaborated with different NGOs such as Hong Kong Sheng Kung Hui Kei Oi Neighbourhood Elderly Centre, Society for Community Organisation, Hong Kong Sheng Kung Hui Lok Man Alice Kwok Integrated Service Centre, Sheng Kung Hui Holy Carpenter Church, Tung Wah Group of Hospitals Wong Cho Tong District Elderly Community Centre, Chong Gene Hang College and The Lok Sin Tong Benevolent Society Kowloon.

All these programmes not only enriched ex-offenders and people with disabilities with more work experience, but also enhanced public understanding and acceptance of ex-offenders.

# 社會企業

## Social Enterprise

### 服務概要

本會轄下社會企業 – 明朗服務有限公司（明朗）一九九七年成立，至今營運20年。明朗一直積極提升業務，追求持續發展，為更生人士及其他弱勢社群提供就業機會，協助他們發揮潛能，增強競爭力。明朗為配合社會發展及市場需要將調整業務範疇，繼續致力為客戶提供優質的服務。

### Service Overview

A social enterprise established by the Society in 1997, Bright Services Company Limited (BS) has been operating for 20 years. Proactively enhancing its business and sustainability, BS provides a great variety of job opportunities to assist ex-offenders and the under-privileged in increasing their competitiveness by capitalizing on their potential. To provide the best quality of service to our customers, the scope of our services will be adjusted according to the changes in market needs and society development.



明朗專業搬運團隊。  
BS professional removal team.



明朗提供專業清潔服務。  
Bright Services offer professional deep cleaning services.

## 業務發展

### Business Development

#### 運輸業務

搬運工作是明朗成立時發展的首項業務，至今已經營20年。過去一年明朗實施各項網頁改善措施，如增設搬屋通勝及小貼士，為家居客戶提供貼心服務。與此同時，明朗繼續為社會各界客戶提供運輸服務，包括勞工處、各區民政事務處、百佳超級市場(香港)有限公司、香港中文大學等。運輸業務為更生人士及精神病復康者提供2,079人次就業機會，總營業額為港幣\$2,041,447元，較上一年度上升5%。

#### 清潔業務

於二零一六年至二零一七年度，明朗成功投得政府飛行服務隊清潔合約，提供多個職位。此外，明朗亦發展家居清潔市場，主要提供一次性深層潔淨、洗地打蠟及特效無臭滅蟲服務，與一般家務助理不同。此項服務更能充份運用社區的生產力，為弱勢社群提供更多發展機會。清潔業務提供8,064人次就業機會，總營業額為港幣\$2,991,078元。

#### 展覽業務

明朗與亞洲國際博覽館繼續緊密合作，於大型展覽、演唱會、宴會及其他活動提供人力支援，使不少更生人士獲得穩定工作。除此之外，明朗更積極求變，拓展安裝及拆卸以外的工種。獲得民政事務總署「伙伴倡自強」資助後，明朗向上游領域擴展業務，過去一年為不同機構提供一站式展覽籌備服務，並在商場舉辦食品展銷會，增加生意額。於二零一六年至二零一七年度，展覽業務帶來4,832人次工作機會，總營業額為港幣\$3,886,595元。

#### Removal and Logistic Business

BS has been providing removal and logistic service for 20 years. With the commencement of executing online superior customer services such as Chinese Almanac and removal tips, the quality of our service was enhanced. Moreover, BS continued to serve different customers including Labour Department, District Offices of Home Affairs Department, PARKnSHOP (HK) Limited and the Chinese University of Hong Kong. A total of 2,079 job opportunities were created for ex-offenders and ex-mental health patients at a transaction amount of HK\$2,041,447, increased 5% when compared with the previous year.

#### Cleaning Business

In 2016/2017, BS succeeded in securing cleaning service contracts from Government Flying Services. More job vacancies were created. Besides, BS developed its domestic cleaning market by providing one-off in-depth cleaning, stain removal and waxing, and pest control services, which were different from those provided by domestic helpers. These services can tap community resources and create more development opportunities for the underprivileged. Its cleaning service provided 8,064 job opportunities and generated a total transaction amount of HK\$2,991,078.

#### Exhibition Business

Maintaining close business relationships with AsiaWorld-Expo Management Limited enabled BS to get involved in different large-scale exhibitions, concerts, banquets and events which needed manpower support, thus providing stable jobs for ex-offenders. Furthermore, with sponsorship from the Enhancing Self-Reliance Through District Partnership (ESR) Programme under the Home Affairs Department, its business scope had been extended to cover upstream activities in the industry. In the past year, we provide tailor-made solutions for our client's needs from Exhibition Design, Project Management and Production for exhibitions as well as events. We also organised food fairs and roadshows in shopping malls. In 2016/2017, 4,832 job opportunities were provided while the total transaction amount reached \$3,886,595.



明朗為第五十五屆東南亞獅子大會展覽工程承辦商之一。

Smart Exhibition offered set up and manpower supply services for The 55th Orient & Southeast Asian Lions (Oseal) Forum.

### 中央廚房

明朗中央廚房為飲食業商戶提供原設備生產服務，並設有提供攝氏-18度至4度的冷凍儲存裝置供租用。「有粽計劃」恆常為海皇國際有限公司提供粽子，並於端午節期間推出自家品牌「滋味粽」。此外，我們得到德意志銀行贊助，研發新產品糯米雞，為員工提供更多方面學習機會。食品生產業務提供929人次就業機會，總營業額為港幣\$1,200,451元。

### 餐飲業務

明朗旗下餐飲業務韓廚麵於二零一六年十月得到香港善導會副贊助人李鏗麟博士JP支持轉型為韓國烤肉餐廳「覓炙」，為年青更生人士提供更多元化在職培訓機會，藉此栽培他們成為專業廚師及餐飲從業員，並為客人提出高級及嶄新的餐飲體驗。這項業務提供15個職位，總營業額為港幣\$2,810,635元。

### 綜合維修業務

「好修成」綜合維修服務由社創基金贊助，於2017年年頭成立，一方面提供工作和訓練機會予弱勢社群，同時為長者和殘疾人士提供優惠之家居維修服務，改善其家居安全和環境衛生。我們亦為商業客戶及團體學校等提供價錢合理及具質素的裝修及維修工程服務，維修服務包括油漆粉飾、室內電力、廚房設施、浴室設施、職業治療師家居評估。

### Central Kitchen

BS Kitchen serves as a caterer in the form of an original equipment manufacturer. BS continued to be a supplier of rice dumplings for Ocean Empire International Limited, while dedicated rice dumplings were put on market under the brand named "Yummy Rice Dumpling" during the Dragon Boat Festival. In the past year we also had the support from Deutsche Bank to develop a new product – Lo Mai Gai so as to provide a variety of training opportunities to young ex-offenders. Our food processing services provided 929 job opportunities with a total transaction amount of HK\$1,200,451.

### Restaurant

With the support from SRACP Vice-Patron Dr. LEE Yuk-lun, JP, Chef's Noodle Hong Kong has been transformed to a Korean BBQ restaurant, "MJ" Hong Kong. The transformation brought our young ex-offenders a variety of training opportunities and job experiences so as to prepare them to be professional chefs and practitioners in the catering industry, and brought brand new dining experience to our customers. The business offered a total of 15 job opportunities and generated a transaction amount of HK\$2,810,635.

### Maintenance Service Business

With the support from SIE Fund, BS started a new business Good Harvest Maintenance Services in early 2017. We aim to provide training and job opportunities to assist the under-privileged, as well as providing low-priced domestic maintenance services to elderly and physically-challenged people for the enhancement of their household conditions. We also offer high-quality maintenance and renovation services for corporates or institutions with reasonable price, the services include wall repairing, electrical, gas and heating as well as household safety assessment by physiotherapists.



「覓炙」主打韓式烤肉，為客人提出高級及嶄新的餐飲體驗。

"MJ" Hong Kong, a Korean BBQ restaurant, brought brand new dining experience to our customers.



# 社區教育及義工服務

## Community Education and Volunteer Service



本著「預防犯罪，從小做起」的理念，社區教育及預防犯罪服務透過多元化活動，致力減少青少年及社區人士觸犯法紀的機會，締造包容而安全的社會。義工發展服務培訓及推動服務使用者和社會大眾參與義工服務，貢獻社會，藉此加強社區人士對服務使用者的認識及接納，同建共融社會。

Based on the rationale “crime prevention education starts at young age”, Community Education and Crime Prevention Service offers diversified crime prevention activities. Multifarious services have been developed for preventing young people and citizens from committing crime, and to build an inclusive and safe society. Volunteer Development Service trains up and facilitates service users and the general public to participate in volunteer service and contribute to the society. Social inclusive community can be built with more social acceptance and understanding towards our service users by participating in volunteer services.



# 社區教育及預防犯罪服務

## Community Education and Crime Prevention Service

### 服務概覽

針對青少年的成長需要，我們發展多元化的服務，透過「模擬法庭·公義教育計劃」加深學生對法律及公義精神的認識；「青衛谷預防犯罪教育中心」提供的體驗式活動有助參加者體驗到成長路上的誘惑及違法後果，從而確立自己的方向，作出正確的選擇；此外，已康復的「過來人」現身說法分享、劇場式活動及音樂分享會等更是觸動心靈，以生命影響生命，讓青少年引以為鑑。

### Service Overview

In response to adolescents' developmental needs, we developed diversified services. Our "Mock Trial Justice Education Project" aimed at cultivating students' understanding on legal knowledge, as well as, the spirit of justice; the "TeenGuard Valley Crime Prevention Education Centre" provided platform for adolescents to experience different temptations and its corresponding consequences, so that they know how to make a right decision. In the meantime, our rehabilitated ex-offenders shared their life stories through talk, drama education activities and music sharing, motivating students to reflect on themselves and treasure what they have.



「魁星劇團」是一個讓更生人士發聲及發揮潛能的劇團，透過舞台展現更生人士的經歷及才能。  
"STAR Theatre" made a platform for ex-offenders to voice out and expose potentials through drama performance.

### 服務數據 Service Data

| 項目／活動 Programme/Activity  | 次數 No. of Session | 受惠人次 No. of Beneficiaries |
|---|-------------------|---------------------------|
| 社區教育及預防犯罪服務 Community Education and Crime Prevention Service                      |                   |                           |
| 講座及劇場式活動 Talk/Drama Education Programme   | 167               | 30,530                    |
| 主題日營 Day Camp   | 58                | 1,765                     |
| 小組 Group  | 206               | 3,175                     |
| 社區活動 Community Programme  | 6                 | 1,510                     |
| 模擬法庭·公義教育計劃 Mock Trial – Justice Education Project                                | 617               | 19,620                    |
| 從「少」開始——少數族裔學生正向人生計劃（截至7/2016）<br>Project "ME"-Minorities Empowered (till 7/2016) | 7                 | 183                       |

## 年度重點

### Highlights of the Year

#### 社區教育及預防犯罪服務

##### 「童心童樂合唱團」成立十週年

「童心童樂合唱團」至今成立十年，期間主辦及應邀的社區演出合共 63項，團員同時參與幼童、長者及露宿者的義工服務，積極履行社會責任。暑假接待來自昆明的「Sat少年及女子合唱團」，除了兩地文化及藝術的交流外，內地團體對本會團員肩負預防犯罪大使的身份及使命感到欣賞。

##### 創立「甦星劇團」

於二零一六年六月創立「甦星劇團」，藉著舞台創作及演出，促進更生人士及主流社群之間的互動；建構一個鞏固更生人士康復信念及推動社會共融的平台，協助個人及社會作正面轉變。二零一六年六月十日及十一日於上環文娛中心劇院演出創團劇目「音樂劇場—英雄本色」，三場合共1,076名觀眾，好評如潮，五首原創歌曲並灌錄成音樂碟出售。接著更將劇本修訂為校園版，於二零一七年一至三月期間於黃大仙區中學及屯門大會堂文娛廳演出，合共10間中學1,156名學生觀看，鼓勵學生改過遷善，辨清人生方向。



「Cosplay唱遊影院」讓小學生在戲劇中，學習正向價值觀。  
Primary school students learnt the positive values from the "Cosplay" programme.

#### Community Education and Crime Prevention Service (CECPS)

##### The 10th Anniversary of the Choir

The Choir has been set up for ten years. There were 63 community events completed these years. Choir members actively engaged in social responsibility, they participated in volunteer services to serve the needy, including children, elderly and street sleepers. This year, a counterpart from Kunming, China visited Hong Kong and had a sharing gathering with us. In addition to the cultural and art exchange between two places, the mainland choir showed appreciation to the mission of our choir, in which our members had an identity of Crime Prevention Ambassador.

##### The Establishment of "STAR Theatre"

In June 2016, "STAR Theatre" was established, which was formed by a group of ex-offenders and community volunteers. Through the play creation and stage performance, it served as a platform to demonstrate the hard work of rehabilitated ex-offenders, as well as promoting social integration. On 10 and 11 June 2016, three shows of "Musical Theatre – Heroes" were conducted at Theatre in Sheung Wan Civic Centre, drew 1,076 audience and received enthusiastic response. Five original songs played in the drama were recorded as CD for sale. The script was further revised to a school version and launched in Wong Tai Sin District, as well as Cultural Activities Hall in Tuen Mun Town Hall, attracted 10 schools and 1,156 audience.



童心童樂合唱團與來自昆明的「Sat少年及女子合唱團」於青衛谷進行交流活動。  
Choir from Kunming visited Hong Kong and had a sharing gathering with our Choir at TeenGuard Valley Crime Prevention Education Centre.

### 青衛谷預防犯罪教育中心

中心特設模擬監倉、迷宮、Playmotion等設施，配合不同的體驗式或劇場活動，為青少年提供不同主題的日營活動，本年度有9個不同主題供初小至高中學生參加。另外，由優質教育基金贊助舉辦的計劃「從『少』開始」，已於二零一六年七月三十一日完成，並於二零一六年九月納入為中心之恆常活動，繼續為少數族裔學童提供服務。

本年度，單位與業界5間機構，包括長者安居協會、香港紅十字會、基督教香港信義會、惜食堂及聖雅各福群會，聯合組成「加聯盟」(Adding Alliance)，致力向社會人士推廣「體驗式學習」的成效，從而加強服務宣傳，務求進一步宣揚正向價值觀的訊息。

另外，本年度繼續有不同機構，包括香港浸會大學、Ngee Ann Polytechnic of Singapore、香港晨曦會、共青團、廣州市白雲恆福社會工作服務社及「加聯盟」成員機構到訪本中心，了解中心服務及參觀各項設施，促進業界交流。

### TeenGuard Valley Crime Prevention Education Centre (TGV)

Equipping with unique facilities, such as simulated jail, maze and Playmotion, TGV offered diversified experiential and drama activities for adolescents. There were 9 different themes for primary school and secondary school students. Project ME – Minorities Empowered, sponsored by Quality Education Fund, was completed on 31 July 2016, and was incorporated into TGV's regular activities since September 2016, continued to provide services for ethnic minorities.

This year, TGV joined hands with another 5 organisations to form "Adding Alliance", with a vision to promote the benefits of experiential learning to the community, in which positive messages could be further disseminated. Members in the alliance included Senior Citizen Home Safety Association, Hong Kong Red Cross, The Evangelical Lutheran Church of Hong Kong, Food Angel and St. James' Settlement.

In addition, TGV received numerous agency visits every year. This year, visitors from Hong Kong Baptist University, Ngee Ann Polytechnic of Singapore, Operation Dawn, Communist Youth League of China, Guangzhou Baiyun Heng Fu She and Adding Alliance, visited the centre to know more about TGV's innovative experiential learning activities and unique facilities.



少數族裔學童飾演魔法學校學生，於中心獨有的監倉，認識違法需負上的刑責後果。

Through taking up the role of magic school students, Ethnic Minorities students learned the consequence of breaking law in our mock jail.

### 模擬法庭 · 公義教育計劃2016-2017

「模擬法庭 · 公義教育計劃」已踏入第十年，計劃以推廣預防犯罪訊息為首要目標，為青少年提供法治及公義教育活動。本年度獲香港民政事務局長青年事務委員會、廣正心嚴慈善基金及香港律師會資助，參與學校共有36間中學，參與學生超過800人，協助計劃進行的法官、律師及社區義工亦超過200人。

計劃繼續獲得禁毒處及禁毒常務委員會的全力支持，並於第二回合初賽舉行第二屆「禁毒盃」，透過審訊違反危險藥物條例的案件，推廣禁毒訊息，並探討毒品對社會、家庭、甚至個人的禍害。此外，其他回合的案件均與青少年的生活息息相關，當中包括猥褻侵犯、侵害人身罪條例及有犯罪或不誠實意圖而取用電腦罪，務求學生在準備過程當中，反思違反相關條例的後果。

「專題探索」乃本年度新推出的公義教育項目，邀請不同界別的專業人士，如：社工、醫生及檢控官等，就比賽案件議題作專題分享，並透過高互動的活動，引發參加者對主題的反思。此外，為了慶祝計劃十週年，將舉行「講 · 港 · 法治」研討會，啟發參加者從多角度認識法治和探究相關理念，為青年人帶來別具一格的學習經驗。

### Mock Trial Justice Education Project 2016-2017

Mock Trial Justice Education Project came into her tenth year in 2016-2017, continued to uphold the mission in promoting crime prevention amongst young people in the provision of rule of law and justice education activities. This year, Commission on Youth of Home Affairs Bureau, Mama Charitable Foundation and Hong Kong Law Society funded the project, a total of 36 secondary schools with more than 800 students joined. Also, more than 200 judges, lawyers and community volunteers involved.

The Project continued to receive the full support from Narcotics Division of Security Bureau and the Action Committee Against Narcotics, organised the second "Narcotics Cup" in the Second Round Mock Trial Competition to promote anti-drug messages. In addition, the cases of other rounds were closely related to young people, including indecent assault, common assault and computer crime, so that students can reflect on violations of the relevant acts. It is believed to be a unique learning experience for them.

Inquiry-based Learning Day was newly introduced education program this year. Members of different sectors, such as social workers, doctors and prosecutors, were invited to share their expertise on the issue of the competition case. Through the highly interactive activities, students can reflect further on the subject. In order to celebrate the tenth anniversary of the project, a youth conference will be held to inspire participants to understand the rule of law and explore relevant concepts from multiple perspectives.



公義智囊團學生在模擬法庭比賽後段與在場朋友分享反思。  
Justice Think-tank shared their reflection at the end of trial.



法庭上，學生律師披起律師袍，認真盤問証人。  
Student counsel seriously cross-examined witness in the court.

## 義工發展服務

### Volunteer Development Service

#### 服務概覽

社會大眾、更生人士及精神復元人士均可以參與義工服務，共同推動預防犯罪教育及更生康復活動。社區人士可藉此正面認識更生人士及精神復元人士，促進社會共融；更生人士及精神復元人士則可透過參加義工服務，重建自信，融入社群。本單位定期舉辦義工培訓、交流及康樂活動，增進義工對服務的興趣及團隊歸屬感。

#### Service Overview

The general public, ex-offenders and people in recovery can help to promote crime prevention education and ex-offender rehabilitation activities by taking part in voluntary work. Social integration can be achieved when the general public has the opportunity to better understand ex-offenders and people in recovery. Meanwhile, ex-offenders and people in recovery can rebuild their confidence and reintegrate into the society through voluntary work and social services. Regular trainings, exchanges and recreational activities are organised to enhance volunteers' interests in voluntary services and their sense of belonging.

#### 服務數據 Service Data

|  |        |
|--|--------|
| 社區義工人數 Number of community volunteers  | 606    |
| 服務使用者義工人數 Number of service user volunteers                                  | 238    |
| 受訓義工人次 Number of beneficiaries from volunteer training                       | 591    |
| 服務滿30小時的義工人數 Number of volunteers serving more than 30 hours                 | 223    |
| 服務滿80小時的義工人數 Number of volunteers serving more than 80 hours                 | 110    |
| 服務滿150小時的義工人數 Number of volunteers serving more than 150 hours               | 39     |
| 社區義工及企業義工服務時數 Number of service hours for community and corporate volunteers | 8,721  |
| 服務使用者義工時數 Number of service hours for service users volunteers               | 13,714 |
| 全年義工時數 Total number of service hours for volunteers                          | 22,435 |



社區義工為白沙灣懲教所的在囚人士舉辦新年聚會。

Community volunteers organised a Chinese New Year gathering for the prisoners at Pak Sha Wan Correctional Institution.

## 年度重點

### Highlights of the Year

#### 「我們仨」同行計劃

為了讓社區義工對本會的服務使用者有更深入的認識及更多的支援，本單位開展了「我們仨」同行計劃，配對社區義工及更生人士，讓雙方可以有更直接的交流和溝通，並陪伴更生人士渡過不同的難關和挑戰；同時，更生人士亦能夠擴闊社交圈子，建立正面的生活態度，從而有助減低他們重犯的機會。

#### 「義Fun享」大型義工聯合活動

為了促進會內義工的交流，大型義工聯合活動「義Fun享」於二零一六年十二月舉辦了四次聚會，服務單位義工之間互相探訪，並進行不同形式的交流，當中包括環保物品製作、園藝介紹、美食製作、扭汽球製作、布偶製作等，盡展服務使用者義工不同的才能，過程中參與者亦可以認識不同的新朋友。

#### 義工培訓

本會安排義工簡介會，讓社會大眾對本會的服務使用者有初步的了解，繼而報讀基礎義工訓練課程。基礎義工訓練讓社區人士認識服務使用者的特性及需要，學習基本溝通技巧和注意事項。義工其後可按興趣報讀不同範疇的專題義工訓練課程，深入了解不同服務使用者的狀況以及應對技巧，繼而開展義工服務。本年度兩次大型義工培訓中，共招募了116名新義工加入。

#### Mentoring scheme "Three of US"

A new scheme named "Three of US" was launched to foster the community volunteers to understand and support our ex-offenders. Community volunteers and ex-offenders were matched to have direct exchange and communication. Community volunteers accompanied the ex-offenders to go through difficulties and challenges. The social network and positive attitude of the ex-offenders can be further expanded and developed, hence, to reduce the recidivism in long run.

#### Joint volunteer programme "Share Fun"

To facilitate the communication between volunteers, a large-scale joint volunteer programme with 4 times of services, named "Share Fun" was organised in December 2016. Volunteers from various service units visited each other and shared their talents, including environmental protection products production, gardening, food cooking, balloons-making, puppets sewing, etc. Volunteers met new friends and expanded their social network.

#### Volunteer Training

Briefing session before the training was provided to the general public to have basic understanding of our service users. Interested individuals were welcome to join the foundation volunteer training after they have sat for the briefing session. Foundation training syllabus included characteristics of service users, basic communication skills, and tips of being volunteers. With the basic common ground, participants could proceed to attend the advanced volunteer training courses. They could choose the intensive elective training and start to serve respective service users afterwards. This year, the two large-scale trainings had recruited 116 community volunteers.



在「義Fun享」活動中，義工們與其他參加者彼此分享自己的才能，體驗不同服務所帶來的樂趣。  
In the joint volunteer program "Share Fun", volunteers mutually shared their own talents and experienced the joy of various voluntary services.

## 義工服務團隊

### Voluntary Services Teams

社區義工隊由社區人士組成，累計共有超過600名社區義工。社區義工前往懲教院所，關愛在囚人士；同時在各區裁判法院協助社工，為候審人士及其家人給予情緒抒解；亦會提供探監接送服務、舉辦預防犯罪教育、共融活動及參與本會大型籌款活動等。另外，本會有超過230名服務使用者義工，包括：更生人士、精神復元人士及濫藥康復者均積極參與義工活動，由他們組織義工隊，透過義務理髮、長者關懷探訪、甚至遠赴連南山區探訪等，服務使用者義工得以由「受助者」轉化為「施予者」，體會施比受更有福的喜悅。共融義工隊由服務使用者義工與社區義工聯合組成，透過共融服務，促進社區義工與服務使用者義工互相合作，匡助其他弱勢社群，回饋社會。全年義工服務的總時數共有22,435小時。

Formed by people from the community, we have accumulated over 600 community volunteers. They organised activities in correctional institutions to show care and concern to inmates. Our community volunteer team assisted social workers at Magistrates' Courts, helping people who awaited trial and their families to relieve tension and stress. Prison visit escort service, crime prevention education, reintegration and agency-wide fundraising programmes were also supported by the community volunteers. We have recruited over 230 service user as volunteers. Service users volunteers, including ex-offenders, people in recovery and ex-drug users have actively participated in voluntary services. They took part in voluntary services such as hair-dressing, elderly hostel visit, Lian Nan mountain visit etc., They changed the role from "receiver" to "giver" and felt the joy of being a giver. Socially inclusive volunteer team is formed by service user volunteers and community volunteers. They worked together and render assistance to other disadvantaged groups. Total annual number of volunteer service hours was 22,435 hours.



「我們仨」同行計劃的參加者與義工們於「義工嘉許禮2016」分享深刻的活動經驗及感受。

Three participants of "Three of US" shared the unforgettable experience and feelings with other volunteers at the Volunteer Award Ceremony 2016.



## 未來發展重點

### Upcoming Development Focus

#### 社會康復及預防犯罪服務

##### Social Rehabilitation and Crime Prevention Service



持續透過人本服務帶出正面及積極的人生，從而減低服務使用者重犯的機會。未來一年，本會將積極優化服務，並發展成綜合服務，以一站式的概念便利服務使用者，並擴大支援更生人士的家屬。本會除了加強青少年更生人士的服務及配套，亦與其他政府部門或社會團體合作，擴展服務至年長曾違法人士或更生人士。此外，將進一步發展電腦系統，以提升工作效率，加強服務協作，並為本會的服務發展提供更多實時數據。

We will further develop positive well-being program for our services users so as to enhance their dignity and prevent recidivism. In coming year, we will streamline the service structure by adoption of integrated service approach to enhance service accessibility and support to the family members. Besides, we will enhance the support service for youth and elderly through collaborating with other government departments and social organisations. The offender information system will further enhance work efficiency, achieve synergy among various service units with the generation of most update service data.

#### 精神健康服務

##### Mental Health Service



繼續採用復元及優勢為本模式，包括透過社會企業及運用表達藝術元素，發揮復元人士的優勢，推動社會融合。本服務今年將與不同的音樂人合作，將社區音樂推展至各精神健康服務單位，讓會員透過歌曲創作，表達自己的復元故事及增加公眾人士對復元人士的了解。

We will continue to adopt recovery and strengths based approach, including social enterprise and expressive arts elements, to further develop the strengths of mental health users and promote social inclusion. This year we will liaise with musicians to promote community music to different units of Mental Health Service Branch. The goal is to provide a channel for mental health users to share their recovery stories through song composing and lyrics, and to increase public's understanding towards people in recovery.

## 職業服務及社會企業

### Employment Service and Social Enterprise

籌辦嶄新的技能培訓，擴大配對工種，為服務使用者提供就業上流階梯，並積極推動年青更生人士及弱勢青年的創新服務，促進正面經歷，以充份發展其個人能力。同時，因應社會企業明朗服務有限公司的未來發展，積極拓展烘焙業務。預計於來年與懲教署及順聯控股(香港)有限公司合作開設麵包咖啡店「甦爐」，聘用曾接受餐飲服務訓練的青少年更生人士工作，提供就業機會及在職培訓，讓他們發揮所長，更快適應社會。

The Branch shall organise more new employment skills training programmes, expand job varieties and offer clients with upward mobility opportunity. Besides, innovative service will be started to facilitate positive experience and building up capacity of young ex-offenders and disadvantaged youth. To tie with the future development, Bright Services Company Limited (BS) will join hands with Hong Kong Correctional Services and Sunlink Holdings (H.K.) Ltd to set up a bakery café – “So Bakery” in Hing Man Estate next year to provide employment and training opportunities for young ex-offenders so as to build up their capability fostering social integration in the society.

## 社區教育及義工服務

### Community Education and Volunteer Service

展望2017-2018，以生命教育及藝術媒體推動助更生；預計2017年下旬出版新書，從女性角度探討六位吸毒女性的遭遇，細味「人生與再生」的歷程；同時，「模擬法庭·公義教育計劃」會推出嶄新的賽制，讓學生更深入體會公義與法治。義工發展服務將深化「我們仨」，以同行的方式配對社區義工與更生人士，讓雙方可以有直接的交流及溝通；拓展公司義工網絡及投入更多義工資源以支援長刑期的剛出獄人士，亦是義工發展服務的年度重點。

In 2017-2018, the “STAR Theatre” will keep on creating new performance in which life education and performing arts will be fully utilised as mediums to promote the message of accepting ex-offenders in the community. By the end of 2017, a new book, related to stories of six female ex-drugs users will be published. Readers can deeply taste their life struggles and transformation journey. To further strengthen the justice learning of students, “Mock Trial – Justice Education Project” will instill new elements for the rules of competitions. Volunteer Development Service will further enhance the scheme named “Three of US”. Community volunteers and ex-offenders will be matched to foster direct exchange and communications. Expanding the corporate volunteers’ network and providing additional volunteer resources for the long-sentenced newly discharged prisoners will be the annual dual focus of the Volunteer Development Service.

# 機構事務

## Corporate Affairs



除了優化社會服務，本會亦致力加強各項支援服務，包括內外傳訊、建立網絡、資訊科技、研究調查、財務監控等，從而提升機構效益。此外，人力資源是本機構賴以成功的關鍵之一，本會亦特別著重僱員的培訓及人力發展，以加強同工的綜合能力和對工作的滿足感。

Besides optimizes the social services, the Society puts great efforts on various supporting services including internal and external communications, network building, information technology, research study as well as financial control and monitoring in order to enhance the overall corporate efficiency. While human capital is one of the key factors for corporate success, staff training and talent development is an essential item in the corporate agenda to enhance employees' competence and satisfaction.

# 機構傳訊

## Corporate Communications

### 服務概覽

機構傳訊部於2014年成立，主要工作為通過策略性核心活動包括傳媒管理、會訊及年報製作、籌款活動籌辦、持份者傳訊、申訴處理，以加強對外和對內的合作和溝通，宣傳本會的核心價值、使命、願景和成就。

### Service Overview

The Corporate Communications Division (CCD) was set up in 2014 with the responsibility to enhance external and internal communications, highlight and promote vision, mission, value and achievements of the society through the strategic delivery of our core activities including media management, bulletin and annual report production, fund raising event management, stakeholders communication and complaints handling.



甦Walk慈善步行暨跑山賽2016：「各健兒準備，起步！」  
SRACP Charity Walk and Run 2016 "On Your Mark, Go!"



首屆慈善高爾夫球賽由本會副贊助人、執行委員會委員及籌款委員會主席李鏊麟博士太平紳士全力支持。  
Dr. Lee Yuk-lun, JP as our vice patron, committee member of executive committee and chairperson of fund raising committee fully supported our first Charity Golf.



「零標籤·零歧視」社區宣傳運動獲不同界別人士全力支持。  
"Zero Labelling · Zero Discrimination" Community Promotion Campaign received zealous support from the public.

## 年度重點

### Highlights of the Year

#### 推廣及公共關係

「下一站·重新出發」是本年度的宣傳主題。我們相信每個人同樣有重新出發的機會，透過不同渠道的推動，讓更多社會人士了解及接納服務受眾。年內，本會服務有多達42次媒體報導，與去年比較，共有75%的增長；這正好反映，社會上有更多人士願意關心更生人士、精神復元人士及各弱勢社群如何走出逆境；為了提升本會服務質素，機構傳訊部亦負責處理查詢及申訴事宜，憑藉服務承諾迅速回覆及跟進。

為加強與外界溝通及恆常地發佈最新服務資訊，除定期出版會訊《善訊》，更新增「香港善導會60週年」臉書專頁及網頁，以方便快捷的渠道接觸社區人士。二零一七年乃香港善導會60週年鑽禧紀念，全年有多項慶典活動，截至二零一七年三月，已推行的活動包括有：「零標籤·零歧視」社區宣傳運動、製作微電影—「信念」及舉辦「棱鏡：性罪犯的評估、判刑及復康專業論壇」。本年度，我們成功提名了36間愛心企業，在此特別感謝各企業和機構無私的支持，與我們肩並肩地建設包容而安全的社會。

#### 籌募經費及拓展資源

承蒙各界支持，本會於二零一六年四月二十七日成功舉辦首屆「慈善高爾夫球賽」，並獲「全港各區工商聯」冠名贊助，吸引17隊善長參加，籌得善款港幣32萬元，用以支援弱勢社群及高危青少年服務；而第四屆「甦WALK」慈善步行暨跑山賽則於二零一六年十一月六日假西貢舉行，活動由「全港各區工商聯」及「鳳凰慈善基金會」聯合冠名贊助，總參與人數突破1,100人，共籌得港幣\$52萬元善款，用以支援弱勢社群及拓展社區預防犯罪服務。另外本會亦設網上月捐計劃、物品捐贈、捐款箱等不同方式，鼓勵大眾支持更生康復、精神健康及預防犯罪服務。

#### Promotion and Public Relations

“Next Stop, New Start” is our promotion theme in this fiscal year. We believed everyone deserves a chance to have a new start. Public could have more understanding and acceptance to our service users through different promotional means. Within this year, SRACP has 42 media coverages. Comparing to last year, it was reported to have 75% media coverages increase. More noise in helping ex-offenders, people with mental health issues and under-privileged to re-sketch their lives was acknowledged. To enhance our service quality, CCD also handled appeals and complaints. We replied and followed swiftly according to our service pledge.

To improve the communications with various stakeholders, we published agency newsletter regularly. The newly opened “SRACP 60th Anniversary” web page and official Facebook page have speeded up our interaction with the public. 2017 is our 60th Anniversary Year, a series of celebration activities have to be launched. Up till March 2017, “Zero Labelling · Zero Discrimination” Community Promotion Campaign, Micro Film “Faith”, and “Prism” – Professional Symposium on Assessment, Sentencing and Rehabilitation of Sex Offenders have been organised. This year, we have nominated 36 enterprises as caring companies. Heartfelt thanks have to be given to all corporates and organisations for being supportive and be our partners on the way of developing an inclusive and safe society.

#### Fund Raising and Resources Development

We are most grateful of the generosity and support from all philanthropic supporting parties, “the 1st SRACP Charity Golf” presented by Hong Kong Commerce and Industry Associations was held successfully on 27 April, 2016. With 17 golf teams to take part, HK\$320,000 was raised for support services of under-privileged and youth-at-risk groups. On 6 November 2016, “The 4th SRACP Charity Walk and Run” presented by Hong Kong Commerce and Industry Associations and Phoenix Charitable Foundation was held, over 1,100 participants took part in the event while over HK\$520,000 was raised for support services for under-privileged service and crime prevention education. SRACP also has online monthly donations, in-kind donations, donation boxes to convenience the public to make their contribution in supporting crime prevention, and fostering rehabilitation and mental recovery.

# 資訊科技

## Information Technology

### 服務概覽

#### 網頁設計

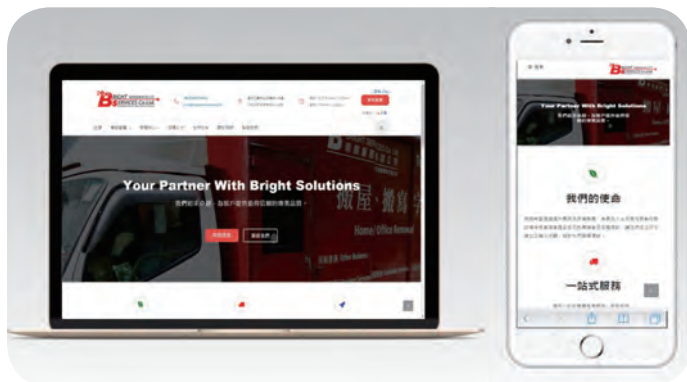
本會在過去一年繼續為不同活動製作網頁，並定期將最新動態傳遞予社會大眾，活動包括：「慈善高爾夫球賽」、「穿出新天地2016」、「甦Walk慈善步行暨跑山賽」等。此外，本會社會企業明朗服務有限公司於二零一六年五月全面為其下各個業務的網頁更新為回應式設計，全新的網頁設計令網站可以自動感應用戶的瀏覽設備（例如桌面電腦、平板電腦、或智能手機），從而提供最完美的使用者體驗。

#### 知識分享平台

為配合知識管理的發展，本會自二零一零年起開始使用知識分享平台，透過綜合機構動態、共用文件及表格、經驗分享及交流，讓同工能更快捷準確地掌握本會資訊，並加強部門間的聯繫。新入職的員工亦可以從新入職同工培訓及知識管理茶座簡介會中，認識分享平台的基本概念及功能。本年度共有15,549人次登入使用知識分享平台，比二零一五至二零一六年度上升逾3,669人次。

#### 系統使用及開發

本會獲得社會福利發展基金資助，為社會康復及預防犯罪服務開發了更生人士服務綜合系統，以加強資訊管理及質素，內容已延伸至釋前輔導服務、法院社工服務、社會服務中心及宿舍服務。為配合大數據及網上網下新商業營銷模式，社企更開設網上購物平台——明朗廚房。另外，本會亦使用以下電腦系統支援各服務單位：



社會企業明朗服務有限公司全新之回應式網頁設計。  
Responsive Web Design of our social enterprise, Bright Services Co. Ltd.

### Service Overview

#### Website Design

For immediate release of news and information, our Information Technology Division continued to create and update web pages for different events, such as "SRACP Charity Golf", "Fashion Show 2016", "SRACP Charity Walk", etc. Our social enterprise, Bright Services Company Limited, started to revamp each business webpage by implementing the responsive web design. By detecting the screen size of visiting devices (such as desktop, tablets or mobiles), we provided the best user experience for viewing our websites.

#### SRACPortal

For effective knowledge management (KM), a sharing platform (SRACPortal) has been in use since 2010 to enhance the efficiency of sharing agency news, latest documents and professional experience among staff and to strengthen the bond between divisions. New recruits could also learn the basic concept and functions of the Portal from induction course and K-café. This year, a total of 15,549 logins were recorded, an increase of 3,669 times compared with 2015/2016.

#### System Development and Usage

Making use of the Social Welfare Development Fund the Offender Rehabilitation and Service Integration System has been developed for pre-release preparation services, court social work service, social service centres and hostels service. To cope with the O2O new business trend, an online shopping cart has been constructed for Central Kitchen. Below is a list of computer systems currently in use by our service units:



慈善高爾夫球賽2016網頁  
Charity Golf 2016

本會為二零一六至一七年度「保綠公民約章大行動」顧問。  
Our Society was presented "Green Movement Charter" in 2016/2017.

| 系統 System  | 使用系統的服務單位 Units using the system   |
|--|--|
| 人事管理系統 Human Resources Management System   | 全會 All units   |
| 財務管理系統 Finance Management System   | 總辦事處 Head Office   |
| 電郵及過濾濫發郵件系統 Email and Spam Controller System   | 全會 All units   |
| 知識分享平台 SRACPortal  | 全會 All units   |
| ORSIS 更生人士服務綜合系統<br>Offender Rehabilitation and Service Integration System           | 釋前輔導服務、法院社工服務、社會服務中心、<br>宿舍服務<br>Pre-release Preparation Service, Court Social Work Service,<br>Social Service Centres, Hostel Service |
| LS/CMI 服務水平/個案管理量表 Level of Service / Case Management Inventory                      | 社會服務中心 Social Service Centres  |
| 義工電話服務系統 Volunteer Phone Call Service System   | 朗澄坊 Placidity Place  |
| 僱主網絡管理資料庫 Employment Management Database   | 職業發展服務 Employment Development Service  |
| 捐贈管理資料庫 Donor Management Database  | 機構傳訊部 Corporate Communication Division   |
| 水銀星三號及健康教育服務資料庫及管理系統<br>Mercury III and Health Education Service Management Database | 水銀星三號及健康教育服務<br>Mercury III and Health Education Service   |
| 問卷調查系統 Online Survey System  | 社區教育及預防犯罪服務<br>Community Education and Crime Prevention Service  |

### 多媒體製作

於本年度為大型活動提供多媒體製作及支援，包括為音樂劇場「英雄本色」及「甦 Walk 慈善步行暨跑山賽」提供後期製作；並於活動前後協助更新社交平台內容，及製作回顧精華影片。

### 技術支援

本部為全會購置電腦、手提電腦、伺服器及其他周邊配件、網絡及相關資訊技術設備提供技術支援。支援方式包括電話、遙距控制、到場支援及意見分析。本會於本年度大型資訊技術設備採購中添置共44台電腦、9台手提電腦及5台列印機，並為會內的防毒軟件進行更新，以維持完善的資訊技術設備。本會一向於回收電腦及能源節約盡力，故獲保綠公民委員會頒發「保綠公民約章」，以支持其環保企業行動。

### Multimedia Production

The Division provided multimedia production and support for events, such as musical premiere "Heroes", "SRACP Charity Walk & Run". Our work included production of promotional videos, social media support, and production of event highlight video.

### Technical Support

The Division provided technical support for desktop computers, laptop computers, servers, network systems and the I.T. related peripheral equipment through telephone hotline, remote control, on-site support and consultation. In the annual I.T. bulk purchase exercise, 45 desktop computers, 9 laptop computers and 5 printers were purchased; and the antivirus license was updated and renewed as well. Our Society used to support the green environment and was presented "Green Movement Charter" by the Green Citizen Committee so to continue the green environment act.

# 研究調查

## Research Study

「專業精神」仍是本會重要的核心價值之一。為貫徹此核心價值，研究及發展部近年於會內致力提倡「實證為本」的理念，透過不同的研究調查作「知識創建」的基石，並秉承「知識承傳」的傳統將研究結果和實證經驗集結並承傳。

### 實證為本

本部門近年在不同的服務單位致力提倡「實證為本」的理念，藉以提升服務質素並支援服務發展。本年亦不例外，本部門於年內為不同的服務單位舉行了數個以研究與服務結合為題的工作坊。



同工出席“DREEM”之研究發佈及服務應用工作坊。  
Staff attended the research sharing workshop on “DREEM in Mental Health Service”.

此外，本會亦定期於進行「服務使用者意見調查」，藉著服務使用者的意見反饋來持續提升服務質素。年內，職業發展服務及法院社工服務都進行了問卷調查，了解不同服務使用者的需要、對服務的滿意程度及意見。整體而言，服務使用者對本會服務感到滿意，調查所得意見更有助提升服務質素。

### 知識創建

近年多項研究顯示本港吸食冰毒人士有上升趨勢。本會社會服務中心有吸毒問題的服務使用者亦出現此現象，部份服務使用者更有雙重使要用毒品的惡習，普遍為吸食冰毒及海洛英。為此，本部門於年內進行了一項質性研究，探討同時吸食冰毒及海洛英的服務使用者的情況及其吸雙重使要用毒品的原因。研究發現服務使用者對冰毒普遍帶著數個迷思，例如：「吸食冰毒是時尚潮流的象徵，而海洛英則是過時的玩意」、「冰毒與海洛英不同之處，在於吸食冰毒並不會上

Professionalism is one of the core values of the Society. To continue with it, the Research and Development Division (RDD) has recently endeavored to foster a culture of evidence-based practice, promote the concept of knowledge building as well as uphold the idea of knowledge inheritance.

### Evidence-Based Practice

In recent years, RDD has endeavored to foster a culture of evidence-based practice so as to support services enhancement and development. This year was no exception, a number of training workshops with the theme of “The implication and application of research findings in frontline service” were organised for different units.



有幸邀請到香港社會服務聯會的同工作「社會影響評估在社會服務的角色與應用」工作坊的講者，為同工講解社會影響評估在各社會服務中的重要性。  
The Hong Kong Council of Social Service was invited to give a presentation on “Conducting Social Impact Assessment” to our colleagues.

Meanwhile, “Service Users’ Opinion Survey” is conducted on a regular basis for different units so as to further enhance our services. During the year, surveys in the form of questionnaire were conducted for Employment Development Service and Court Social Work Service. In general, service users who responded were satisfied with our services while opinions collected could help further improve our service quality.

### Knowledge Building

Crystal methamphetamine, known more commonly as “Ice”, has emerged as a growing problem in the community. This is also true for our service users at social service centres. Even worse, some of the service users have found to have the practice of polydrug use, especially the mixed usage of ice and heroin. In view of this, a qualitative study was conducted to explore the pattern, process and reason of polydrug abusers, especially those ice and heroin abusers. Study found that service users commonly hold several myths about ice, such as “ice is a fashionable and trendy drug”, “it is not addictive and it can help to quit heroin addiction”, etc. Therefore, findings suggest that education



癮」、「吸食冰毒能有助戒掉海洛英的毒癮」等。有見及此，研究建議應多舉辦有關吸食冰毒及多重使要用毒品的教育講座，藉此糾正公眾及吸毒人士對新興毒品的迷思，好讓他們深入了解新興毒品的禍害。此外，研究亦建議社會服務就不同的毒品，如冰毒，設計相應的介入治療模式，好讓使用不同毒品的吸毒人士也能得到適切的協助。

協助曾違法人士改過遷善是本會的首業，而「重投社會」乃是當中重要的一環。當中，讓更生人士獲得社會大眾的接納與支持，以及協助他們尋找合適和安穩的居所，仍然是社會服務的一大挑戰。有見及此，本部門現正積極探討社會大眾對更生人士的認識及接納程度，並評估「甦屋計劃」對更生人士及社會的影響，從而改善現時的更生服務，以提升更生康復及「重投社會」的成效為目標。

### 知識承傳

「知識承傳」是本部門近年致力提倡的另一重要理念。為此，本部門於年內特意編制了一本命名為《善研》的研究及專題探討刊物。第一，我們希望結集過往所得的研究結晶與各界分享；第二，藉以引證及推廣「實證為本」在預防犯罪、更生康復和精神復元服務中的重要性；第三，在研究及實證的基石上共同創造一個包容而安全的社會。

首期《善研》以「改過遷善」作主題，透過政策、學術理論及研究三方面與讀者共同探討更生康復這議題，讓讀者從多角度認識現時本港的更生制度、更生康復服務和本土更生研究，以及有關本港更生的未來發展方向。

除了《善研》外，本會亦致力推動社福界於實證研究方面的分享與交流。本部門多次參與由社會服務實踐研究小組所舉辦的研討會，與不同的社福機構以及政府部門分享和交流如何推動實證研究的工作。

programme on new types of drug should be organised so as to enhance the public's understanding of ice and dispel the myths of ice. Furthermore, traditional detoxification and intervention programme was suggested to be modified in order to enhance its effectiveness in targeting those "trendy" drugs.

Reintegration is always the main focus of social rehabilitation for inmates and ex-offenders. Among all components of reintegration, being accepted and supported by the general public and having a decent housing are the greatest challenges almost encountered by every inmates and ex-offenders. To overcome these obstacles, RDD is now closely exploring the views of ex-offenders in the public's eye as well as the social impact of the newly designed co-housing project named as 'So Uk Project'.

### Knowledge Inheritance

Knowledge inheritance is another rationale upheld by RDD. In view of this, RDD has published a research bulletin namely "Sracpology". The purpose of this publication is threefold: 1) to build and disseminate local knowledge and wisdom; 2) to promote evidence-based practice and social impact assessment on frontline practices and; 3) to create a platform for sharing, cross-fertilisation and stimulation among various stakeholders of crime prevention and rehabilitation of marginalised persons in Hong Kong.

The first issue of Sracpology focuses on the topic of 'Understanding the 3R's of ex-offenders: Rehabilitation, Reintegration & harm-Reduction. Through the perspectives of politics, academics and research studies, the first issue explores the latest policies, services and research findings on the topic of offender rehabilitation with readers.

Apart from Sracpology, we also encouraged evidence-based research in the social service sector. We actively participated in seminars and workshops organised by Practitioner-Researcher Group, during which the Society's experiences in evidence-based research were shared and exchanged with other non-governmental organisations as well as different government departments.



《善研》創刊號的封面及內頁主題設計。  
The first issue of Sracpology.

# 人才發展及職員訓練

## Talent Development and Staff Training

### 重視人才培訓

人才發展部致力統籌、策劃及執行本會在職員培訓、專業發展、知識承傳等範疇的工作。年內，本會成功申請社會福利發展基金（第三階段），以配合員工培訓和發展項目。

除了為同工提供切合工作需要之基本訓練，如動機式面談法、非暴力危機介入、自殺風險及精神健康評估等，也舉辦專業培訓，如服務年長更生人士培訓工作坊，辯證行為治療培訓，以增強同工對服務使用者需要的觸角及有效介入。本會亦資助不同職級同工參與外間培訓活動，連同會內機構主導課程、服務主導課程、前線實務課程、單位資助活動、海外交流活動等，全年由本會資助參加培訓的同工共953人次。

此外，本會與大學及大專院校保持緊密連繫，為社會工作、犯罪學、輔導的學生提供實習機會，支援本地社會服務教育的發展。年內，本會安排30名香港大學、香港中文大學、香港城市大學、香港理工大學、香港浸會大學及香港樹仁大學的學生於不同服務單位進行實習。

### Personnel Training

Talent Development Division plans, co-ordinates and implements staff training, professional development and knowledge exchange programmes.

During the year, Social Welfare Development Fund (Phase 3) was approved and subsidised staff training and development programmes. Essential skill trainings were organised, such as Motivational Interviewing, Non-violent Crisis Intervention Training, Suicidal Risk and Mental Health Assessment Training. Furthermore, staff was also equipped with professional trainings including Needs of Elderly Offenders Training and Dialectical Behavioral Therapy Training, to update on service trend and equip staff with effective intervention. The Society also subsidised staff of different ranks to participate in external training programmes, enabling them to enhance their knowledge and competency in frontline practices. Altogether with corporate-led training, service-led training, frontline service training, unit-based training and overseas activities, a total number of 953 staff participation was recorded.

Last but not least, we maintained close contacts with universities and tertiary institutes and supported education development in the area of social services by providing placement opportunities for students taking social work, criminology and counselling courses. During the year, we arranged fieldwork placements for 30 students at our service units from The University of Hong Kong, The Chinese University of Hong Kong, City University of Hong Kong, The Hong Kong Polytechnic University, Hong Kong Baptist University and Hong Kong Shue Yan University.



本會榮獲第六屆ERB人才企業嘉許計畫之「人才企業」尊稱 (2016-18)。

Our Society was recognized as the Manpower Developer at the 6th ERB Manpower Developer Award Scheme (2016-18).

### 善導培訓中心多元發展

善導培訓中心專門為現正從事或有志投身更生康復、預防犯罪和心理健康服務的人士，提供培訓及專業證書課程，協助他們了解犯罪行為、精神病患、成癮及導致違法的高危行為以及應採取甚麼介入手法，提升工作效能及質素。

#### 「棱鏡：性罪犯的評估、判刑及復康專業論壇」

善導培訓中心和香港大學犯罪學中心於二零一七年三月合辦的「棱鏡：性罪犯的評估、判刑及復康專業論壇」，為香港善導會慶祝成立60週年的首項大型活動。論壇以「棱鏡」為主題，旨在透過不同的角度，深入探討議題，從而與各界人士共謀對策，協助性罪犯康復更生。是次專業論壇邀請了法官、社會學家、法醫精神科醫生、臨床心理學家、感化主任、社會工作者、服務使用者、以及監獄福傳義工等從多角度了解案情和探討相關議題，並分享他們在處理青年人的濫藥、暴力、性沉溺及援交等問題的經驗。超過250位來自司法界、高等教育、社會福利、醫護界、懲教署和警務處等專業人士參與。

#### 承辦本地及海外的專業培訓

培訓中心亦承辦本地、澳門及內地機構的訓練活動，過去一年本會曾為香港懲教署、澳門社會工作局社會重返廳、關懷愛滋、基督教香港信義會、香港專業教育學院沙田分校、保良局、廣州康寧農場等舉辦多項專業培訓。此外，本會派出資深社工為內地社工提供培訓及督導，參與「廣東省社會工作督導人才培養計劃—第四期」、「廣州市精神病院日間中心社工督導計劃」，提升內地社工的專業實務工作能力，這些計劃亦有助本會社工的專業發展。

### Development of SRACP Training Centre

SRACP Training Centre offers training programmes and certificate courses for people who are providing or interested in providing offender rehabilitation, crime prevention and mental wellness services, enabling them to understand criminal act, mental illness, as well as addictive and high-risk behaviours, and explaining intervention approaches so that they can enhance work efficiency and quality.

#### “PRISM – Professional Symposium on Assessment, Sentencing & Rehabilitation of Sex Offender”

“PRISM – Professional Symposium on Assessment, Sentencing and Rehabilitation of Sex Offenders”, co-organised by Centre for Criminology, The University of Hong Kong and The SRACP Training Centre was smoothly run on 6th March, 2017. The major aims of the event were to enhance the professional exchange among various professional / disciplines on assessment and rehabilitation of offenders. Being the first event of 60th Anniversary series, the Society has invited different experts and scholars to present their perspectives on assessment and rehabilitation of the selected sex offender case, including the judge, sociologist, forensic psychiatrist, clinical psychologist, probation officer, social worker, service user and volunteer of lay prison evangelical organisation. There were altogether over 250 participants from Government Departments, NGOs and Universities. The format of the symposium was assimilated the format of Court Hearing and the sharing was fruitful.

#### Local and Overseas Professional Trainings

The Training Centre also organised various trainings for local, Macau and Mainland organisations, such as the Correctional Services Department (CSD), Social Reintegration Service of Social Welfare Bureau in Macau, AIDS Concern, The Evangelical Lutheran Church of Hong Kong, IVE (Sha Tin), Po Leung Kuk, Hong Ning Farm in Guangzhou.

Besides, supervision projects on offender rehabilitation in Guangdong Province and mental health service in Guangzhou were in progress. Experienced social workers from the Society provided training and coaching to Mainland counterparts to enhance work competencies in their professions. By acting as coaches, our social workers also achieved their own professional development.



超過250位來自司法界、高等教育、社會福利、醫護界、懲教署和警務處等專業人士參與「棱鏡：性罪犯的評估、判刑及復康專業論壇」。 Over 250 participants from judiciary, tertiary education, social services, CSD, and police joined the “PRISM – Professional Symposium on Assessment, Sentencing & Rehabilitation of Sex Offender”.

| 課程類型<br>Programme Categories                | 主題<br>Topics  | 參與人次<br>No. of Participation |
|---|---|------------------------------|
| 外間個人培訓<br>External training for individuals | 切合服務及工作所需的外間培訓<br>External training relevant to service and work setting  | 136                          |
| 機構主導課程<br>Corporate-led training            | 新員工導向活動、服務表現監察制度訓練活動、三年年度策略工作坊<br>Induction programme for new staff, training for Service Performance Monitoring System and 3-year Plan Strategic Workshop  | 244                          |
| 服務主導課程<br>Service-led training              | 服務水平/個案管理量表證書課程、朋輩支援工作員訓練課程, Dialectical Behavior Therapy (DBT) Training, 現實治療法「選擇理論」督導小組<br>Level of Service/Case Management Inventory(LS/CMITM), Peer Supporter Training, Dialectical Behaviours Therapy Training, Choice Therapy Supervision Group | 428                          |
| 前線實務課程<br>Frontline service training        | 非暴力危機介入訓練、急救證書一日重溫課程, 有效處理及應對投訴工作坊<br>Non-violent Crisis Intervention Training, First Aid 1-day Renewal Course, Effectively Complaint Handling Workshop   | 58                           |
| 單位資助活動<br>Unit-based training               | 團隊建立活動及專題分享<br>Team building activities and sharing on job-related topics   | 74                           |
| 海外交流活動<br>Overseas exchange                 | 2016 國際研討會 (西安), 星展基金會社企高峰會 (新加坡)<br>2016 International Conference (Xian), DBS Foundation Social Enterprise Summit (Singapore)  | 13                           |

## 年度重點

### Highlights of the Year

#### 本會榮獲第六屆ERB人才企業嘉許計畫之 「人才企業」尊稱 (2016-18)

僱員再培訓局推出的「ERB人才企業嘉許計畫」，旨在表揚在「人才培訓及發展」工作有卓越表現的機構。本會在四個評審範疇，包括倡導學習文化、資源規劃、培訓及發展系統及績效管理，均獲卓越的評價，榮獲第六屆非政府機構組別「人才企業」的尊稱，有效期為兩年至二零一八年。

#### Our Society was recognized as “The Manpower Developer” at the 6th ERB Manpower Developer Award Scheme (2016-18)

The Employees Retraining Board (ERB) launched the “ERB Manpower Developer Award Scheme” to recognise organisations which demonstrate outstanding achievements in manpower training and development as Manpower Developers (MDs). Four assessment criteria included leading a learning culture, resources planning, training and development system and performance management. Our Society fulfilled all criteria and has been qualified as MD in the NGO category for two years till 2018.

## 職員活動

### Activities for Staff

二零一六至二零一七年度，職員福利會於新年期間舉行了一次大型聚餐，有154名同工及親屬出席；另外亦舉辦了不同的康樂活動，例如：《沙鷗麗SAORI工作坊》、《Coffee x Cocktail初體驗》、《春季郊遊燒烤樂》等，讓同事一解工作壓力，增進不同單位同工間的認識。

一如以往，職員福利會除了繼續參加由懲教署體育會舉辦的赤柱秋季賣物會外，機構亦分別組織籃球隊及足球隊代表機構出戰社工盃足球和籃球比賽。

In 2016/2017, Staff Welfare Association (SWA) organised annual gathering during New Year, a total number of 154 colleagues and fellows joined. Also, different recreational activities were organised, including "Saori Weaving Workshop", "Coffee and Cocktail Workshop", Hiking and BBQ, etc., so as to increase the integration of staff from different service departments.

As usual, SWA continued to support the Stanley Autumn Fair organised by the Sports Association of the Correctional Services Department. We also supported our soccer and basketball teams to join the social work cup competitions.



於聚餐上，安排了兒童天才表演，一眾參加的小朋友施展渾身解數，奪得台下觀眾的歡呼聲與掌聲，場面熱鬧。  
At the New Year Gathering, children went on stage to give performance and attracted lots of applause and laughter.



同事先運動一下身體，於新娘潭行山郊遊，傍晚再一起共晉豐富燒烤，過了充實滿足的一天。  
Colleagues joined hiking and BBQ with their friends and relatives.

# 鳴謝

## Acknowledgements

本會衷心感謝各善長、義工、機構及公司對本會之慷慨捐款\*和協助。由於篇幅有限，鳴謝名單未能盡錄，如有遺漏，謹此致歉。（排名不分先後）

We are most grateful to all the individuals, volunteers, organisations and companies for their generous donations\* and assistance. The list is exhaustive but owing to limited space, we regret for being unable to print all their names. (in no particular order)

### 政府部門、機構及撥款機構

#### Government Departments, Organisations and Funding Bodies

|  |   |  |
|--|---|--|
| 禁毒基金<br>Beat Drugs Fund  | 滙豐社區夥伴計劃<br>HSBC Community Partnership Programme                                    | 九龍樂善堂<br>The Lok Sin Tong Benevolent Society Kowloon                   |
| 香港賽馬會慈善信託基金<br>The Hong Kong Jockey Club Charities Trust               | 余兆麒醫療基金<br>S.K. YEE Medical Foundation  | 曾紀華獎學金有限公司<br>Chan Kee Hwa Scholarship Limited                         |
| 社區投資共享基金<br>The Community Investment & Inclusion Fund                  | 僱員再培訓局<br>Employees Retraining Board  | 中國監獄工作協會<br>The China Prison Association                               |
| 凱瑟克基金<br>Keswick Foundation Limited                                    | 社會福利署<br>Social Welfare Department  | 陝西省監獄管理局<br>Prison Administration Bureau of Shaanxi Province           |
| 愛滋病信託基金委員會<br>Council for the AIDS Trust Fund                          | 社會福利署攜手扶弱基金<br>Partnership Fund for the Disadvantaged,<br>Social Welfare Department | 新加坡復員技訓企業管理局<br>Singapore Corporation of Rehabilitative Enterprises    |
| 明月堂專業中醫診所<br>Ming Yue Tong Chinese Medicine Clinic                     | 恒生銀行有限公司<br>Hang Seng Bank Limited  | 懲教更生義工團<br>CSD Rehabilitation Volunteer Group (RVG)                    |
| 香港廣州社團總會有限公司<br>Hong Kong Federation of Guangzhou Associations Limited | 香港按揭證券有限公司<br>The Hong Kong Mortgage Corporation Limited                            | 民政事務總署<br>Home Affairs Department                                      |
| 膳心連基金<br>Foodlink Foundation   | 消防處<br>Fire Services Department   | 香港懲教署<br>Hong Kong Correctional Services Department                    |
| 聖安娜餅屋有限公司<br>Saint Honore Cake Shop Ltd.                               | 香港民政事務局青年事務委員會<br>Commission on Youth, Home Affairs Bureau                          | 教育局<br>Educational Bureau  |
| 香港入境事務處<br>Hong Kong Immigration Department                            | 廣正心嚴慈善基金有限公司<br>MaMa Charitable Foundation Limited                                  | 勞工處<br>Labour Department   |
| 伊利沙伯醫院<br>Queen Elizabeth Hospital                                     | 香港律師會<br>The Law Society of Hong Kong   | 香港海關<br>Hong Kong Customs and Excise Department                        |
| 勞工及福利局<br>Labour and Welfare Bureau                                    | 保安局禁毒處<br>Narcotics Division, Security Bureau                                       | 區議會<br>The District Council  |
| 香港愛心慈善基金會<br>Hong Kong Love & Care Charity Foundation Ltd.             | 禁毒常務委員會<br>Action Committee Against Narcotics                                       | 香港貿易發展局<br>Hong Kong Trade Development Council                         |
| 平等機會委員會<br>Equal Opportunities Commission                              | 大埔區撲滅罪行委員會<br>District Fight Crime Committee (Tai Po District)                      | 社會創新及創業發展基金<br>Social Innovation and Entrepreneurship Development Fund |
| 利希慎基金<br>Lee Hysan Foundation  | 黃大仙區撲滅罪行委員會<br>District Fight Crime Committee (Wong Tai Sin District)               | 半島社會企業培育基金<br>Peninsula Social Enterprise Incubation Fund              |

### 公司及企業

#### Companies and Enterprises

|  |   |  |
|--|---|--|
| 順聯控股(香港)有限公司<br>Sunlink Holdings (H.K.) Ltd. | 敦豪全郵通(香港)有限公司<br>DHL Global Mail (Hong Kong) Limited  | 匯能管理有限公司<br>Elite Pro-Management Limited               |
| 譽宴集團有限公司<br>U-Banquet Group Limited          | 和記環球電訊有限公司<br>Hutchison Global Communications Limited | ISS Facility Services Limited                          |
| 香港添馬網上扶輪社<br>Rotary E-Club of Tamar HK       | 亞洲國際博覽館管理有限公司<br>AsiaWorld-Expo Management Limited    | 兆恆清潔服務有限公司<br>Shiu Hang Cleaning Services Co., Ltd.    |
| 創健醫療(香港)有限公司<br>Neo-Health (HK) Limited      | 富湛有限公司<br>Full Chartered Limited                      | 碧瑤清潔服務有限公司<br>Baguio Cleaning Services Company Limited |

- 奮駿清潔工程服務有限公司  
Update In Cleaning Services Company Limited
- 依士服務有限公司  
Easy Cleaning & Pest Control Services Ltd.
- 凱聯環保服務有限公司  
Hoi Luen Environmental Services Ltd.
- 莊臣有限公司  
Johnson Cleaning Services Co., Ltd.
- 羅氏清潔服務有限公司  
Law's Cleaning Services Ltd.
- 願達清潔公司  
Dream Come True Company
- 萬成清潔服務有限公司  
Man Shing Cleaning Service Company Limited
- 義合清潔公司  
Yee Hop Cleaning Company
- 根記清潔服務有限公司  
Kan Kee Cleaning Services Company Limited
- 恆威清潔服務有限公司  
Hang Wai Cleaning Service Company Limited
- 全盈美有限公司  
Trillion Resource Incorporation Limited
- 碧瑤綠色集團  
Baguio Green Group Limited
- 藝深花舍  
Sun Florist
- 庭園市集  
GardenX
- 專業花店有限公司  
Professional Flowers Company Ltd.
- La Neige Fleuriste
- 添豐洗衣有限公司  
Tim Fung Steam Laundry Co., Ltd.
- 富藝乾洗公司  
Full Art Dry Cleaning Company
- 香港洗衣商會有限公司  
The Laundry Association of Hong Kong Limited
- 新潔儷乾濕洗衣  
Millie Dry Cleaning & Laundry Co.
- 協上物流有限公司  
NCH Logistic Company Limited
- 加零壹專業搬屋服務  
Aman Moving Services
- 銀禧通風系統工程有限公司  
Millennium Ventilation Engineering Company Limited
- 極速汽車維修護理有限公司  
Xtreme Auto Care Limited
- 海傑集團有限公司  
High Tech Group Limited
- 佳碩物流有限公司  
Krs Logistics Solutions Limited
- 進宏科技有限公司  
Able Technology Corporation Limited
- 忠誠車行有限公司  
Chung Shing Taxi Limited
- 得力確工程有限公司  
Technicon Engineering Limited
- 其士汽車服務中心有限公司  
Grace Motors Service Centre Limited
- 君御汽車服務  
Kingdom Car Services
- 泗和棧石油工程有限公司  
Sze Wo Chaan Gas Company Limited
- 威信專業汽車護理有限公司  
Wash & Wax Limited
- 敦豪電子商務物流（香港）有限公司  
DHL eCommerce (Hong Kong) Limited
- 健康工房（集團管理）有限公司  
HealthWorks (Corporate Service) Ltd.
- 凱雅家政物料公司  
Gastronaut Domestic Supplies Co.
- 譽宴集團控股有限公司  
U Banquet Group Holding Limited
- 龍鳳國際飲食管理集團有限公司  
LF International Catering Management Co., Limited
- 酒店及飲食專業人員協會有限公司  
Association of Professional Personnel (Hotels, Food And Beverage) Limited
- 許留山食品製造有限公司  
Hui Lau Shan Food Manufacturing Co., Ltd.
- 韓食家有限公司  
Baab Limited
- 娜多歐陸餐廳  
La Dolce Italiana
- 太興環球發展有限公司  
Tai Hing Catering Group
- 大快活快餐有限公司  
Fairwood Fast Food Limited
- 麥當勞有限公司  
McDonald's Restaurants (Hong Kong) Limited
- 九龍維記牛奶有限公司  
Kowloon Dairy Limited
- 美心食品有限公司  
Maxim's Caterers Limited
- 好好飲食有限公司  
Ho Ho Catering Limited
- 杏花樓集團有限公司  
Hang Fa Lau Holdings Limited
- 正真酒業有限公司  
Ancient Wines Limited
- 味帝  
May Day Kitchen
- 惜食堂  
Food Angel
- 海皇粥店（集團）有限公司  
Ocean Empire International Ltd.
- 捷樂咖啡有限公司  
Tsit Wing Coffee Co., Ltd
- Coffee Engineering
- Chez BonBon.99
- Arist Café
- Asian Beats Coffee - ABC
- Ice Creates Limited
- 施凌部署有限公司  
sylinghim Limited
- 美容集顧問有限公司  
Beauty Collection Consultants Limited
- 屈臣氏實業  
A.S. Watson Industries
- 時代生活集團  
The Lifestyle Group
- 泓信會計師行有限公司  
Vision A. S. Limited
- 美麗人生有限公司  
Beautiful Life Limited
- 運年錶業有限公司  
Renley Watch Manufacturing Co., Ltd.
- 嘉雯美容集團有限公司  
Ka Man Beauty Group Limited
- 香港僑外俱樂部有限公司  
Hong Kong Overseas Club Ltd.
- 九龍巴士（一九三三）有限公司  
The Kowloon Motor Bus Co. (1933) Ltd.
- 逐風者船藝會  
Club Cyclone Runner Ltd.
- 歐萊雅香港有限公司  
L'oréal Hong Kong Ltd.
- 星展銀行（香港）有限公司  
DBS Bank (Hong Kong) Limited
- 梁譚黃律師事務所  
Leung Tam & Wong Solicitors
- 萬通集團  
Million Group
- 百仁基金  
Centum Charitas Foundation
- 爪哇控股有限公司  
SEA Holdings Limited
- 姊妹裙專門店  
SLC Wedding
- 娛藝院線有限公司  
UA Cinema Circuit Limited
- 創天洗碗消毒有限公司  
Chong Tin Dishwash Company Limited
- 家園基金有限公司  
Home Market Co., Ltd.
- 博藝體運有限公司  
Spotlight Enterprises Limited
- 陽光網絡有限公司  
Msystem.com.hk Limited
- 柏名有限公司  
Pine Mate Limited
- 殿堂公共關係顧問集團有限公司  
DT Communications Asia Pacific Limited
- 鉅康輪椅及復康產品專門店  
即時軟件有限公司  
ZIZSOFT Limited
- 領航中小企業策劃顧問  
SME Pilot Strategy Consultancy
- Chip In Fish & Chips Limited
- 1312 Style Accessories
- 銀髮伯伯公司  
創營誌
- Sosomarketing
- Something Borrowed Bridal
- HB Konzept
- Spirit of Spirit Workshop Co., Ltd.
- Pet Pet Group Limited
- Hong Kong Institute of Pet Specialists Ltd.
- Mr. Henna
- 香港歷奇訓練有限公司  
Hong Kong Adventure Based Training
- 香港手作  
Hong Kong Handmade
- 養康中醫館  
HON'S Chinese Medicine Centre

Shinee Studio  
 Digital Asset Management  
 3D Lab  
 嘉寶日用（香港）有限公司  
 Upper Shop  
 Life Concept Group Limited  
 CATNEVERDIE by Dimple  
 HiBuy  
 VIP Consultancy Limited  
 Study Hard Putonghua Centre  
 Professional Languages Centre  
 The Integration  
 賽嘉資訊教育中心  
 HPC IT Education Centre  
 李健駕駛學校有限公司  
 Lee Kin Driving School Ltd.  
 德安駕駛學校有限公司  
 Tak On Driving School Ltd.

Red Nose Production Ltd.  
 聖安娜餅屋有限公司  
 Saint Honore Cake Shop Ltd  
 Revol Vegan Fitness  
 活現香港  
 Walk in Hong Kong  
 始創作  
 Prime Production  
 無印良品(香港)有限公司  
 MUJI (Hong Kong) Co., Ltd.  
 海皇國際有限公司  
 Ocean Empire International Limited  
 百佳超級市場（香港）有限公司  
 PARKnSHOP (HK) Limited  
 星展社企優化基金  
 DBS Social Enterprise Advancement Grant  
 富湛有限公司  
 Full Charter Limited

兆恆清潔服務有限公司  
 Shiu Hang Cleaning Services Co., Ltd.  
 朗嘉展覽有限公司  
 Ronca Exhibition Limited  
 訊通展覽公司  
 Paper Communication Exhibition Services  
 袁燦華律師行  
 C W Yuen & Co Solicitors  
 恆基工程服務有限公司  
 Hang Kei Engineering Service Limited  
 百運實業有限公司  
 Palluck Industries Land  
 根記清潔服務有限公司  
 Kan Kee Cleaning Services Company Limited  
 香港中華煤氣有限公司  
 The Hong Kong and China Gas Company Limited

## 個人

### Individuals

袁文超大律師  
 Mr. Henry M. YUEN, Barrister-at-law  
 許錦和大律師  
 Mr. Thomas HUI, Barrister-at-law  
 蕭志文大律師  
 Mr. Frankie C. M. SIU, Barrister-at-law  
 葉韻怡小姐  
 Ms. Vivian W. Y. YIP  
 蕭顯浩醫生  
 Dr. SIU Hin Ho  
 吳穎英醫生  
 Dr. Angela NG Wing-ying  
 程沛生教練  
 CHING PUI-sang Coach  
 陳家杰教練  
 CHAN KA-kit Coach  
 彭徐美雲女士, MH  
 Ms. Josephine PANG, MH  
 鄧慕蓮博士  
 Dr. Irene TANG  
 方顯澄註冊中醫  
 Dr. FONG Ho Ching  
 馮國安先生  
 Mr. Philip FUNG  
 周吉佩先生  
 Mr. Albert CHAU  
 黎家穎先生  
 Mr. LAI Ka Wing  
 何文傑先生  
 Mr. HO Man Kit  
 黃彩鳳女士  
 Ms. WONG Choi Fung  
 陳庭章先生  
 Mr. Tim CHAN  
 許婉汶小姐  
 Miss HUI Yuen Man, Yanki

洪祖芬小姐  
 Miss Monique HUNG  
 黃彩雲小姐  
 Miss Winnie WONG  
 余穎欣小姐  
 Ms. YU Wing Yan  
 袁樹基先生  
 Mr. Steve YUEN  
 陳裕娟博士  
 Dr. Estella CHAN  
 史精華先生  
 Mr. ZEN Ching Wah  
 謝萬里醫生  
 Dr. TSE Man Li  
 周焯陞先生  
 Mr. CHAU Cheuk Sing  
 許顯祖先生  
 Mr. Joe H. C. HUI  
 鄧銘聰先生  
 Mr. Kelvin M. C. TANG  
 蘇惠德署任主任裁判官  
 Mr. Victor SO W. T., Acting Principal Magistrate  
 蕭志文大律師  
 Mr. Frankie C.M.SIU, Barrister-at-law  
 林子揚先生  
 Mr. Paul LIN  
 黃明樂小姐  
 Ms. WONG Ming-lok  
 鄭鳳玲小姐  
 Ms. Grace CHENG  
 蔡文昌先生  
 Mr. M.C. TSOI  
 蕭顯航先生 Mr. Evan SIU  
 Prof. Roderic BROADHURST, Australian National University

黃成榮教授, 香港城市大學  
 Prof. Dennis S. W. WONG, City University of Hong Kong  
 Ms. Ker Ying Horng  
 黃永耀先生  
 Dr. Wilfred WONG  
 李鏊麟博士太平紳士  
 Dr. LEE Yuk-lun, JP  
 林雪華女士  
 Ms. Joesphine LAM  
 羅奕萱先生  
 Mr. Benny LO  
 曾琬珈女士  
 Ms. Emma TSANG  
 吳愷昕女士  
 Ms. Samira NG  
 Mr. HO Kwok Hung Gilbert  
 Mr. CHAU Kai Wing Steven  
 Ms. Teresa CHU  
 Mr. LEUNG Kui Hang  
 鄭德富先生  
 郭樺明先生  
 Mr. Bernard KWOK Wah-ming  
 麥漢成先生  
 Mr. MAK Hon Shing  
 徐贊生主教  
 The Rt. Rev. Louis TSUI  
 楊朝湛先生  
 伍錫漢先生及周蓓女士  
 Mr. NG Sek Hon and Ms CHOW Pey Pearl  
 呂少雲女士  
 Ms. LUI Siu Wan Amy  
 Ms. KWAN Shuk Hing Susan  
 紀式玲女士  
 Ms. Shirley KEI



Sze Pui Pui  
Chu Cho Fung  
譚思樂先生  
Mr. Isaac TAM  
田淑敏女士  
Ms. TIN Suk-man

張天任先生  
Mr. Jonathan CHANG Tien-yin  
張錦釗先生  
Mr. CHEUNG Kam-chiu  
黃謙先生  
Mr. HWANG Him

陳梅芳女士  
Ms. CHAN Mui-fong

## 大學、非政府機構及非牟利團體

### Universities, Non-governmental Organisations and Non-profit making Organisations

聖伯多祿復生會  
St. Peter Revival Association  
明肝行動  
New Life New Liver  
香港紅十字會  
Hong Kong Red Cross  
香港扶幼會  
Society of Boys' Centres  
香港聖公會福利協會有限公司  
Hong Kong Sheng Kung Hui Welfare Council Limited  
香港遊樂場協會  
Hong Kong Playground Association  
香港浸會大學  
Hong Kong Baptist University  
香港基督教服務處  
Hong Kong Christian Service  
香港中華基督教青年會  
Chinese YMCA of Hong Kong  
香港學生輔助會  
The Hong Kong Student Aid Society Limited  
香港家庭福利會  
Hong Kong Family Welfare Association  
香港基督教勵行會  
Christian Action  
PathFinders Limited  
基督教聯合那打素社康服務：無煙俱樂部  
United Christian Nethersole Community Health Service: Smoking Cessation Project  
快樂港仁：港仁中醫服務中心  
Healthy Hong Kong: HHK Chinese Medicine Centre  
香港聖約翰救護機構牙科服務有限公司  
Hong Kong St. John Ambulance Dental Services Limited  
香港唐氏綜合症協會唐家軒  
DS Centre of The Hong Kong Down Syndrome Association  
香港青年協會賽馬會天耀青年空間  
Jockey Club Tin Yiu Youth S.P.O.T. of The Hong Kong Federation of Youth Groups  
香港基督教女青年會  
蝴蝶灣綜合社會服務處  
Butterfly Bay Integrated Social Service Centre of Hong Kong Young Women's Christian Association  
天主教培聖中學  
Pui Shing Catholic Secondary School  
天主教郭得勝中學  
Kwok Tak Seng Catholic Secondary School

香港神託會創耆坊  
Take Your Way Clubhouse, Stewards  
新生會精神康復會 石籬宿舍  
Shek Lei Halfway House, New Life Psychiatric Rehabilitation Association  
新生會精神康復會 博康宿舍  
Pok Hong Halfway House, New Life Psychiatric Rehabilitation Association  
香港心理衛生會李鄭屋宿舍  
Lei Cheng Uk Halfway House, Mental Health Association of Hong Kong  
香港心理衛生會 廣福宿舍  
Kwong Fuk Halfway House, Mental Health Association of Hong Kong  
香港心理衛生會 恆悅坊  
Amity Place (Tai Po), Mental Health Association of Hong Kong  
香港心理衛生會 恆樂坊  
Amity Place (Kwun Tong North), Mental Health Association of Hong Kong  
協康會秦石中心  
Chun Shek Centre, Heep Hong Society  
天水圍社區發展網絡  
Tin Shui Wai Community Development Network  
保護遺棄動物協會  
Society for Abandoned Animals  
香港動物治療基金會  
Hong Kong Animal Therapy Foundation  
佛教慈濟慈善事業基金會  
Buddhist Compassion Relief Tzu Chi Foundation  
香港家連家精神健康倡導協會  
HK Familylink Mental Health Advocacy Association  
保良局天水圍復康中心  
Po Leung Kuk Tin Shui Wai Rehabilitation Centre  
香港社區組織協會  
Society for Community Organization  
明愛青少年社區服務  
Caritas Youth and Community Service  
基督教愛協團契  
Christian Oi Hip Fellowship Ltd.  
恒康互助社  
Amity Mutual-Support Society  
康和互助社聯會  
Concord Mutual-Aid Club Alliance  
保良局天澤職業服務中心  
Po Leung Kuk Tin Chak Vocational Services Centre

香港精神康復者聯盟  
Patients' Rights Advocates  
新生會安泰軒（天水圍）  
New Life Psychiatric Rehabilitation Association The Wellness Centre (Tin Shui Wai)  
新生會安泰軒（屯門）  
New Life Psychiatric Rehabilitation Association The Wellness Centre (Tuen Mun)  
聖公會康恩園  
HK Sheng Kung Hui Welfare Council Limited The Providence Garden for Rehab  
賽馬會天水圍綜合服務中心  
Jockey Club TSW Integrated Services Centre  
路德會西門英才中學  
Gertrude Simon Lutheran College  
元朗大會堂賽馬會  
元朗青少年綜合服務中心  
Yuen Long Town Hall Jockey Club Yuen Long Children & Youth Integrated Service Centre  
香港聖約翰救護機構  
Hong Kong St. John Ambulance  
香港理工大學服務學習事務處  
The Hong Kong Polytechnic University, Office of Service Learning  
香港理工大學應用科學及紡織學院  
The Hong Kong Polytechnic University, Institute of Textiles & Clothing  
中華基督教禮賢會紅磡會堂  
Chinese Rhenish Church, Hung Hom  
MYIDEA – 香港創意漫畫X插畫協會  
MYIDEA-Comic x Illustration Association  
香港楊森大藥廠  
Janssen, a division of Johnson & Johnson (HK) Ltd.  
海濱文化導賞會  
Hoi Bun Heritage Docents Society  
基督教家庭服務處  
Hong Kong Christian Service  
青年就業起點  
Youth Employment Start  
香港聖公會基愛長者鄰舍中心  
Hong Kong Sheng Kung Hui Kei Oi Neighbourhood Elderly Centre  
明途聯系有限公司（香港心理衛生會附屬公司）  
Mental Care Connect Company Limited (Subsidiary of The Mental Health Association of Hong Kong)  
香港路德會  
The Lutheran Church Hong Kong Synod

匡智會 – 社會企業部  
Hong Chi Association – Social Enterprise Office  
工業福音團契  
The Industrial Evangelistic Fellowship Limited  
彼得·德魯克管理學院  
Peter F. Drucker Academy  
港九花卉職工總會  
HK & KLN Flower & Plant Workers General Union  
香港戒毒會  
The Society for the Aid and Rehabilitation of Drug Abusers  
香港家庭計劃指導會  
The Family Planning Association of Hong Kong  
香港紅十字會雅麗珊郡主學校  
Hong Kong Red Cross Princess Alexandra School  
東華三院群芳啟智學校  
TWGHS Kwan Fong Kai Chi School  
匡智張玉瓊晨輝學校  
Hong Chi Winifred Mary Cheung Morninghope School  
禮賢會恩慈學校  
Rhenish Church Grace School  
獅子會中學  
Lions College

中華基督教會基順學校  
The IMC of CCC Kei Shun Special School  
路德會救主學校  
Saviour Lutheran School  
三水同鄉會劉本章學校  
Sam Shui Natives Association Lau Pun Cheung School  
香港紅十字會瑪嘉烈戴麟趾學校  
Hong Kong Red Cross Margaret Trench School  
救世軍石湖學校  
The Salvation Army Shek Wu School  
棉紡會中學  
Cotton Spinners Association Secondary School  
天主教喇沙會張振興伉儷書院  
Chong Gene Hang College Conducted by De La Salle Brothers  
香港話劇團  
Hong Kong Repertory Theatre  
Just Education Services Organization  
基督教牧鄰教會  
Shepherd Community Church  
聖博德堂  
St. Patrick's Parish  
香港仔坊會  
Aberdeen Kai-fong Welfare Association  
香港社會服務聯會  
The Hong Kong Council of Social Service

香港社會企業總會  
The Hong Kong General Chamber of Social Enterprises Limited  
香港大學  
The University of Hong Kong  
香港中文大學  
The Chinese University of Hong Kong  
香港公開大學  
The Open University of Hong Kong  
恆生管理學院  
Hang Seng Management College  
中華宣道會友愛堂大專區社關部  
華夏慈善基金有限公司  
Vassar Charity Society Limited

## 全港各區工商聯冠名贊助香港善導會慈善哥爾夫球賽 2016

### SRACP Charity Golf 2016 Presented by Hong Kong Commerce & Industry Associations

#### 冠名贊助

##### Title Sponsor

全港各區工商聯  
Hong Kong Commerce & Industry Associations

#### 場地贊助

##### Venue Sponsor

香港哥爾夫球會  
The Hong Kong Golf Club

#### 一桿進洞贊助

##### Hole-in-one Sponsors

李鑿麟博士太平紳士  
Dr. LEE Yuk Lun, JP  
馬清揚先生  
Mr. MA Ching Yeung, Philip  
香港錦龍汽車集團  
Kam Lung Motor Group

#### 鼎力支持

##### Honourable Donor

英倫置業控股有限公司  
G-Suite Holdings Limited

#### 服裝贊助

##### Apparel Sponsor

佐丹奴國際有限公司  
Giordano Limited

#### 珍珠贊助

##### Pearl Sponsors

愛斯麗遊艇有限公司  
Accelera Yacht Limited  
醫療輔助隊長官聯會高爾夫球隊  
Auxiliary Medical Service Officers' Club Golf Team  
Elite Thai Boxing and Fitness Ltd.  
Déntro  
居素屋日本野菜料理  
Isoya Japanese Vegetarian Restaurant  
廖宇軒先生  
Mr. LIU Yu-hin, Henry  
鳳凰慈善基金會  
Phoenix Charitable Foundation  
比富達資產管理有限公司  
Pico Zeman Asset Management Limited  
建富資產(亞洲)管理有限公司  
Prosper Assets (Asia) Management Limited  
The Henry  
香港荃灣工商業聯合會  
Hong Kong Tsuen Wan Industries & Commerce Association  
胡焯仁先生  
Mr. Danny WU  
灣仔中西區工商業聯合會  
Wanchai and Central & Western District Industries and Commerce Association  
仁濟醫院  
Yan Chai Hospital

#### 禮品/獎品贊助

##### Inkind Sponsors

GOLFZON GreenLive Hong Kong Limited  
Le coq sportif  
萬希泉鐘錶有限公司  
Memorigin Watch Co., Ltd.  
現代美容中心  
Modern Beauty Centre  
Munsingwear  
TaylorMade  
The Henry  
思明市場策劃及公關有限公司  
The Puzzle Marketing & PR Limited

#### 支持機構

##### Supporting Organisations

香港調解仲裁中心  
Hong Kong Mediation and Arbitration Centre  
香港藝人高爾夫協會

#### 特別鳴謝

##### Special Thanks

Nishi Yoshihiro

## 全港各區工商聯、鳳慈善基金會冠名贊助「甦Walk」慈善步行暨跑山賽 2016 SRACP Charity Walk 2016 Presented by Hong Kong Commerce & Industry Associations and Phoenix Charitable Foundation

### 冠名贊助

#### Title Sponsor

全港各區工商聯  
Hong Kong Commerce & Industry Associations  
鳳凰慈善基金會  
Phoenix Charitable Foundation

### 至尊贊助

#### Emperor Sponsor

順聯控股(香港)有限公司  
Sunlink Holdings (H.K.) Limited

### 鑽石贊助

#### Diamond Sponsors

B&M Global Limited  
珍珠贊助  
Pearl Sponsor  
積金超市  
Mpfsupermart Company Limited

### 金贊助

#### Gold Sponsors

凱聯環保服務有限公司  
Hoi Luen Environmental Services Ltd.  
莊臣有限公司  
Johnson Cleaning Services Co., Ltd.  
姚定國律師  
Mr. IU Ting Kwok  
梁寶儀劉正豪律師行  
LEUNG & LAU, Solicitors  
The Henry  
兆恒清潔服務有限公司  
Shiu Hang Cleaning Services Co., Ltd.

### 銅贊助

#### Bronze Sponsors

Dr. Med Clinic Group  
富藝乾洗公司  
Full Art Dry Cleaning Co.  
富湛有限公司  
Full Charter Limited  
Janva Limited  
Pepper & Salt Concept Ltd.  
泗和棧石油工程有限公司  
Sze Wo Chaan Gas Co., Ltd.  
添豐洗衣有限公司  
Tim Fung Steam Laundry Co., Ltd.  
正本會有限公司  
Wiser Club Limited

### 獎品贊助

#### Prize Sponsors

B&M Global Limited  
阿提哈德航空  
Etihad Airways  
毅成戶外用品  
RC Outfitters  
通城鐘錶有限公司  
Thong Sia Watch Co., Ltd.

### 物資贊助

#### In-kind Sponsors

大昌華嘉香港有限公司  
DKSH Hong Kong Limited  
Chip In Fish & Chips  
民惠食品有限公司  
盧森堡大藥廠  
Luxembourg Medicine Co., Ltd.  
友營堂有限公司  
Nutriworks Ltd.  
屈臣氏蒸餾水  
Wastons Water  
利豐(亞洲)有限公司  
Lf Asia Management Ltd.

### 媒體贊助

#### Media Sponsors

88DB Services Limited  
親子王國  
Baby-Kingdom.com Limited  
Fitz.hk  
Kidgoland Management Services Limited  
Youth.gov.hk

### 媒體夥伴

#### Media Partners

U Magazine  
香港房屋協會  
CT Good Jobs  
Kids Must  
運動版圖  
Sportsoho  
香港青年體育會  
HK Youth Sports Association

### 特別鳴謝

#### Special Thanks

香港律師會  
The Law Society of Hong Kong  
醫療輔助隊  
Auxiliary Medical Service  
Quest Adventure  
零焦距義工攝影隊  
香港女律師協會  
Hong Kong Federation of Women Lawyers  
協青社  
Youth Outreach  
甦星劇團  
STAR Theatre  
香港社會服務中心一心魔魔術組  
Sona Lawoti's Dance Group  
童心童樂合唱團

\* 由於篇幅所限，只列出港幣\$500或以上之捐款者芳名。  
Due to limited space, only donors with donation of HK\$500 or above are listed.

# 財務報告

## Financial Report

### 香港善導會 The Society of Rehabilitation and Crime Prevention, Hong Kong

(於香港註冊成立的擔保有限公司 Incorporated in Hong Kong with liability limited by guarantee)

#### 截至二零一七年三月三十一日止年度綜合全面收益表

#### Consolidated Statement of Comprehensive Income for the Year Ended 31 March 2017

|   | <b>2017</b>         |
|---|---------------------|
|   | <b>HK\$'000</b>     |
| <b>INCOME 收入</b>  |                     |
| Government Subvention 社會福利署撥款   | 118,958             |
| Residents' Fees 舍友膳宿費   | 2,238               |
| Donations from 捐款:  |                     |
| The Community Chest of Hong Kong 香港公益金                                  | 1,523               |
| The Hong Kong Jockey Club Charities Trust 香港賽馬會慈善信託基金                   | 1,908               |
| Lotteries Fund 獎券基金   | 3,554               |
| Other Income 其他收入   | 32,123              |
| Revenue from Social Enterprise 社會企業收入                                   | 12,041              |
|   | <u>172,345</u>      |
| <b>EXPENDITURE 支出</b>   |                     |
| Personal Emoluments 員工薪酬  | 121,116             |
| Food and Other Charges 食物及其他支出  | 30,156              |
| Rent 租金   | 6,321               |
| Rates 差餉  | 477                 |
| Fixed Assets and Expenditures Financed                                  |                     |
| by Lotteries Fund 獎券基金固定資產及支出   | 3,381               |
| Operating cost for Social Enterprise 社會企業運作成本                           | 9,337               |
| Refund to Social Welfare Department and Funders 退還社會福利署及資助者             | 1,746               |
|   | <u>172,534</u>      |
| <b>Deficit and Total Comprehensive Income for the Year 本年度赤字及全面收益總計</b> | <u><u>(189)</u></u> |

## 香港善導會 The Society of Rehabilitation and Crime Prevention, Hong Kong

(於香港註冊成立的擔保有限公司 Incorporated in Hong Kong with liability limited by guarantee)

### 於二零一七年三月三十一日綜合財務狀況表

### Consolidated Statement of Financial Position at 31 March 2017

|  | <b>2017</b>          |
|--|----------------------|
|  | <b>HK\$'000</b>      |
| <b>Non-current Assets 非流動資產</b>  |                      |
| Property, Plant and Equipment 物業、廠房及設備                                 | 11,292               |
| <b>Current Assets 流動資產</b>   |                      |
| Inventories 存貨   | 236                  |
| Account and Other Receivables 應收及其他應收款項                                | 4,984                |
| Cash and Cash Equivalents 現金及現金等值                                      | 65,516               |
|  | <u>70,736</u>        |
| <b>Current Liabilities 流動負債</b>  |                      |
| Account and Other Payables 應付及其他應付款項                                   | 10,110               |
| Bank Loan, Secured 銀行貸款, 有抵押   | 941                  |
| Social Welfare Subvention Surplus Account 社會福利署津貼盈餘                    | 1,804                |
| Receipt in Advance from Lotteries Fund 獎券基金預收款項                        | 32                   |
| Deferred Income 遞延收入   | 719                  |
| F & E Replenishment and Minor Works Block<br>Grant Reserve 獎券基金整體補助金儲備 | 829                  |
|  | <u>14,435</u>        |
| <b>Net Current Assets 流動資產淨值</b>                                       | <u>56,301</u>        |
| <b>Total Assets less Current Liabilities 總資產減流動負債</b>                  | <u>67,593</u>        |
| <b>Non-current Liabilities 非流動負債</b>                                   |                      |
| Deferred Income 遞延收入   | 6,307                |
|  | <u>6,307</u>         |
| <b>Net Assets 資產淨值</b>   | <u><u>61,286</u></u> |
| <b>Reserves and Funds 儲備及基金</b>  |                      |
| General Reserve Fund 一般儲備基金  | 2,019                |
| SWD Lump Sum Grant Reserve 社會福利署整筆撥款儲備                                 | 29,087               |
| SWD Provident Fund Reserve 社會福利署公積金儲備                                  | 12,805               |
| Social Welfare Development Fund 社會福利發展基金                               | 444                  |
| Building Fund 物業基金   | 7,640                |
| Hostel Development Fund 宿舍發展基金   | 542                  |
| Other Funds 其他基金   | 12,287               |
| Social Enterprise Fund 社會企業基金  | (3,538)              |
|  | <u>61,286</u>        |
| <b>Total Reserves and Funds 儲備及基金總計</b>                                | <u><u>61,286</u></u> |

# 聲明

## Statement

本會年報二零一六至一七內的截至二零一七年三月三十一日止年度綜合全面收益表及綜合財務狀況表不是本會該年度法定的綜合財務報表。按照公司條例第四百三十六條，更多資料關於那些法定的財務報表被要求披露如下：

根據公司條例第六百六十二（三）條及附表六第三部，本會將會交付那些綜合財務報表到公司註冊處處長。

本會的核數師已就那些綜合財務報表發表沒有保留意見的報告；核數師報告沒有提述核數師在不就該報告作保留的情況下以強調的方式促請有關的人注意的任何事宜；及核數師報告亦沒載有根據公司條例第四零六（二）或四零七（二）或（三）條作出的陳述。

根據社會福利署整筆撥款手冊，請於本會網址 [www.sracp.org.hk](http://www.sracp.org.hk) 查閱周年財務報告。

（以英文版本為標準）

The Consolidated Statement of Comprehensive Income and the Consolidated Statement of Financial Position relating to the year ended 31 March 2017 included in the Annual Report 2016/17 are not the Society's statutory annual consolidated financial statements for that year. Further information relating to those statutory financial statements required to be disclosed in accordance with section 436 of the Companies Ordinance is as follows:

The Society will deliver those consolidated financial statements to the Registrar of Companies as required by section 662(3) of, and Part 3 of Schedule 6 to, the Companies Ordinance.

The Society's auditor has reported on those consolidated financial statements. The auditor's report was unqualified; did not include a reference to any matters to which the auditor drew attention by way of emphasis without qualifying its reports; and did not contain a statement under sections 406(2), 407(2) or (3) of the Companies Ordinance.

For Annual Financial Report as required under Lump Sum Grant Manual of Social Welfare Department, please refer to the Society's website [www.sracp.org.hk](http://www.sracp.org.hk).

# 辦事處及服務單位

## Offices and Service Units

### 總辦事處

#### Head Office

香港灣仔軒尼詩道15號  
溫莎公爵社會服務大廈603室  
Room 603, Duke of Windsor Social Service Building, 15 Hennessy Road, Wanchai, Hong Kong  
電話 Tel: (852) 2527 1322  
傳真 Fax: (852) 2865 1089  
電郵 E-mail: info@sracp.org.hk

### 機構傳訊部

#### Corporate Communications Division

香港灣仔軒尼詩道15號  
溫莎公爵社會服務大廈702室  
Room 702, Duke of Windsor Social Service Building, 15 Hennessy Road, Wanchai, Hong Kong  
電話 Tel: (852) 2527 4018  
傳真 Fax: (852) 2865 3565  
電郵 E-mail: ccd@sracp.org.hk

### 財務部

#### Finance Division

香港灣仔軒尼詩道15號  
溫莎公爵社會服務大廈702室  
Room 702, Duke of Windsor Social Service Building, 15 Hennessy Road, Wanchai, Hong Kong  
電話 Tel: (852) 2527 4018  
傳真 Fax: (852) 2865 3565  
電郵 E-mail: mfi@sracp.org.hk

### 人力資源及行政部

#### Human Resources & Administration Division

香港灣仔軒尼詩道15號  
溫莎公爵社會服務大廈603室  
Room 603, Duke of Windsor Social Service Building, 15 Hennessy Road, Wanchai, Hong Kong  
電話 Tel: (852) 2527 1322  
傳真 Fax: (852) 2865 1089  
電郵 E-mail: hrad@sracp.org.hk

### 資訊科技及人才發展部

#### Information Technology & Talent Development Division

香港灣仔軒尼詩道15號  
溫莎公爵社會服務大廈603室  
Room 603, Duke of Windsor Social Service Building, 15 Hennessy Road, Wanchai, Hong Kong  
電話 Tel: (852) 2527 1322  
傳真 Fax: (852) 2865 1089  
電郵 E-mail: ittd@sracp.org.hk

### 研究及發展部

#### Research & Development Division

香港灣仔軒尼詩道15號  
溫莎公爵社會服務大廈603室  
Room 603, Duke of Windsor Social Service Building, 15 Hennessy Road, Wanchai, Hong Kong  
電話 Tel: (852) 2527 1322  
傳真 Fax: (852) 2865 1089  
電郵 E-mail: rdo@sracp.org.hk

### 社會康復及預防犯罪服務

#### Social Rehabilitation & Crime Prevention Service

#### 預防犯罪及健康教育服務

##### Crime Prevention & Health Education Service

#### 法院社工服務

##### Court Social Work Service

新界葵涌大窩口邨富德樓地下G4號  
Unit No. G4, G/F., Fu Tak House, Tai Wo Hau Estate, Kwai Chung, New Territories  
電話 Tel: (852) 2567 8530  
傳真 Fax: (852) 2784 5600  
電郵 E-mail: csws@sracp.org.hk

### 在囚及更生人士家庭支援服務

#### Family Support Service

### 樂天倫服務中心

#### Home Circuit Service Centre

九龍慈雲山雲華街45號  
慈雲山(南)社區中心四樓  
4/F., Tsz Wan Shan (South) Estate Community Centre, 45 Wan Wah Street, Tsz Wan Shan, Kowloon  
電話 Tel: (852) 2324 1780  
傳真 Fax: (852) 2324 1781  
電郵 E-mail: hcsc@sracp.org.hk

### 藍巴士 – 讓愛高飛計劃

#### Blue Bus Sharing of Love

九龍慈雲山雲華街45號  
慈雲山(南)社區中心四樓  
4/F., Tsz Wan Shan (South) Estate Community Centre, 45 Wan Wah Street, Tsz Wan Shan, Kowloon  
電話 Tel: (852) 2324 1780  
傳真 Fax: (852) 2324 1781  
電郵 E-mail: bluebus@sracp.org.hk

### 家·愛連線<sup>1</sup>

#### Home Network · Love Linking<sup>1</sup>

九龍慈雲山雲華街45號  
慈雲山(南)社區中心四樓  
4/F., Tsz Wan Shan (South) Estate Community Centre, 45 Wan Wah Street, Tsz Wan Shan, Kowloon  
電話 Tel: (852) 2324 1780  
傳真 Fax: (852) 2324 1781  
電郵 E-mail: hn@sracp.org.hk

### 健康教育服務

#### Health Education Service

#### 水銀星三號 – 深入愛滋病及血液傳染疾病預防教育及支援計劃

##### Mercury III – Intensive Support and Preventive Programme for AIDS and Blood-Borne Diseases

九龍油麻地上海街402及404號三樓  
2/F., 402 & 404 Shanghai Street, Yaumatei, Kowloon  
電話 Tel: (852) 2780 1331  
傳真 Fax: (852) 3747 0456  
電郵 E-mail: mercury3@sracp.org.hk

#### 午夜南光 – 高危少數族裔青少年禁毒計劃

##### Project Midnight Southray - Drug Preventive Service for High Risk Non-Chinese Youth

九龍油麻地上海街402及404號三樓  
2/F., 402 & 404 Shanghai Street, Yaumatei, Kowloon  
電話 Tel: (852) 2323 3983  
傳真 Fax: (852) 3747 1857  
電郵 E-mail: msr@sracp.org.hk

#### 少數族裔戒毒康復支援服務 II

##### Project CARE to SHARE - Community-based Treatment And Rehabilitation Support Service for Ethnic Minorities II

九龍油麻地上海街402及404號三樓  
2/F., 402 & 404 Shanghai Street, Yaumatei, Kowloon  
電話 Tel: (852) 2456 9559  
傳真 Fax: (852) 3747 1857  
電郵 E-mail: care@sracp.org.hk

**香港賽馬會社區資助計劃—  
綠洲計劃**  
The Hong Kong Jockey Club Community  
Project - Project OASIS

**綠洲計劃辦事處**  
Project OASIS Office

九龍石硤尾邨第42座  
美山樓平台205至214號單位  
Unit Nos. 205-214, Podium, Block 42, Mei  
Shan House, Shek Kip Mei Estate, Kowloon  
電話 Tel: (852) 2779 5003  
傳真 Fax: (852) 2788 4673  
電郵 E-mail: sup\_oasis@sracp.org.hk

**白普理綠洲宿舍**  
Bradbury OASIS Hostel

九龍染布房街6至8號華樂大廈二樓B至D座  
Flat B-D, 1/F., Wah Lok Building,  
6-8 Yim Po Fong Street, Kowloon  
電話 Tel: (852) 2770 4267  
傳真 Fax: (852) 2770 4405  
電郵 E-mail: boh@sracp.org.hk

**自力綠洲宿舍**  
Chi Lik OASIS Hostel

九龍深水埗大南街368號5樓  
4/F., 368 Tai Nan Street, Shamshuipo,  
Kowloon  
電話 Tel: (852) 2748 0999

**綜合更生康復服務**  
Integrated Service for  
Ex-Offenders

**釋前輔導服務**  
Pre-release Preparation Service

九龍竹園南邨趣園樓地下151至160號  
Unit Nos. 151-160, G/F., Chui Yuen House,  
Chuk Yuen (South) Estate, Kowloon  
電話 Tel: (852) 2352 3398  
傳真 Fax: (852) 2321 7900  
電郵 E-mail: sm\_iseo2@sracp.org.hk

**社會服務中心**  
Social Service Centres

**香港社會服務中心**  
Hong Kong Social Service Centre

香港灣仔李節街1號李節花園地下  
G/F., Li Chit Garden, 1 Li Chit Street,  
Wanchai, Hong Kong  
電話 Tel: (852) 2866 7867  
傳真 Fax: (852) 2865 6448  
電郵 E-mail: hkssc@sracp.org.hk

**九龍東社會服務中心**  
Kowloon East Social Service Centre

九龍竹園南邨趣園樓地下151至160號  
Unit Nos. 151-160, G/F., Chui Yuen House,  
Chuk Yuen South Estate, Kowloon  
電話 Tel: (852) 2352 3398  
傳真 Fax: (852) 2321 7900  
電郵 E-mail: kessc@sracp.org.hk

**九龍南社會服務中心**  
Kowloon South Social Service Centre

九龍油麻地上海街402及404號三樓  
2/F., 402 & 404 Shanghai Street, Yaumatei,  
Kowloon  
電話 Tel: (852) 2384 3100  
傳真 Fax: (852) 2384 3155  
電郵 E-mail: ksssc@sracp.org.hk

**九龍西社會服務中心**  
Kowloon West Social Service Centre

九龍石硤尾邨第42座  
美山樓平台205至214號單位  
Unit Nos. 205-214, Podium, Block 42, Mei  
Shan House, Shek Kip Mei Estate, Kowloon  
電話 Tel: (852) 2779 5003  
傳真 Fax: (852) 2788 4673  
電郵 E-mail: kwssc@sracp.org.hk

**新界東社會服務中心**  
New Territories East Social Service  
Centre

新界大埔鄉事會街2號  
大埔社區中心3樓306-307室  
Rooms 306-307, 3/F., Tai Po Community  
Centre, 2 Heung Sze Wui Street, Tai Po,  
New Territories  
電話 Tel: (852) 2652 9009  
傳真 Fax: (852) 2650 3003  
電郵 E-mail: ntssc@sracp.org.hk

**新界西社會服務中心**  
New Territories West Social Service  
Centre

新界屯門新福路2號10H座  
Block 10H, 2 San Fuk Road, Tuen Mun,  
New Territories  
電話 Tel: (852) 2456 9239  
傳真 Fax: (852) 2456 9660  
電郵 E-mail: ntwssc@sracp.org.hk

**樂天倫服務中心**  
Home Circuit Service Centre

九龍慈雲山雲華街45號  
慈雲山(南)社區中心四樓  
4/F., Tsz Wan Shan (South) Estate Community  
Centre, 45 Wan Wah Street, Tsz Wan Shan,  
Kowloon  
電話 Tel: (852) 2324 1780  
傳真 Fax: (852) 2324 1781  
電郵 E-mail: hcsc@sracp.org.hk

**「釋」得其所—  
刑釋人士短期租金津貼計劃**  
Short-term Rental Assistance for Newly  
Discharged Prisoners

九龍石硤尾邨第42座  
美山樓平台205至214號單位  
Unit Nos. 205-214, Podium, Block 42,  
Mei Shan House, Shek Kip Mei Estate,  
Kowloon  
電話 Tel: (852) 2779 5003  
傳真 Fax: (852) 2788 4673  
電郵 E-mail: sm\_iseo1@sracp.org.hk

**宿舍服務**  
Hostel Service

**自強宿舍**  
Chi Keung Hostel

九龍黃大仙下邨(一區)  
龍順樓地下110至116室  
Flat 110-116, G/F., Lung Shun House,  
Lower Wong Tai Sin (1) Estate, Wong Tai Sin,  
Kowloon  
電話 Tel: (852) 2327 7377  
傳真 Fax: (852) 2327 0666  
電郵 E-mail: ckh@sracp.org.hk

**香港女宿舍**  
Hong Kong Female Hostel

香港灣仔告士打道144至149號  
城市大廈11樓G、H座  
Block G & H, 11/F., City Centre Building,  
144-149 Gloucester Road, Wanchai,  
Hong Kong  
電話 Tel: (852) 2507 4458  
傳真 Fax: (852) 2110 0291  
電郵 E-mail: hkfh@sracp.org.hk



### 納祺宿舍

#### Nap Kay Hostel

香港筲箕灣耀東邨耀輝樓地下C翼  
G/F., Wing C, Yiu Fai House, Yiu Tung Estate,  
Shau Kei Wan, Hong Kong  
電話 Tel: (852) 2558 3258  
傳真 Fax: (852) 2896 5676  
電郵 E-mail: nkh@sracp.org.hk

### 扶輪（樂富）宿舍

#### Rotary (Lok Fu) Hostel

九龍樂富邨樂東樓地下  
G/F., Lok Tung House, Lok Fu Estate,  
Kowloon  
電話 Tel: (852) 2338 6852  
傳真 Fax: (852) 2338 6146  
電郵 E-mail: rh@sracp.org.hk

### 新生宿舍

#### Sun Sang Hostel

新界葵涌葵盛東邨盛安樓地下G1室  
Unit No. G1, Shing On House,  
Kwai Shing East Estate, Kwai Chung,  
New Territories  
電話 Tel: (852) 2614 2528  
傳真 Fax: (852) 2615 9032  
電郵 E-mail: ssh@sracp.org.hk

### 偉志（屯門）宿舍

#### Wai Chi (Tuen Mun) Hostel

新界屯門新福路2號10H座  
Block 10H, 2 San Fuk Road, Tuen Mun,  
New Territories  
電話 Tel: (852) 2456 9300  
傳真 Fax: (852) 2456 9223  
電郵 E-mail: wch@sracp.org.hk

### 育德宿舍

#### Yuk Tak Hoste

新界屯門新福路2號10H座  
Block 10H, 2 San Fuk Road, Tuen Mun,  
New Territories  
電話 Tel: (852) 2456 9300  
傳真 Fax: (852) 2456 9223

## 康樂服務

### Recreation Service

#### 竹園康樂中心

##### Chuk Yuen Recreation Centre

九龍竹園（南）邨社區中心地下  
G/F., Chuk Yuen Estate Community Centre,  
Chuk Yuen (South) Estate, Kowloon  
電話 Tel: (852) 2327 7988  
傳真 Fax: (852) 2327 3309  
電郵 E-mail: cyrc@sracp.org.hk

#### 香港康樂中心

##### Hong Kong Recreation Centre

香港灣仔告士打道144至149號  
城市大廈10樓G座  
Block G, 10/F., City Centre Building,  
144-149 Gloucester Road, Wanchai,  
Hong Kong  
電話 Tel: (852) 2511 0968  
傳真 Fax: (852) 2519 7968  
電郵 E-mail: hkrc@sracp.org.hk

## 精神健康服務

### Mental Health Service

#### 中途宿舍服務

##### Halfway House Service

#### 陳震夏怡翠軒

##### Chan Chun Ha Yee Tsui House

新界屯門龍門路蝴蝶灣公園  
Butterfly Beach Park, Lung Mun Road,  
Tuen Mun, New Territories  
電話 Tel: (852) 2618 8713  
傳真 Fax: (852) 2618 8207  
電郵 E-mail: yth@sracp.org.hk

#### 秦石中途宿舍

##### Chun Shek Halfway House

新界沙田秦石邨石玉樓301至320室  
Unit Nos. 301-320, Shek Yuk House,  
Chun Shek Estate, Shatin, New Territories  
電話 Tel: (852) 2695 4666  
傳真 Fax: (852) 2607 2600  
電郵 E-mail: cshwh@sracp.org.hk

#### 筲箕灣宿舍

##### Shau Kei Wan House

香港筲箕灣太樂街8號  
8 Tai Lok Street, Shau Kei Wan, Hong Kong  
電話 Tel: (852) 2567 8679  
傳真 Fax: (852) 2885 1037  
電郵 E-mail: skwh@sracp.org.hk

### 朗日居

#### Sunrise House

新界天水圍天華邨  
華萃樓地下B翼、C翼及部份D翼  
G/F., Wings B & C and a portion of Wing D,  
Wah Sui House, Tin Wah Estate,  
Tin Shui Wai, New Territories  
電話 Tel: (852) 2476 0406  
傳真 Fax: (852) 2443 3797  
電郵 E-mail: srh@sracp.org.hk

## 精神健康綜合社區中心

### Integrated Community Centre for Mental Wellness

#### 朗澄坊

##### Placidity Place

新界天水圍天業路3號  
天水圍（天業路）社區健康中心大樓五樓  
5/F, Tin Shui Wai (Tin Yip Road) Community  
Health Centre Building, 3 Tin Yip Road,  
Tin Shui Wai, New Territories  
電話 Tel: (852) 3163 2873  
傳真 Fax: (852) 3907 0180  
電郵 E-mail: pp@sracp.org.hk

#### 龍澄坊

##### Vitality Place

九龍紅磡馬頭圍道37號紅磡商業中心B座  
7樓15室及9樓6、11A-B室  
Unit No. 15, 7/F. & Unit Nos. 6 & 11A-B, 9/F.,  
Tower B, Hungghom Commercial Centre,  
No. 37 Ma Tau Wai Road, Hungghom,  
Kowloon  
電話 Tel: (852) 2332 5332  
傳真 Fax: (852) 2402 3588  
電郵 E-mail: vp@sracp.org.hk

#### 臨床心理服務

##### Clinical Psychology Service

香港筲箕灣太樂街8號  
8 Tai Lok Street, Shau Kei Wan, Hong Kong  
電話 Tel: (852) 2567 0237  
傳真 Fax: (852) 2885 1037  
電郵 E-mail: cp@sracp.org.hk

#### 職業治療服務

##### Occupational Therapy Service

新界天水圍天業路3號  
天水圍（天業路）社區健康中心大樓五樓  
5/F, Tin Shui Wai (Tin Yip Road) Community  
Health Centre Building, 3 Tin Yip Road,  
Tin Shui Wai, New Territories  
電話 Tel: (852) 3163 2873  
傳真 Fax: (852) 3907 0180  
電郵 E-mail: tonyhuang@sracp.org.hk

## 社會企業

### Social Enterprise

#### 天愛坊室內種植場 Tranquility Indoor Farm

新界天水圍天業路3號  
天水圍(天業路)社區健康中心大樓五樓  
5/F, Tin Shui Wai (Tin Yip Road) Community  
Health Centre Building, 3 Tin Yip Road,  
Tin Shui Wai, New Territories  
電話 Tel: (852) 2679 6522  
電郵 E-mail: tifarm@sracp.org.hk

## 職業發展服務

### Employment Development Service

#### 就業安置組

##### Employment Development Unit

九龍荔枝角永明街3號  
泰昌工廠大廈4字樓A室  
Flat A, 4/F., Tai Cheong (Liberal) Factory  
Building, 3 Wing Ming Street, Lai Chi Kok,  
Kowloon  
電話 Tel: (852) 2185 6262  
傳真 Fax: (852) 3580 7707  
電郵 E-mail: edu@sracp.org.hk

香港灣仔告士打道144至149號  
城市大廈10樓H座  
Block H, 10/F., City Centre Building,  
144-149 Gloucester Road, Wanchai,  
Hong Kong

#### 就業拓展組

##### Employment Enhancement Unit

九龍荔枝角永明街3號  
泰昌工廠大廈4字樓A室  
Flat A, 4/F., Tai Cheong (Liberal) Factory  
Building, 3 Wing Ming Street, Lai Chi Kok,  
Kowloon  
電話 Tel: (852) 2185 6262  
傳真 Fax: (852) 3580 7707  
電郵 E-mail: edu@sracp.org.hk

沙田火炭坳背灣街61-63號  
盈力工業中心11樓14-15室  
Unit Nos. 14-15, 11/F, Yale Industrial Centre,  
61-63 Au Pui Wan Street, Fo Tan, Shatin, N.T.

#### 職業復康中心

##### Employment Rehabilitation Centre

九龍竹園南邨趣園樓地下151至160號  
Unit Nos. 151-160, G/F., Chui Yuen House,  
Chuk Yuen South Estate, Kowloon  
電話 Tel: (852) 2352 3398  
傳真 Fax: (852) 3426 2091  
電郵 E-mail: cyerc@sracp.org.hk

#### 殘疾人士在職培訓計劃 — 破冰行動

##### On the Job Training Programme for People with Disabilities - Ice Breaking Project

九龍荔枝角永明街3號  
泰昌工廠大廈4字樓A室  
Flat A, 4/F., Tai Cheong (Liberal) Factory  
Building, 3 Wing Ming Street, Lai Chi Kok,  
Kowloon  
電話 Tel: (852) 2185 6262  
傳真 Fax: (852) 3580 7707  
電郵 E-mail: se@sracp.org.hk

#### 輔助就業服務

##### Supported Employment Service

九龍荔枝角永明街3號  
泰昌工廠大廈4字樓A室  
Flat A, 4/F., Tai Cheong (Liberal) Factory  
Building, 3 Wing Ming Street, Lai Chi Kok,  
Kowloon  
電話 Tel: (852) 2185 6262  
傳真 Fax: (852) 3580 7707  
電郵 E-mail: se@sracp.org.hk

#### 陽光路上培訓計劃

##### Sunnyway – On the Job Training Programme for Young People with Disabilities

九龍荔枝角永明街3號  
泰昌工廠大廈4字樓A室  
Flat A, 4/F., Tai Cheong (Liberal) Factory  
Building, 3 Wing Ming Street, Lai Chi Kok,  
Kowloon  
電話 Tel: (852) 2185 6262  
傳真 Fax: (852) 3580 7707  
電郵 E-mail: se@sracp.org.hk

#### 僱員再培訓局「人才發展計劃」

##### Employees Retraining Board Manpower Development Scheme

九龍長沙灣青山道476號 PeakCastle  
(前身為百佳商業中心) 4樓401及403A室  
Unit Nos. 401 and 403A, 4/F., Peak Castle,  
No. 476 Castle Peak Road, Cheung Sha Wan,  
Kowloon  
電話 Tel: (852) 3590 5908 / (852) 2185 6262  
傳真 Fax: (852) 3580 7707  
電郵 E-mail: erb@sracp.org.hk

#### 小型貸款計劃

##### Microfinance Scheme

九龍長沙灣青山道476號 PeakCastle  
(前身為百佳商業中心) 4樓401及403A室  
Unit Nos. 401 and 403A, 4/F., Peak Castle,  
No. 476 Castle Peak Road, Cheung Sha Wan,  
Kowloon  
電話 Tel: (852) 3590 5908  
傳真 Fax: (852) 3590 6436  
電郵 E-mail: hsyec@sracp.org.hk

#### 懲教所職業技能訓練課程

##### Vocational Training Programme in Correctional Institutions

九龍荔枝角永明街3號  
泰昌工廠大廈4字樓A室  
Flat A, 4/F., Tai Cheong (Liberal) Factory  
Building, 3 Wing Ming Street, Lai Chi Kok,  
Kowloon  
電話 Tel: (852) 2185 6262  
傳真 Fax: (852) 3580 7707  
電郵 E-mail: edu@sracp.org.hk

#### 恒生青年前路探索計劃<sup>2</sup>

##### Hang Seng Youth Career Planning Scheme<sup>2</sup>

九龍長沙灣青山道476號 PeakCastle  
(前身為百佳商業中心) 4樓401及403A室  
Unit Nos. 401 and 403A, 4/F., Peak Castle,  
No. 476 Castle Peak Road, Cheung Sha Wan,  
Kowloon  
電話 Tel: (852) 3590 5908 / 6970 2036  
傳真 Fax: (852) 3590 6436  
電郵 E-mail: hsyncp@sracp.org.hk

#### 恒生青年創業計劃<sup>3</sup>

##### Hang Seng Youth Entrepreneurship Scheme<sup>3</sup>

九龍長沙灣青山道476號 PeakCastle (前身為百佳商業中心) 4樓401及403A室  
Unit Nos. 401 and 403A, 4/F., Peak Castle,  
No. 476 Castle Peak Road, Cheung Sha Wan,  
Kowloon  
電話 Tel: (852) 3590 5908  
傳真 Fax: (852) 3590 6436  
電郵 E-mail: hsyec@sracp.org.hk

## 創業90後

### Startup90s

九龍長沙灣青山道476號 PeakCastle (前身  
為百佳商業中心) 4樓401及403A室

Unit Nos. 401 and 403A, 4/F., Peak Castle,  
No. 476 Castle Peak Road, Cheung Sha Wan,  
Kowloon

電話 Tel: (852) 3590 5908 / (852) 6970 2036

傳真 Fax: (852) 3590 6436

電郵 E-mail: startup90s@sracp.org.hk

## 社會企業

### Social Enterprise

## 明朗服務有限公司

### Bright Services Co. Ltd.

沙田火炭坳背灣街61-63號

盈力工業中心11樓14-15室

Unit Nos. 14-15, 11/F, Yale Industrial Centre,  
61-63 Au Pui Wan Street, Fo Tan, Shatin, N.T.

電話 Tel: (852) 2877 8133

傳真 Fax: (852) 2877 8900

電郵 E-mail: info@brightservices.org.hk

## 覓灸

### M.J.

灣仔駱克道128號麗駿酒店二樓

2/F, Brighton Hotel, 128 Lockhart Road,  
Wanchai, Hong Kong

電話 Tel: (852) 3106 0233

傳真 Fax: (852) 3106 0238

電郵 E-mail: info@mjbs.hk

## 好「修」成綜合維修服務

### Good Harvest Maintenance Services

沙田火炭坳背灣街61-63號

盈力工業中心11樓14-15室

Unit Nos. 14-15, 11/F, Yale Industrial Centre,  
61-63 Au Pui Wan Street, Fo Tan, Shatin, N.T.

電話 Tel: (852) 6211 6045

## 社區教育及義工服務

### Community Education & Volunteer Service

## 社區教育及預防犯罪服務

### Community Education & Crime Prevention Service

新界沙田山下圍5D

5D, Shan Ha Wai, Shatin, New Territories

電話 Tel: (852) 2726 0611

傳真 Fax: (852) 2327 7909

電郵 E-mail: cecps@sracp.org.hk

新界葵涌大窩口邨富德樓地下G4號

Unit No. G4, G/F., Fu Tak House,

Tai Wo Hau Estate, Kwai Chung,

New Territories

## 青衞谷一預防犯罪教育中心

### TeenGuard Valley – Crime Prevention Education Centre

新界沙田山下圍5D

5D, Shan Ha Wai, Shatin, New Territories

電話 Tel: (852) 2691 6887

傳真 Fax: (852) 2691 6601

電郵 E-mail: cecps@sracp.org.hk

## 模擬法庭·公義教育計劃

### Mock Trial – Justice Education Project

新界沙田山下圍5D

5D, Shan Ha Wai, Shatin, New Territories

電話 Tel: (852) 2877 8308

傳真 Fax: (852) 2691 6601

電郵 E-mail: mocktrial@sracp.org.hk

## 義工發展服務

### Volunteer Development Service

九龍油麻地上海街402及404號三樓

2/F, 402 & 404 Shanghai Street, Yaumatei,  
Kowloon

電話 Tel: (852) 2782 3080

傳真 Fax: (852) 3747 1858

電郵 E-mail: vds@sracp.org.hk

## 助更生熱線

### Hotline Service for Discharged Prisoners

電話 Tel: (852) 2865 1333

<sup>1</sup> 於二零一七年六月三十日完結 Ended on 30 June 2017

<sup>2</sup> 自二零一七年八月一日起生效 Effective from 1 August 2017

<sup>3</sup> 於二零一七年九月三十日完結 Ended on 30 September 2017



**香港善導會**  
The Society of Rehabilitation and  
Crime Prevention, Hong Kong

致：香港善導會  
香港灣仔軒尼詩道15號  
溫莎公爵社會服務大廈603室  
To: The Society of Rehabilitation and Crime Prevention,  
Hong Kong ("SRACP")  
Room 603, Duke of Windsor Social Service Bldg.,  
15 Hennessy Road, Wanchai, Hong Kong

## 捐款表格 Donation Form

- 本人／機構願意  每月定期捐助，捐贈款項為  
I/We would like to Donate on a monthly basis with the following amount :  
 港幣HK\$300  港幣HK\$500  港幣HK\$1,000  其他 Other Amount : 港幣HK\$\_\_\_\_\_
- 作一次性捐款，捐贈款項為  
Make a one-off donation with the following amount :  
 港幣HK\$300  港幣HK\$500  港幣HK\$1,000  其他 Other Amount : 港幣HK\$\_\_\_\_\_
- (如捐款予指定服務／計劃，請註明 Please specify for designated service / scheme: \_\_\_\_\_)

### 每月捐款 Monthly Donation

|   |   |  |
|---|---|--|
| <input type="checkbox"/> 信用卡每月捐款 Credit card monthly debit  |   |  |
| 信用卡種類<br>Credit Card Type   | <input type="checkbox"/> Visa <input type="checkbox"/> Master | 信用卡號碼<br>Credit Card Number              |
| 信用卡持有人姓名<br>Cardholder's Name   |   | 信用卡有效期至 (月/年)<br>Card Valid Date (MM/YY) |
| <input type="checkbox"/> 本人現授權香港善導會由本人之信用卡賬戶定期扣除上述賬款，直至另行通知為止。本人同意此授權書於本人之信用卡有效期屆滿後及獲續發新卡時繼續生效，毋須另行填寫授權書。(如需要取消或更改本授權書，請於取消或更改生效日期七個工作天前通知香港善導會。)<br>I hereby authorize SRACP to charge my credit card account for the amount specified in a regular manner as agreed upon by me and SRACP until further notice. I agree the validity of this agreement will continue before or after the expiry date of my credit card account. (Notice of cancellation or variation of this authorisation shall be given to SRACP seven working days before the date on which such cancellation or variation takes effect.) |   |  |
| 信用卡持有人簽署<br>Credit Cardholder's Signature   |   |  |

### 一次性捐款 One-off Donation

|  |
|--|
| <input type="checkbox"/> 透過本會網站www.sracp.org.hk的「網上捐款」功能以信用卡捐款。<br>(網上捐款不用填交此回條)<br>Donate through our website www.sracp.org.hk by credit card. (You need not return this form for online donation.)                                   |
| <input type="checkbox"/> 劃線支票，抬頭人請填寫「香港善導會」。 <sup>1</sup><br>Cheques should be crossed and made payable to "The Society of Rehabilitation and Crime Prevention, Hong Kong". <sup>1</sup><br>銀行名稱Bank : _____<br>支票號碼Cheque No. : _____ |
| <input type="checkbox"/> 直接存入本會戶口：香港上海滙豐銀行110-8-011741。 <sup>1</sup><br>Deposit directly to the Society's bank account, HSBC Account No.: 110-8-011741. <sup>1</sup>   |
| <input type="checkbox"/> 憑右邊條碼到任何一間OK便利店或VnGO作現金捐款。 <sup>1</sup><br>Use the barcode at the right to make cash donation at Circle K or VnGO. <sup>1</sup>   |



99905900252713223

捐款者資料 Donor's Information (\*為必須填寫項目 \* denoted mandatory fields)

善長芳名或機構名稱  
Name of Individual or Organisation : (中文 Chinese) \_\_\_\_\_ (英文 English) \_\_\_\_\_ (先生 Mr./女士 Ms.)

聯絡人 Contact Person : \_\_\_\_\_ (先生 Mr./女士 Ms.) 職銜 Position : \_\_\_\_\_

聯絡電話Tel\* : \_\_\_\_\_ 傳真Fax : \_\_\_\_\_ 電郵E-mail\* : \_\_\_\_\_

郵寄地址Mailing Address : \_\_\_\_\_ (住宅Residential/公司Office)

本人／機構需要收據以作申請扣稅之用。<sup>2</sup> Please send me/us an official receipt for tax deduction.<sup>2</sup>

### 個人資料收集聲明 Personal Information Collection Statement

本表格所收集的個人資料將嚴格保密處理，並只會給予香港善導會用於籌募相關事宜、發出收據及作出鳴謝。根據《個人資料(私隱)條例》，你有權隨時查閱和更改香港善導會持有關於你的個人資料。香港善導會擬使用你的個人資料(即你的姓名和聯絡資料)進行慈善募捐以及活動和服務聯絡前，必須先行取得你的同意，若你不希望收到本會任何通訊，或只希望透過郵寄/電子郵件收到通訊，請在以下空格加上「✓」號。

郵寄  電子郵件  不接收任何通訊

有關個人資料的查詢及更新，或日後欲停止收到香港善導會的推廣資訊，請致電2527 4018或電郵至dpo@sracp.org.hk與本會資料保障主任聯絡。

Your personal data collected in this form will be kept strictly confidential and made available only to SRACP for handling donation matters, issuing receipts and making acknowledgments. Under the Personal Data (Privacy) Ordinance, you have the rights of access and corrections with respect to your personal data held by SRACP and SRACP should obtain your prior consent if it intends to use your personal data (i.e. your name and contact details) for soliciting donations and keeping you informed of its activities and services. (If you DO NOT wish to receive any communications from SRACP, or only receive communications via post or email, please put a "✓" in the appropriate box/boxes below.)

Only by post  Only by email  No communications

If you want to enquire on or update your personal data, or do not wish to receive any promotional materials from SRACP, please contact our Data Protection Officer at 2527 4018 or by email dpo@sracp.org.hk.

簽署Signature : \_\_\_\_\_ 日期Date : \_\_\_\_\_

備註Remarks

1. 請將支票或銀行入數紙正本或便利店收據正本連同此表格一併寄回本會，以便發出正式收據(如需要者)。

Please send the cheque or bank-in slip or receipt from convenience stores together with this form to the Society for issuance of donation receipt, if required.

2. 港幣\$100或以上的捐款可申請減稅。每月捐款的正式收據將於每年四月寄奉。

Donation of HK\$100 or above is tax deductible. For monthly donations, an official receipt will be issued in April annually.

(本會為註冊擔保有限公司 Incorporated with liability limited by guarantee)



Charity listed on  
**WiseGiving**  
惠施·慈善機構



香港灣仔軒尼詩道 15 號溫莎公爵社會服務大廈603室 603, Duke of Windsor Social Service Building, 15 Hennessy Road, Wanchai, Hong Kong  
電話 Tel : (852) 2527 1322 | 傳真 Fax : (852) 2865 1089 | 電郵 Email : info@sracp.org.hk | 網址 Website : www.sracp.org.hk